# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 奥利维尔·贝凯耶之死(thre Death Of Olivier Becaille) 000001

2. 奥利维尔·贝凯耶之死(thre Death Of Olivier Becaille) 000002

3. 奥利维尔·贝凯耶之死(thre Death Of Olivier Becaille) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 奥利维尔·贝凯耶之死(Thre Death of Olivier Becaille)



[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [əu'liviə] -
**THE DEATH OF OLIVIER BECAILLE**
这 死亡 的 奥利维尔 -

奥利维耶·贝凯尔之死

[baɪ] [ei'mi:l] ['zəulə]
**by Emile Zola**
经过 埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[maɪ] ['pɑ:sɪŋ]
**MY PASSING**
我的 通过

我的离世

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] , [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðæt] [ai][daɪd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
**It was on a Saturday , at six in the morning , that I died after a**
它 曾是 在 一个 周六 , 在 六 在 这 早晨 , 那 我 死亡 后 一个

那是一个星期六的早上六点，我去世了。

[θri:] [deɪz] - ['ɪlnəs] .
**three days ' illness .**
三 天 - 疾病 .

病了三天。

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lɪnɪn] ,
**My wife was searching a trunk for some linen ,**
我的 妻子 曾是 搜索 一个 树干 为了 一些 亚麻布 ,

我妻子正在箱子里找一些床单。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:]['rɪdʒɪd] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd]
**and when she rose and turned she saw me rigid , with open eyes and**
和 什么时候 她 玫瑰 和 转向 她 锯 我 死板的 , 和 打开 眼睛 和

她起身转身时，看见我僵直地站着，双眼睁着。

['saɪlənt] ['pʌlsɪz] .
**silent pulses .**
沉默的 脉冲 .

无声的脉冲。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ 'fænsi ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [tʌtʃt]
**She ran to me , fancying that I had fainted , touched**
她 跑 到 我 , 幻想 那 我 有 昏厥 , 感动

她跑向我，以为我晕倒了，被她感动了。

[maɪ][hændz][ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .
**my hands and bent over me .**
我的 双手 和 弯曲 超过 我 .

我的双手弯腰放在我身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [ə'lɑːmd] , [bɜːst]

| Then | she | suddenly | grew | alarmed | , | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 突然 | 生长 | 惊慌 | , | 爆裂 |

然后她突然惊恐起来，爆发了。

['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [ 'stæmə ] :

| into | tears | and | stammered | : |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 眼泪 | 和 | 结结巴巴 | : |

泪流满面，结结巴巴地说：

" [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] !

| " | My | God | , | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | , | 我的 | 上帝 | ! |

我的天啊，我的天啊！

[hiː; hi] [ɪz] [ded] !

| He | is | dead | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 死的 | ! |

他死了！

" [ai] [hɜːd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt]

| " | I | heard | everything | , | but | the | sounds | seemed | to | come | from | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 一切 | , | 但 | 这 | 声音 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 一个 | 伟大的 |

我听到了所有声音，但这些声音似乎来自一个巨大的……

['dɪstəns] .

| distance | . |
|---|---|
| 距离 | . |

距离。

[maɪ] [left] [aɪ] [stɪl] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] , [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ]

| My | left | eye | still | detected | a | faint | glimmer | , | a | whitish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 左边 | 眼睛 | 仍然 | 检测到 | 一个 | 头晕的 | 微光 | , | 一个 | 白色 |

我的左眼仍然捕捉到一丝微弱的光芒，一片白色的光。

[lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɒbdʒɪkts] ['meltɪd] , [bʌt; bət] [maɪ] [raɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'reft]

| light | in | which | all | objects | melted | , | but | my | right | eye | was | quite | bereft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 哪个 | 全部 | 对象 | 融化 | , | 但 | 我的 | 正确的 | 眼睛 | 曾是 | 相当 | 失去 |

光芒中万物仿佛融化，但我的右眼却一片空白。

[ɒv; əv] [saɪt] .

| of | sight | . |
|---|---|---|
| 的 | 视线 | . |

视力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kəʊmə] [ɒv; əv] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt]

| It | was | the | coma | of | my | whole | being | , | as | if | a | thunderbolt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 昏迷 | 的 | 我的 | 所有的 | 存在 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 霹雳 |

那感觉就像一道闪电击中了我，让我整个人陷入了昏迷。

[hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] .

| had | struck | me | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 击 | 我 | . |

打中了我。

[maɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ əu'bei ]

| My | will | was | annihilated | ; | not | a | fiber | of | flesh | obeyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 将要 | 曾是 | 彻底消灭 | ; | 不是 | 一个 | 纤维 | 的 | 肉 | 服从 |

我的意志被彻底摧毁；没有一丝一毫的血肉之躯服从我的意志。

[maɪ] ['bɪdɪŋ] .

| my | bidding | . |
|---|---|---|
| 我的 | 投标 | . |

我的出价。

[ænd; ənd] [jet] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'nɜ:t] [lɪmz] [maɪ]

| And | yet | amid | the | impotency | of | my | inert | limbs | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 之中 | 这 | 阳痿 | 的 | 我的 | 惰性 | 四肢 | 我的 |

然而，即便我四肢无力，我的

[θɔ:ts] [ səb'sist ] , ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] ['leɪzi] , [stɪl] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] .

| thoughts | subsisted | , | sluggish | and | lazy | , | still | perfectly | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 生存 | , | 迟缓 | 和 | 懒惰的 | , | 仍然 | 完美 | 清除 | . |

思绪缓慢而懒散地存在着，但依然清晰。

[maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'saɪd]

| My | poor | Marguerite | was | crying | ; | she | had | dropped | on | her | knees | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 玛格丽特 | 曾是 | 哭泣 | ; | 她 | 有 | 掉落 | 在 | 她 | 膝盖 | 旁 |

可怜的玛格丽特哭了起来；她跪倒在旁边。

[ðə; ði] [bed] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [təʊnz] :

| the | bed | , | repeating | in | heart | - | rending | tones | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | , | 重复 | 在 | 心 | - | 渲染 | 音调 | : |

床单一遍遍地发出令人心碎的声音：

" [hi:; hi] [ɪz] [ded] !

| " | He | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 死的 | ! |

他死了！

[maɪ] [gɒd] , [hi:; hi] [ɪz] [ded] !

| My | God | , | he | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | , | 他 | 是 | 死的 | ! |

我的天哪，他死了！

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tɔ:pə(r)] , [ðɪs] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

| " | Was | this | strange | state | of | torpor | , | this | immobility | of | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 奇怪的 | 状态 | 的 | 麻木 | , | 这 | 不动 | 的 | 这 | 肉 | , |

“这种奇怪的麻木状态，这种肉体的静止不动，

['ri:əli] [deθ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]

| really | death | , | although | the | functions | of | the | intellect | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 死亡 | , | 虽然 | 这 | 函数 | 的 | 这 | 智力 | 是 | 不是 |

真正的死亡，尽管智力功能并未丧失。

[ə'restɪd] ?

| arrested | ? |
|---|---|
| 被捕 | ? |

被捕了吗?

[wɒz; wəz] [maɪ] [səʊl] ['əʊnli] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:]

| Was | my | soul | only | lingering | for | a | brief | space | before | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我的 | 灵魂 | 仅有的 | 挥之不去的 | 为了 | 一个 | 简短的 | 空间 | 前 | 它 |

我的灵魂是否只是在它消逝之前短暂地徘徊了一下?

[sɔ:rd] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] ?

| soared | away | forever | ? |
|---|---|---|---|
| 飙升 | 离开 | 永远 | ? |

永远翱翔而去?

[frɒm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwəd] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə]

| From | my | childhood | upward | I | had | been | subject | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 童年 | 向上 | 我 | 有 | 到过 | 主题 | 到 |

从孩提时代起，我就一直受到.....

[hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæks] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] [aɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [ sə'kʌm ]

| hysterical | attacks | , | and | twice | in | early | youth | I | had | nearly | succumbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歇斯底里的 | 攻击 | , | 和 | 两次 | 在 | 早期的 | 青年 | 我 | 有 | 几乎 | 屈服了 |

我曾多次出现歇斯底里发作，年轻时曾两次险些丧命。

[tuː; tə] ['nɜːvəs] [ 'fiːvə ] .

| to | nervous | fevers | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 紧张的 | 发烧 | . |

神经性发热。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][hæd; həd][gɒt]

| By | degrees | all | those | who | surrounded | me | had | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 全部 | 那些 | WHO | 包围 | 我 | 有 | 得到 |

渐渐地，我周围的所有人都明白了。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sɪkli] .

| accustomed | to | consider | me | an | invalid | and | to | see | me | sickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 考虑 | 我 | 一个 | 无效的 | 和 | 到 | 看 | 我 | 病弱的 | . |

习惯于把我当成残疾人，看到我病怏怏的样子。

[səʊ] [mʌtʃ]

| So | much |
|---|---|
| 所以 | 很多 |

太多了

[səʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [wen] [aɪ]

| so | that | I | myself | had | forbidden | my | wife | to | call | in | a | doctor | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 我 | 有 | 禁止 | 我的 | 妻子 | 到 | 称呼 | 在 | 一个 | 医生 | 什么时候 | 我 |

所以我自己禁止妻子在我生病时叫医生。

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][maɪ][bed][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːp]

| had | taken | to | my | bed | on | the | day | of | our | arrival | at | the | cheap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 到 | 我的 | 床 | 在 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 到达 | 在 | 这 | 便宜的 |

在我们到达廉价旅馆的那天，我就躺在了我的床上。

['lɑːdʒɪŋhaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] ['dɔːfiːn] [ɪn]['pærɪs] .

| lodginghouse | of | the | Rue | Dauphine | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅馆 | 的 | 这 | 后悔 | 多菲内 | 在 | 巴黎 | . |

巴黎多芬街的旅馆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [wʊd] [suːn]

| A | little | rest | would | soon |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 休息 | 会 | 很快 |

稍作休息即可

[set] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| set | me | right | again | ; | it | was | only | the | fatigue | of | the | journey | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 我 | 正确的 | 再次 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 旅行 | 哪个 | 有 |

这让我重新振作起来；只是旅途的疲惫让我感到不适。

[kɔːzd] [maɪ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['wɪərinəs] .

| caused | my | intolerable | weariness | . |
|---|---|---|---|---|
| 导致 | 我的 | 无法容忍 | 疲劳 | . |

让我感到难以忍受的疲惫。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

| And | yet | I | was | conscious | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 拥有 |

然而，我却意识到自己拥有

[felt] ['sɪŋgjələli] [ʌn'iːzi] .

| felt | singularly | uneasy | . |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | 单独地 | 不安 | . |

感到异常不安。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aʊə(r)] ['prɒvɪns] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] ;

| We | had | left | our | province | somewhat | abruptly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 左边 | 我们的 | 省 | 有些 | 突然 | ; |

我们离开家乡时有些突然；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['beəli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

| we | were | very | poor | and | had | barely | enough | money | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 贫穷的 | 和 | 有 | 仅仅 | 足够的 | 钱 | 到 | 支持 |

[ɑː'selvz]

| ourselves |
|---|
| 我们自己 |

我们当时非常穷，几乎没有足够的钱来维持生计。

---

[tɪl] [ai] [druː] [maɪ] [fɜːst] [mʌnθs] ['sæləri] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [ai][hæd; həd]

| till | I | drew | my | first | month's | salary | in | the | office | where | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 画 | 我的 | 第一的 | 月份 | 薪水 | 在 | 这 | 办公室 | 在哪里 | 我 | 有 |

直到我在办公室领到了第一个月的工资。

---

[əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| obtained | a | situation | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 情况 | . |

获得了一种情况。

---

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['siːʒə(r)] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] !

| And | now | a | sudden | seizure | was | carrying | me | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 突然 | 发作 | 曾是 | 携带 | 我 | 离开 | ! |

突然，一阵癫痫发作把我带走了!

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [deθ] ?

| Was | it | really | death | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 死亡 | ? |

真的是死亡吗?

---

[ai][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [dɑːkə] [naɪt] , [ə; eɪ]

| I | had | pictured | to | myself | a | darker | night | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 如图所示 | 到 | 我 | 一个 | 较暗 | 夜晚 | , | 一个 |

我曾想象过一个更加黑暗的夜晚，

---

[diːpə(r)] ['saɪləns] .

| deeper | silence | . |
|---|---|---|
| 更深 | 沉默 | . |

更深的寂静。

---

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [felt] [ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

| As | a | little | child | I | had | already | felt | afraid | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | 我 | 有 | 已经 | 毛毡 | 害怕的 | 到 | 死 | . |

小时候我就害怕死亡。

---

['biːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənətli] ['petɪd] [baɪ] ['evriwʌn] , [ai][hæd; həd] [kən'kluːdɪd]

| Being | weak | and | compassionately | petted | by | everyone | , | I | had | concluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 虚弱的 | 和 | 充满同情心 | 被宠爱 | 经过 | 每个人 | , | 我 | 有 | 结束 |

由于身体虚弱，又受到大家的怜悯和呵护，我得出了这样的结论。

---

[ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['berid] , [ænd; ənd]

| that | I | had | not | long | to | live | , | that | I | should | soon | be | buried | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 居住 | , | 那 | 我 | 应该 | 很快 | 是 | 埋葬 | , | 和 |

我知道自己时日不多，很快就会被埋葬，

---

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

---

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [ɜːθ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['mɑːstə(r)] - -

| thought | of | the | cold | earth | filled | me | with | a | dread | I | could | not | master | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 寒冷的 | 地球 | 已填 | 我 | 和 | 一个 | 恐惧 | 我 | 可以 | 不是 | 掌握 | - | - |

想到冰冷的土地，我心中充满了无法克服的恐惧——

[ə; eɪ] [dred] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| a | dread | which | haunted | me | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐惧 | 哪个 | 闹鬼的 | 我 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

一种日夜萦绕在我心头的恐惧。

[æz; əz][ai] [gruː] ['əʊldə][ðə; ði] [seɪm]

| As | I | grew | older | the | same |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 生长 | 老 | 这 | 相同的 |

随着年龄的增长，同样

['terə(r)] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .

| terror | pursued | me | . |
|---|---|---|---|
| 恐怖 | 追击 | 我 | . |

恐惧如影随形。

['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [spent] [ɪn] ['riːzənɪŋ]

| Sometimes | , | after | long | hours | spent | in | reasoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 后 | 长的 | 小时 | 花费 | 在 | 推理 |

有时，经过长时间的推理之后

[wɪð] [maɪ'self] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] [maɪ][fɪə(r)] .

| with | myself | , | I | thought | that | I | had | conquered | my | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 我 | 想法 | 那 | 我 | 有 | 征服 | 我的 | 害怕 | . |

我当时觉得自己已经战胜了恐惧。

[ai] [rɪ'flektɪd] ,

| I | reflected | , |
|---|---|---|
| 我 | 反映 | , |

我沉思片刻，

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| " | After | all | , | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

“毕竟，这又有什么关系呢？”

[wʌn] [daɪz][ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] .

| One | dies | and | all | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 死亡 | 和 | 全部 | 是 | 超过 | . |

一人死亡，一切结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| It | is |
|---|---|
| 它 | 是 |

这是

[ðə; ði] ['kɒmən] [feɪt] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][ɔː(r)] ['iːzɪə] .

| the | common | fate | ; | nothing | could | be | better | or | easier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 命运 | ; | 没有什么 | 可以 | 是 | 更好的 | 或者 | 更轻松 | . |

共同的命运；再好不过了，再简单不过了。

" [ai] [ðen] ['praɪdɪd][maɪ'self][ɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [deθ] ['bəʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| " | I | then | prided | myself | on | being | able | to | look | death | boldly | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 然后 | 自豪 | 我 | 在 | 存在 | 有能力的 | 到 | 看 | 死亡 | 大胆地 | 在 | 这 | 脸 | , |

“那时我为自己能够勇敢直面死亡而感到自豪，”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [frəʊz] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪzi] ['æŋgwɪʃ] [rɪ'tɜːnd] ,

| but | suddenly | a | shiver | froze | my | blood | , | and | my | dizzy | anguish | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 一个 | 颤抖 | 冻住了 | 我的 | 血 | , | 和 | 我的 | 晕眩的 | 痛苦 | 返回 | , |

但突然间，我感到一阵寒意袭来，眩晕般的痛苦再次袭来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][hæd; həd] [swʌŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [ə'bɪs] .

| as | if | a | giant | hand | had | swung | me | over | a | dark | abyss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 巨大的 | 手 | 有 | 摇摆 | 我 | 超过 | 一个 | 黑暗的 | 深渊 | . |

仿佛一只巨手将我抛过黑暗的深渊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]

| It | was | some |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 |

那是一个

['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [nɔːt] .

| vision | of | the | earth | returning | and | setting | reason | at | naught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 的 | 这 | 地球 | 返回 | 和 | 环境 | 原因 | 在 | 零 | . |

地球回归，理性荡然无存的景象。

[haʊ]

| How |
|---|
| 如何 |

如何

['ɒf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [dɪd][aɪ] [stɑːt] [ʌp][ɪn][bed] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [kəʊld] [breθ]

| often | at | night | did | I | start | up | in | bed | , | not | knowing | what | cold | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 夜晚 | 做过 | 我 | 开始 | 向上 | 在 | 床 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 寒冷的 | 气息 |

我常常在夜里惊醒，不知那冰冷的呼吸来自何处。

[hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][maɪ] [ 'slʌmbə ] [bʌt; bət][ klɑːsp, klæsp ][maɪ] [dɪ'speərɪŋ] [hændz][ænd; ənd]

| had | swept | over | my | slumbers | but | clasping | my | despairing | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 扫荡 | 超过 | 我的 | 睡眠 | 但 | 紧握 | 我的 | 绝望 | 双手 | 和 |

席卷了我的梦乡，但我紧握着绝望的双手，

['məʊnɪŋ] , " [mʌst; məst][ai][daɪ] ?

| moaning | , | " | Must | I | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | , | " | 必须 | 我 | 死 | ? |

他呻吟道：“我一定要死吗？”

" [ɪn] [ðəʊz] ['momənts] [æn; ən] ['aɪsi] ['hɒrə(r)] [wʊd] [stɒp] [maɪ]

| " | In | those | moments | an | icy | horror | would | stop | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那些 | 时刻 | 一个 | 冰冷的 | 恐怖 | 会 | 停止 | 我的 |

“在那些时刻，一种冰冷的恐惧会阻止我

['pʌlsɪz] [waɪl] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| pulses | while | an | appalling | vision | of | dissolution | rose | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脉冲 | 尽管 | 一个 | 令人震惊 | 想象 | 的 | 溶解 | 玫瑰 | 前 | 我 | . |

脉搏跳动着，一幕可怕的毁灭景象浮现在我的眼前。

[ˌaɪ ˈtiː]

| It |
|---|
| 它 |

它

[wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| was | with | difficulty | that | I | could | get | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 困难 | 那 | 我 | 可以 | 得到 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

我费了好大劲才再次入睡。

[ɪn'diːd] , [sliːp]

| Indeed | , | sleep |
|---|---|---|
| 的确 | , | 睡觉 |

确实，睡眠

[ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kləʊsli] [rɪ'zembld] [deθ] .

| alarmed | me | ; | it | so | closely | resembled | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 我 | ; | 它 | 所以 | 密切 | 类似 | 死亡 | . |

这让我感到震惊；它与死亡如此相似。

[ɪf] [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðeɪ]

| If | I | closed | my | eyes | they |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 他们 |

如果我闭上眼睛，

[mait] ['nevə(r)]['əʊpən] [ə'gen] - - [ai] [mait] ['slʌmbə(r)][ɒn][fər'evə(r)] .

| might | never | open | again | - | - | I | might | slumber | on | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 绝不 | 打开 | 再次 | - | - | 我 | 可能 | 睡眠 | 在 | 永远 | . |

或许永远不会再醒来——我或许会永远沉睡下去。

[ai] ['kænɒt] [tel] [ɪf] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [seɪm] ['tɔːtʃə(r)] ; [ai]['əʊnli] [nəʊ]

| I | cannot | tell | if | others | have | endured | the | same | torture | ; | I | only | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 如果 | 其他的 | 有 | 忍受 | 这 | 相同的 | 酷刑 | ; | 我 | 仅有的 | 知道 |

我无法判断其他人是否遭受过同样的折磨；我只知道

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɔːment] [baɪ][ai] [ə'sliːp] .

| that | my | own | life | was | made | a | torment | by | i | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 自己的 | 生活 | 曾是 | 制成 | 一个 | 折磨 | 经过 | 我 | 睡着了 | . |

我睡着的时候，自己的生活变成了一种折磨。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

| You | see | , | I | am | alive | , | and | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 是 | 活 | , | 和 | 我 | 爱 | 你 | . |

你看，我还活着，而且我爱你。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| " | CHAPTER | II |
|---|---|---|
| " | 章 | 二 |

第二章

['fjuːnərəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| FUNERAL | PREPARATIONS |
|---|---|
| 葬礼 | 准备工作 |

丧葬准备

[ˌmɑːrgə'riːts] [kraɪz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][dɔː(r)]

| Marguerite's | cries | had | attracted | attention | , | for | all | at | once | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 哭泣 | 有 | 吸引 | 注意力 | , | 为了 | 全部 | 在 | 一次 | 这 | 门 |

玛格丽特的哭喊声引起了注意，门突然开了。

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] : " [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['neɪbə(r)] ?

| was | opened | and | a | voice | exclaimed | : | " | What | is | the | matter | , | neighbor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 打开 | 和 | 一个 | 嗓音 | 惊呼 | : | " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 邻居 | ? |

门开了，一个声音喊道："邻居，怎么了？"

[ɪz]

| Is |
|---|
| 是 |

是

[hiː; hi] [wɜːs] ?

| he | worse | ? |
|---|---|---|
| 他 | 更糟 | ? |

他更糟吗?

" [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] , [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] ,

| " | I | recognized | the | voice | ; | it | was | that | of | an | elderly | woman | , | Mme | Gabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认可 | 这 | 嗓音 | ; | 它 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 老年 | 女士 | , | 夫人 | 加宾 | , |

"我认出了这个声音；那是一位老妇人的声音，加宾夫人。"

[huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)] .

| who | occupied | a | room | on | the | same | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 占领 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 相同的 | 地面 | . |

他们住在同一楼层的一个房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [məʊst][ə'blaɪdʒɪŋ]

| She | had | been | most | obliging |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 最多 | 乐于助人 |

她非常乐于助人。

[sɪns] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)]

| since | our | arrival | and | had | evidently | become | interested | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们的 | 到达 | 和 | 有 | 显然 | 变得 | 感兴趣的 | 在 | 我们的 |

自从我们到达后，他们显然对我们产生了兴趣。

[kən'sɜːnz] .

| concerns | . |
|---|---|
| 担忧 | . |

担忧。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)]

| On | her | own | side | she | had | lost | no | time | in | telling | us | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 边 | 她 | 有 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 讲述 | 我们 | 她 |

她自己这边也很快就告诉我们了。

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

历史。

[ə; eɪ] [stɜːn] ['lændlɔːd] [hæd; həd][səʊld][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| A | stern | landlord | had | sold | her | furniture | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 船尾 | 房东 | 有 | 卖 | 她 | 家具 | 期间 | 这 |

一位严厉的房东在……期间卖掉了她的家具。

['priːviəs] ['wɪntə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [rent] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| previous | winter | to | pay | himself | his | rent | , | and | since | then | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 冬天 | 到 | 支付 | 他自己 | 他的 | 租 | , | 和 | 自从 | 然后 | 她 | 有 |

前一个冬天，她为了支付自己的房租而四处奔波，从那以后，她就……

[rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['dɔːfiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

| resided | at | the | lodginghouse | in | the | Rue | Dauphine | with | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 这 | 旅馆 | 在 | 这 | 后悔 | 多菲内 | 和 | 她 | 女儿 |

她和女儿住在多芬街的旅馆里。

['diːdiː] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] .

| Dede | , | a | child | of | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德德 | , | 一个 | 孩子 | 的 | 十 | . |

德德，一个十岁的孩子。

[ðeɪ] [bəuθ] [kʌt] [ænd; ənd] [pɪŋkt] [læmp] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd]

| They | both | cut | and | pinked | lamp | shades | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 切 | 和 | 粉红色 | 灯 | 色调 | , | 和 |

她们俩都剪裁并修剪了灯罩边缘，

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɜːnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst]['əʊnli] [tuː] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] .

| between | them | they | earned | at | the | utmost | only | two | francs | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 他们 | 获得 | 在 | 这 | 极致 | 仅有的 | 二 | 法郎 | 一个 | 天 | . |

他们两人每天最多只能挣到两个法郎。

" ['hevənz] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ? " [kraɪd] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | Heavens | ! | Is | it | all | over | ? | " | cried | Mme | Gabin | , | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | ! | 是 | 它 | 全部 | 超过 | ? | " | 哭 | 夫人 | 加宾 | , | 寻找 | 在 | 我 | . |

“天哪！一切都结束了吗？”加宾夫人看着我喊道。

[aɪ] [riːəlt] .

| I | realt | . |
|---|---|---|
| 我 | 房地产 | . |

我确定。

[deθ] ['evə(r)] [rəʊz] [bɪ'twiːn]

| Death | ever | rose | between |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾经 | 玫瑰 | 之间 |

死亡始终在两者之间升起。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ai] [lʌvd]

| me | and | all | I | loved |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 全部 | 我 | 喜爱 |

我和我所爱的一切

; [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪz(ə)nd]

| ; | I | can | remember | how | the | thought | of | it | poisoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 我 | 能 | 记住 | 如何 | 这 | 想法 | 的 | 它 | 中毒 |

我还记得想到这件事时那种如鲠在喉的感觉。

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['moməntz] [ai] [spent] [wɪð] [ˌmɑːgə'riːt] .

| the | happiest | moments | I | spent | with | Marguerite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最快乐 | 时刻 | 我 | 花费 | 和 | 玛格丽特 | . |

我和玛格丽特一起度过的最快乐的时光。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst]

| During | the | first |
|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 |

在第一阶段

[mʌnθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ai]

| months | of | our | married | life | , | when | she | lay | sleeping | by | my | side | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 的 | 我们的 | 已婚 | 生活 | , | 什么时候 | 她 | 躺 | 睡眠 | 经过 | 我的 | 边 | 和 | 我 |

结婚几个月后，她睡在我身边，而我

[driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋ]

| dreamed | of | a | fair | future | for | her | and | with | her | , | the | foreboding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦见 | 的 | 一个 | 公平的 | 未来 | 为了 | 她 | 和 | 和 | 她 | , | 这 | 不祥的预感 |

[ɒv; əv]

| of |
|---|
| 的 |

她梦想着自己拥有一个美好的未来，但随之而来的却是不祥的预感。

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [dæʃt] [maɪ] [həʊps] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [maɪ]

| some | fatal | separation | dashed | my | hopes | aside | and | embittered | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 致命的 | 分离 | 虚线 | 我的 | 希望 | 旁边 | 和 | 愤懑 | 我的 |

某种致命的分离粉碎了我的希望，也让我变得痛苦不堪。

[dɪ'laɪts] .

| delights | . |
|---|---|
| 美味 | . |

令人愉悦的。

[pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] - - [neɪ] , [pə'hæps]

| Perhaps | we | should | be | parted | on | the | morrow | - | - | nay | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 应该 | 是 | 分手了 | 在 | 这 | 明天 | - | - | 不 | , | 也许 |

或许我们明天就该分别——不，或许

[ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] .

| in | an | hour's | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 时间 | . |

一小时后。

[ðen] ['ʌtə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ ə'seil ] [ˌem 'iː] ; [ai]

| Then | utter | discouragement | assailed | me | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说出 | 沮丧 | 遭受攻击 | 我 | ; | 我 |

然后，我彻底灰心丧气了；我

[w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [ ə'veil ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][end]

| wondered | what | the | bliss | of | being | united | availed | me | if | it | were | to | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 什么 | 这 | 极乐 | 的 | 存在 | 团结的 | 已利用 | 我 | 如果 | 它 | 是 | 到 | 结尾 |

我不禁思考，如果这段婚姻最终走向终结，那么婚姻的幸福又能给我带来什么呢?

[ɪn][səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [dɪs'rʌpʃn] .

| in | so | cruel | a | disruption | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 残忍的 | 一个 | 中断 | . |

如此残酷的干扰。

[maɪ] ['mɔːbɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ 'revəl ] [ɪn] [siːnz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

| My | morbid | imagination | reveled | in | scenes | of | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 病态的 | 想像力 | 揭示 | 在 | 场景 | 的 | 丧 | . |

我病态的想象力让我沉迷于哀悼的场景。

[ai] [ 'spekjuleit ]

| I | speculated |
|---|---|
| 我 | 推测 |

我推测

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ˌmɑːgə'riːt] [ɔː(r)][ai] . ['aɪðə(r)]

| as | to | who | would | be | the | first | to | depart | , | Marguerite | or | I | . | Either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | WHO | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 离开 | , | 玛格丽特 | 或者 | 我 | . | 任何一个 |

至于谁先走，玛格丽特还是我。

[ɔːl'tɜːnətɪv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['hærəʊɪŋ] [griːf] , [ænd; ənd] [tɪəz] [rəʊz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət]

| alternative | caused | me | harrowing | grief | , | and | tears | rose | to | my | eyes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 导致 | 我 | 令人痛心的 | 悲伤 | , | 和 | 眼泪 | 玫瑰 | 到 | 我的 | 眼睛 | 在 |

另一种选择让我感到无比悲痛，泪水盈满了我的眼眶。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃætəd] [laɪvz; lɪvz] .

| the | thought | of | our | shattered | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 我们的 | 破碎 | 生活 | . |

想到我们破碎的生活。

[æt; ət][ðə; ði] ['hæpɪst] [pɪərɪədz][ɒv; əv][maɪ]

| At | the | happiest | periods | of | my |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最快乐 | 时期 | 的 | 我的 |

在我最快乐的时光里

[ɪg'zɪstəns] [ai]['ɒf(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [grɪm] [dɪ'dʒekʃn] [sʌtʃ] [æz; əz]['nəʊbədi]

| existence | I | often | became | a | prey | to | grim | dejection | such | as | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 我 | 经常 | 成为 | 一个 | 猎物 | 到 | 严峻 | 沮丧 | 这样的 | 作为 | 无人 |

存在本身就让我常常陷入一种绝望的沮丧之中，比如没有人

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

| could | understand | but | which | was | caused | by | the | thought | of | impending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 理解 | 但 | 哪个 | 曾是 | 导致 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 即将到来的 |

可以理解，但这源于对即将到来的事情的担忧。

[naɪ'hɪlɪtɪ; nɪ-] .

| nihility | . |
|---|---|
| 虚无 | . |

虚无。

[wen] [ai][wɒz; wəz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['wʌndə(r)][məʊst]

| When | I | was | most | successful | I | was | to | general | wonder | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 最多 | 成功的 | 我 | 曾是 | 到 | 一般的 | 想知道 | 最多 |

当我最成功的时候，我常常会感到疑惑。

[dɪ'prest] .

| depressed | . |
|---|---|
| 郁闷 | . |

郁闷。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kwestʃən] , " [wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nel]

| The | fatal | question | , | " | What | avails | it | ? | " | rang | like | a | knell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命的 | 问题 | , | " | 什么 | 可用性 | 它 | ? | " | 响铃 | 喜欢 | 一个 | 丧钟 |

“这又有什么用呢？”这个致命的问题如同丧钟般响起。

[ɪn][maɪ] [ɪəz] .

| in | my | ears | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 耳朵 | . |

在我耳边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɔːment] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

| But | the | sharpest | sting | of | this | torment | was | that | it | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最锋利 | 蜇 | 的 | 这 | 折磨 | 曾是 | 那 | 它 | 来了 |

但这种折磨最尖锐的地方在于，它来得如此突然

[wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [wɪtʃ] ['rendəd] [ˌem 'iː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ]

| with | a | secret | sense | of | shame | , | which | rendered | me | unable | to | confide | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 秘密 | 感觉 | 的 | 耻辱 | , | 哪个 | 渲染 | 我 | 无法 | 到 | 信任 | 我的 |

我内心深处藏着一种羞耻感，这使我无法向人倾诉我的……

[θɔːts] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| thoughts | to | another | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 到 | 其他 | . |

向他人倾诉心声。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði]

| Husband | and | wife | lying | side | by | side | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | 说谎 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 |

夫妻二人并排躺在

['daːkənd] [ruːm] [meɪ] ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] [mjuːt] ,

| darkened | room | may | quiver | with | the | same | shudder | and | yet | remain | mute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 房间 | 可能 | 颤动 | 和 | 这 | 相同的 | 不寒而栗 | 和 | 然而 | 保持 | 沉默的 | , |

黑暗的房间或许会发出同样的颤抖，却依然保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [deθ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [prə'naʊns] ['sɜːt(ə)n]

| for | people | do | not | mention | death | any | more | than | they | pronounce | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人们 | 做 | 不是 | 提到 | 死亡 | 任何 | 更多的 | 比 | 他们 | 发音 | 肯定 |

人们很少提及死亡，就像他们很少宣布某些事情一样。

[əb'siːn] [wɜːdz] .

| obscene | words | . |
|---|---|---|
| 猥亵 | 字 | . |

淫秽词语。

[fɪə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['neɪmləs] .

| Fear | makes | it | nameless | . |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 制作 | 它 | 无名 | . |

恐惧使它变得无名。

[ai][wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] [waɪl] [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [nelt] ['sɒbɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

| I | was | musing | thus | while | my | dear | Marguerite | knelt | sobbing | at | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 沉思 | 因此 | 尽管 | 我的 | 亲爱的 | 玛格丽特 | 跪下 | 啜泣 | 在 | 我的 | 脚 | . |

我正想着这些事，我亲爱的玛格丽特却跪在我脚边啜泣。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] ['sɔːli] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

| It | grieved | me | sorely | to | be | unable | to | comfort | her | by | telling | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤心 | 我 | 非常 | 到 | 是 | 无法 | 到 | 舒适 | 她 | 经过 | 讲述 | 她 | 那 |

我无法安慰她，告诉她……这让我感到非常难过。

[ai] ['sʌfəd] [nəʊ][peɪn] .

| I | suffered | no | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 遭受 | 不 | 疼痛 | . |

我没有感到任何疼痛。

[ɪf] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| If | death | were | merely | the | annihilation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 死亡 | 是 | 仅仅 | 这 | 湮灭 | 的 | 这 |

如果死亡仅仅是毁灭……

[fleʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]['hɑːbə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [dred] .

| flesh | it | had | been | foolish | of | me | to | harbor | so | much | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 它 | 有 | 到过 | 愚蠢 | 的 | 我 | 到 | 港口 | 所以 | 很多 | 恐惧 | . |

肉体啊，我竟然如此恐惧，真是愚蠢至极。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['restfulnɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [k'eəz] [wɜː(r); wə(r)]

| experienced | a | selfish | kind | of | restfulness | in | which | all | my | cares | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 一个 | 自私 | 种类 | 的 | 安宁 | 在 | 哪个 | 全部 | 我的 | 关心 | 是 |

体验到了一种自私的平静，在这种平静中，我所有的烦恼都消失了。

[fə'gɒtn] .

| forgotten | . |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

被遗忘了。

[maɪ] ['meməri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'strɔːdnrəli] ['vɪvɪd] .

| My | memory | had | become | extraordinarily | vivid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 记忆 | 有 | 变得 | 非常 | 生动 | . |

我的记忆力变得异常清晰。

[maɪ] [həʊl]

| My | whole |
|---|---|
| 我的 | 所有的 |

我的整个

[laɪf] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['ræpɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)]['æktɪd]

| life | passed | before | me | rapidly | like | a | play | in | which | I | no | longer | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 通过了 | 前 | 我 | 快速 | 喜欢 | 一个 | 玩 | 在 | 哪个 | 我 | 不 | 更长 | 行动 |

生命在我眼前飞逝，如同一出我已不再参演的戏剧。

[ə; eɪ] [pɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)]

| a | part | ; | it | was | a | curious | and | enjoyable | sensation | - | - | I | seemed | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 和 | 令人愉悦 | 感觉 | - | - | 我 | 似乎 | 到 | 听到 |

[ə; eɪ]

| a |
|---|
| 一个 |

一部分；那是一种奇特而令人愉悦的感觉——我似乎听到了

[fɑː(r)] - [ɒf] [vɔɪs] [rɪ'leɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| far | - | off | voice | relating | my | own | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 离开 | 嗓音 | 相关 | 我的 | 自己的 | 历史 | . |

远处传来一个声音，讲述着我自己的故事。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪə(r)] - , [ɒn]

| I | saw | in | particular | a | certain | spot | in | the | country | near | Guerande | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 特别的 | 一个 | 肯定 | 点 | 在 | 这 | 国家 | 靠近 | - | , | 在 |

我特别注意到盖朗德附近乡村的一个地方，

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - .

| the | way | to | Piriac | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 到 | - | . |

通往皮里亚克的路。

[ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnz] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['skætəd] [paɪn]

| The | road | turns | sharply | , | and | some | scattered | pine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 转弯 | 尖锐地 | , | 和 | 一些 | 疏散 | 松树 |

道路急转弯，路边散落着一些松树。

[triːz] ['keələsli] [dɒt] [ə; eɪ] ['rɒki] [sləʊp] .

| trees | carelessly | dot | a | rocky | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 粗心大意 | 点 | 一个 | 岩石 | 坡 | . |

树木随意地点缀在岩石斜坡上。

[wen] [ai][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][ai]

| When | I | was | seven | years | old | I |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 七 | 年 | 老的 | 我 |

我七岁的时候

[juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðəʊz] [paɪnz] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ]

| used | to | pass | through | those | pines | with | my | father | as | far | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 经过 | 通过 | 那些 | 松树 | 和 | 我的 | 父亲 | 作为 | 远的 | 作为 | 一个 |

以前常和父亲一起穿过那些松树林，一直走到.....

['krʌmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] , [weə(r)] [ˌmɑːrgə'riːts] ['peərənts] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pænkeɪks] .

| crumbling | old | house | , | where | Marguerite's | parents | gave | me | pancakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 老的 | 房子 | , | 在哪里 | 玛格丽特的 | 父母 | 给予 | 我 | 煎饼 | . |

那是一栋破旧的老房子，玛格丽特的父母在那里给我做了煎饼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sɔːlt] ['gæðərə(r)] [ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['skænti] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['wɜːkɪŋ]

| They | were | salt | gatherers | and | earned | a | scanty | livelihood | by | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 盐 | 采集者 | 和 | 获得 | 一个 | 稀少 | 生计 | 经过 | 在职的 |

他们是采盐工，靠劳作勉强糊口。

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][sɔːlt] ['mɑːrʃəz] .

| the | adjacent | salt | marshes | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻近的 | 盐 | 沼泽 | . |

邻近的盐沼。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] [nænts] ,

| Then | I | remembered | the | school | at | Nantes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 记得 | 这 | 学校 | 在 | 南特 | , |

然后我想起了南特的那所学校，

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['eɪnʃənt]

| where | I | had | grown | up | , | leading | a | monotonous | life | within | its | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 生长 | 向上 | , | 领导 | 一个 | 单调 | 生活 | 之内 | 它是 | 古老的 |

我从小长大的地方，过着单调乏味的古老生活。

['vɑːlis] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt]

| wallis | and | yearning | for | the | broad | horizon | of | Guerande | and | the | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 和 | 渴望 | 为了 | 这 | 广阔 | 地平线 | 的 | - | 和 | 这 | 盐 |

瓦利斯，以及对盖朗德广阔地平线和盐的渴望

['mɑːrʃəz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [siː] ['waɪdnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] .

| marshes | stretching | to | the | limitless | sea | widening | under | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沼泽 | 伸展 | 到 | 这 | 无限 | 海 | 扩大 | 在下面 | 这 | 天空 | . |

沼泽一直延伸到无垠的大海，在天空下无限广阔。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] - - [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

| Next | came | a | blank | - | - | my | father | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 一个 | 空白的 | - | - | 我的 | 父亲 | 曾是 | 死的 | . |

接下来一片空白——我父亲去世了。

[ai] ['entəd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æz; əz]

| I | entered | the | hospital | as |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 这 | 医院 | 作为 |

我进入医院时

[klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [bɔːd] [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['drɪəri] [laɪf] [wɪð] [wʌn] ['sɒlətri]

| clerk | to | the | managing | board | and | led | a | dreary | life | with | one | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 到 | 这 | 管理 | 木板 | 和 | 引领 | 一个 | 凄凉 | 生活 | 和 | 一 | 孤 |

担任管理委员会的文员，过着单调乏味的生活，只有一位伴侣。

[daɪ'vɜːʃ(ə)n] : [maɪ] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] [ɒn] - [rəʊd] .

| diversion | : | my | Sunday | visits | to | the | old | house | on | Piriac | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导流 | : | 我的 | 星期日 | 访问 | 到 | 这 | 老的 | 房子 | 在 | - | 路 | . |

消遣：我周日去皮里亚克路上的老房子参观。

[ðə; ðɪ]

| The |
|---|
| 这 |

这

['sɔːltˌwɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['bædli] ; ['pɒvəti] [ rein ] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] , [ænd; ənd]

| saltworks | were | doing | badly | ; | poverty | reigned | in | the | land | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐场 | 是 | 正在做 | 糟糕 | ; | 贫困 | 统治 | 在 | 这 | 土地 | , | 和 |

盐场经营惨淡；贫困笼罩着这片土地。

[ˌmɑːrgə'riːts] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['peniləs] .

| Marguerite's | parents | were | nearly | penniless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特的 | 父母 | 是 | 几乎 | 身无分文 | . |

玛格丽特的父母几乎一贫如洗。

[ˌmɑːgə'riːt] , [wen] ['mɪəli]

| Marguerite | , | when | merely |
|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | , | 什么时候 | 仅仅 |

玛格丽特，当仅仅是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['trʌnd(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]

| a | child | , | had | been | fond | of | me | because | I | trundled | her | about | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | , | 有 | 到过 | 喜爱 | 的 | 我 | 因为 | 我 | 隆隆地 | 她 | 关于 | 在 | 一个 |

一个孩子，很喜欢我，因为我推着她到处走。

['wiːlbærəʊ] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

| wheelbarrow | , | but | on | the | morning | when | I | asked | her | in | marriage | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独轮车 | , | 但 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 问 | 她 | 在 | 婚姻 | 她 |

独轮车，但在我向她求婚的那天早上，她

[ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| shrank | from | me | with | a | frightened | gesture | , | and | I | realized | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缩小 | 从 | 我 | 和 | 一个 | 害怕 | 手势 | , | 和 | 我 | 已实现 | 那 | 她 |

她惊恐地缩回手，我这才意识到她

[θɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪdiəs] .

| thought | me | hideous | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | 可怕 | . |

他们觉得我丑陋不堪。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [haʊ'evə(r)] , [ kən'sent ] [æt; ət] [wʌns] ; [ðeɪ]

| Her | parents | , | however | , | consented | at | once | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | , | 然而 | , | 同意 | 在 | 一次 | ; | 他们 |

然而，她的父母立刻同意了；他们

[lʊkt] [ə'pɒn] [maɪ]['ɒfə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['gɒdsend] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [səb'mɪsɪvli]

| looked | upon | my | offer | as | a | godsend | , | and | the | daughter | submissively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 之上 | 我的 | 提供 | 作为 | 一个 | 天赐之物 | , | 和 | 这 | 女儿 | 拱手 |

她把我的提议视为天赐良机，女儿也顺从地接受了。

[ ˌækwi'es ] .

| acquiesced | . |
|---|---|
| 默许 | . |

默许了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː]

| When | she | became | accustomed | to | the | idea | of | marrying | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 主意 | 的 | 结婚 | 我 |

当她逐渐接受了嫁给我的想法之后

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [mʌtʃ] .

| she | did | not | seem | to | dislike | it | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 不喜欢 | 它 | 所以 | 很多 | . |

她似乎并没有那么讨厌它。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [æt; ət]

| On | our | wedding | day | at |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 婚礼 | 天 | 在 |

在我们的婚礼当天

- [ðə; ðiː] [reɪn] [fel] [ɪn] [tˈɒɹənts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [həʊm] [maɪ] [braɪd]

| Guerande | the | rain | fell | in | torrents | , | and | when | we | got | home | my | bride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 雨 | 跌倒 | 在 | 种子 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 家 | 我的 | 新娘 |

盖朗德，大雨倾盆而下，当我们回到家时，我的新娘

[hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊkt] [θruː] , [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| had | to | take | off | her | dress | , | which | was | soaked | through | , | and | sit | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 裙子 | , | 哪个 | 曾是 | 浸泡过 | 通过 | , | 和 | 坐 | 在 | 她 |

她不得不脱掉湿透的裙子，坐在她的……

[ˈpetɪkəʊts] .

| petticoats | . |
|---|---|
| 衬裙 | . |

衬裙。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðiː] [juː θ] [ai] [ˈevə(r)] [hæd; həd] .

| That | was | all | the | youth | I | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 青年 | 我 | 曾经 | 有 | . |

那是我拥有过的全部青春。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [lɒŋ] [ɪn] [ˈaʊə(r)]

| We | did | not | remain | long | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 保持 | 长的 | 在 | 我们的 |

我们在我们那里并没有待很久。

[ˈprɒvɪns] .

| province | . |
|---|---|
| 省 | . |

省。

[wʌn] [deɪ] [ai] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [tɪəz] .

| One | day | I | found | my | wife | in | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 成立 | 我的 | 妻子 | 在 | 眼泪 | . |

有一天，我发现妻子在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈmɪzrəbl] ;

| She | was | miserable | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 悲惨的 | ; |

她很痛苦；

[laɪf] [wɒz; wəz] [səʊ] [dʌl] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

| life | was | so | dull | ; | she | wanted | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 所以 | 乏味的 | ; | 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | . |

生活太乏味了；她想逃离。

[sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] [ai] [hæd; həd]

| Six | months | later | I | had |
|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 之后 | 我 | 有 |

六个月后，我

[seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn]['ekstrə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] ['ɒfɪs] ['aʊəz] , [ænd; ənd]

| saved | a | little | money | by | taking | in | extra | work | after | office | hours | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 一个 | 小的 | 钱 | 经过 | 采取 | 在 | 额外的 | 工作 | 后 | 办公室 | 小时 | , | 和 |

他通过在下班后接额外工作节省了一些钱，

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['peti]

| through | the | influence | of | a | friend | of | my | father's | I | obtained | a | petty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 朋友 | 的 | 我的 | 父亲的 | 我 | 获得 | 一个 | 小气 |

通过我父亲一位朋友的影响，我获得了一份小额贷款。

[ə'pɔɪntmənt] [ɪn]['pærɪs] .

| appointment | in | Paris | . |
|---|---|---|---|
| 预约 | 在 | 巴黎 | . |

在巴黎的会面。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)]

| I | started | off | to | settle | there | with | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 离开 | 到 | 定居 | 那里 | 和 | 这 | 亲爱的 |

我开始和亲爱的一起在那里安顿下来。

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ][nəʊ][mɔː(r)] .

| little | woman | so | that | she | might | cry | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女士 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 哭 | 不 | 更多的 | . |

小妇人，这样她就不会再哭泣了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ]

| During | the | night | , | which |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | , | 哪个 |

在夜间，

[wiː; wi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] - [klɑːs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [siːts] ['biːɪŋ] ['veri]

| we | spent | in | the | third | - | class | railway | carriage | , | the | seats | being | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 花费 | 在 | 这 | 第三 | - | 班级 | 铁路 | 运输 | , | 这 | 座位 | 存在 | 非常 |

我们待在三等车厢里，座位非常.....

[hɑːd] , [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sliːp] .

| hard | , | I | took | her | in | my | arms | in | order | that | she | might | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | , | 我 | 采取 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 睡觉 | . |

我费力地把她抱在怀里，让她能够入睡。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][daɪd] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| That | was | the | past | , | and | now | I | had | just | died | on | the | narrow | couch | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 过去的 | , | 和 | 现在 | 我 | 有 | 只是 | 死亡 | 在 | 这 | 狭窄的 | 长椅 | 的 | 一个 |

那都是过去的事了，现在我却死在了那张狭窄的沙发上。

['pærɪs] ['lɑːdʒɪŋhaʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , ['kraɪɪŋ]

| Paris | lodginghouse | , | and | my | wife | was | crouching | on | the | floor | , | crying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 旅馆 | , | 和 | 我的 | 妻子 | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 这 | 地面 | , | 哭泣 |

巴黎一家旅馆里，我妻子蜷缩在地板上哭泣。

['bɪtəli] .

| bitterly | . |
|---|---|
| 苦涩地 | . |

痛苦地。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [left] [aɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɪm] , [bʌt; bət][aɪ]

| The | white | light | before | my | left | eye | was | growing | dim | , | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 光 | 前 | 我的 | 左边 | 眼睛 | 曾是 | 生长 | 暗淡 | , | 但 | 我 |

我左眼前的白光渐渐暗了下来，但我

[rɪ'membəd] [ðə; ði] [ruːm] ['pɜːfɪktli] .

| remembered | the | room | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|
| 记得 | 这 | 房间 | 完美 | . |

完全记得房间的样子。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv]

| On | the | left | there | was | a | chest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 那里 | 曾是 | 一个 | 胸部 | 的 |

左边有一个箱子

[drɔːz] , [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] ['mæntlpiːs] [səː'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [klɒk]

| drawers | , | on | the | right | a | mantelpiece | surmounted | by | a | damaged | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | , | 在 | 这 | 正确的 | 一个 | 壁炉架 | 克服 | 经过 | 一个 | 损坏的 | 钟 |

抽屉，右侧是壁炉架，上面放着一个破损的钟。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pendʒələm] , [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ten] .

| without | a | pendulum | , | the | hands | of | which | marked | ten | minutes | past | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 摆 | , | 这 | 双手 | 的 | 哪个 | 标记 | 十 | 分钟 | 过去的 | 十 | . |

没有钟摆，其指针指向十点十分。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [ruː] ['dɔːfiːn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] [striːt] .

| The | window | overlooked | the | Rue | Dauphine | , | a | long | , | dark | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 被忽视的 | 这 | 后悔 | 多菲内 | , | 一个 | 长的 | , | 黑暗的 | 街道 | . |

从窗户望出去，可以看到多芬街，这是一条又长又暗的街道。

[ɔːl]

| All |
|---|
| 全部 |

全部

['pærɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt]

| Paris | seemed | to | pass | below | , | and | the | noise | was | so | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 似乎 | 到 | 经过 | 以下 | , | 和 | 这 | 噪音 | 曾是 | 所以 | 伟大的 |

巴黎仿佛从下方掠过，噪音震耳欲聋。

[ðæt] [ðə; ði]

| that | the |
|---|---|
| 那 | 这 |

那

['wɪndəʊ] [ʃʊk] .

| window | shook | . |
|---|---|---|
| 窗户 | 摇晃 | . |

窗户晃动了一下。

[wiː; wi] [njuː] ['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ; [wiː; wi] [hæd; həd] ['hʌrid] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz]

| We | knew | nobody | in | the | city | ; | we | had | hurried | our | departure | , | but | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 无人 | 在 | 这 | 城市 | ; | 我们 | 有 | 慌忙 | 我们的 | 离开 | , | 但 | 我 | 曾是 |

我们在城里谁也不认识；我们匆匆离开，但我

[nɒt] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| not | expected | at | the | office | till | the | following | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 预期的 | 在 | 这 | 办公室 | 直到 | 这 | 下列的 | 周一 | . |

预计下周一之前不会到办公室上班。

[sɪns] [ai] [hæd; həd]

| Since | I | had |
|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 |

因为我有

['teɪkən] [tuː; tə] [maɪ] [bed] [ai] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [æt; ət] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ]

| taken | to | my | bed | I | had | wondered | at | my | imprisonment | in | this | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 到 | 我的 | 床 | 我 | 有 | 想知道 | 在 | 我的 | 监禁 | 在 | 这 | 狭窄的 |

我被带到床上，不禁疑惑自己为何被囚禁在这狭窄的空间里。

[ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

| room | into | which | we | had | tumbled | after | a | railway | journey | of | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 进入 | 哪个 | 我们 | 有 | 翻滚 | 后 | 一个 | 铁路 | 旅行 | 的 | 十五 |

我们经过十五小时的火车旅程后，跌跌撞撞地跌进了这间房间。

['aʊəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌrid] , [kən'fju:zɪŋ] ['trænzɪt] [θru:] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

| hours | , | followed | by | a | hurried | , | confusing | transit | through | the | noisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 慌忙 | , | 令人困惑 | 交通 | 通过 | 这 | 嘈杂 |

几个小时后，是一段匆忙而混乱的穿过嘈杂区域的旅程。

[stri:ts] .

| streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

街道。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ nə:s ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['tendənəs] , [bʌt; bət][aɪ] [nju:]

| My | wife | had | nursed | me | with | smiling | tenderness | , | but | I | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 有 | 护理 | 我 | 和 | 微笑 | 压痛 | , | 但 | 我 | 知道 |

妻子面带微笑、温柔地照顾我，但我知道

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] .

| that | she | was | anxious | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 焦虑的 | . |

她很焦虑。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [glɑ:ns] [aʊt] [ænd; ənd]

| She | would | walk | to | the | window | , | glance | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 走 | 到 | 这 | 窗户 | , | 瞥一眼 | 出去 | 和 |

她会走到窗边，向外望去，

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

| return | to | the | bedside | , | looking | very | pale | and | startled | by | the | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 床头 | , | 寻找 | 非常 | 苍白 | 和 | 惊慌 | 经过 | 这 | 视线 |

回到床边，脸色苍白，被眼前的景象吓了一跳。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['θʌrəfeə(r)] , [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] ['sɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| of | the | busy | thoroughfare | , | the | aspect | of | the | vast | city | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 忙碌的 | 通道 | , | 这 | 方面 | 的 | 这 | 广阔的 | 城市 | 的 | 哪个 |

繁忙的大街，这座庞大城市的景象

[ʃi:; ʃi]

| she |
|---|
| 她 |

她

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stəʊn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['defənd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts]

| did | not | know | a | single | stone | and | which | deafened | her | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 知道 | 一个 | 单身的 | 石头 | 和 | 哪个 | 耳聋 | 她 | 和 | 它是 |

她连一块石头都认不出来，而石头的声响震聋了她的耳朵。

[kən'tɪnjuəs] [rɔ:(r)] .

| continuous | roar | . |
|---|---|---|
| 连续的 | 吼 | . |

持续的轰鸣声。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] - -

| What | would | happen | to | her | if | I | never | woke | up | again | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 到 | 她 | 如果 | 我 | 绝不 | 觉醒 | 向上 | 再次 | - | - |

如果我再也醒不过来，她会怎么样?

[ə'ləʊn] , ['frendləs] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ?

| alone | , | friendless | and | unknowing | as | she | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 没有朋友 | 和 | 无知 | 作为 | 她 | 曾是 | ? |

她孤身一人，没有朋友，而且一无所知?

[ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ][hændz] [wɪtʃ] [leɪ] ['pæsɪv] [ɒn]

| Marguerite | had | caught | hold | of | one | of | my | hands | which | lay | passive | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 一 | 的 | 我的 | 双手 | 哪个 | 躺 | 被动的 | 在 |

玛格丽特抓住了我的一只手，那只手无力地放在.....

[ðə; ði] ['kʌvələt] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['waɪldli] :

| the | coverlet | , | and | , | covering | it | with | kisses | , | she | repeated | wildly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床单 | , | 和 | , | 覆盖 | 它 | 和 | 吻 | , | 她 | 重复 | 疯狂地 | : |

她把被子盖在上面，用吻覆盖住它，疯狂地重复着：

" [əu'liviə] , ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] .

| " | Olivier | , | answer | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥利维尔 | , | 回答 | 我 | . |

奥利维尔，回答我。

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [hi:; hi] [ɪz] [ded] , [ded] !

| Oh | , | my | God | , | he | is | dead | , | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 上帝 | , | 他 | 是 | 死的 | , | 死的 | ! |

我的天哪，他死了，死了！

" [səʊ] [deθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pli:t] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

| " | So | death | was | not | complete | annihilation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 死亡 | 曾是 | 不是 | 完全的 | 湮灭 | . |

所以死亡并不是彻底的毁灭。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

| I | could | hear | and | think | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 和 | 思考 | . |

我能听见也能思考。

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[hæd; həd] [bi:n] ['ju:sləsli] [ə'lɑ:md] [ɔ:l] [ðəʊz] [j'iəz] .

| had | been | uselessly | alarmed | all | those | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 无用 | 惊慌 | 全部 | 那些 | 年 | . |

那些年我一直白白惊慌失措。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [drɒpt] ['ɪntu:]

| I | had | not | dropped | into |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 掉落 | 进入 |

我没有掉进

['ʌtə(r)] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| utter | vacancy | as | I | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 空缺 | 作为 | 我 | 有 | 预期 | . |

正如我预料的那样，一片空旷。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði]

| I | could | not | picture | the |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 图片 | 这 |

我无法想象

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bi:n] ,

| disappearance | of | my | being | , | the | suppression | of | all | that | I | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 的 | 我的 | 存在 | , | 这 | 抑制 | 的 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 到过 | , |

我的存在消失了，我曾经的一切都被抹杀了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'nju:d] [ɪg'zɪstəns] .

| without | the | possibility | of | renewed | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 可能性 | 的 | 更新 | 存在 | . |

没有重生的可能性。

[ai] [hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt]

| I | had | been | wont |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 惯于 |

我一直很习惯

[tuː; tə]
**to**
到

到

['ʃʌdə(r)] [wen'evə(r)] [ɪn] ['eni] [bʊk] [ɔː(r)]['njuːzpeɪpə(r)][ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [deɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**shudder** **whenever** **in** **any** **book** **or** **newspaper** **I** **came** **across** **a** **date** **of** **a**
不寒而栗 每当 在 任何 书 或者 报纸 我 来了 穿过 一个 日期 的 一个

每当我在任何书籍或报纸上看到某个日期时，我都会感到不寒而栗。

['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] .
**hundred** **years** **hence** **.**
百 年 因此 .

一百年后。

[ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [ə'laɪv] , [ə; eɪ]
**A** **date** **at** **which** **I** **should** **no** **longer** **be** **alive** **,** **a**
一个 日期 在 哪个 我 应该 不 更长 是 活 , 一个

我本不该活到那个日子，一个

['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] , [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
**future** **which** **I** **should** **never** **see** **,** **filled** **me** **with** **unspeakable**
未来 哪个 我 应该 绝不 看 , 已填 我 和 无法形容

我永远无法看到的未来，让我充满了难以言喻的……

[ʌn'izɪnɪs] .
**uneasiness** **.**
不安 .

不安。

[wɒz; wəz][ai] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
**Was** **I** **not** **the** **whole** **world** **,** **and** **would** **not** **the** **universe**
曾是 我 不是 这 所有的 世界 , 和 会 不是 这 宇宙

我岂不就是整个世界，宇宙岂不就是整个宇宙?

['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ?
**crumble** **away** **when** **I** **was** **no** **more** **?**
崩溃 离开 什么时候 我 曾是 不 更多的 ?

当我不在的时候，它们就消散了吗?

[tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['vɪʒn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt]
**To** **dream** **of** **life** **had** **been** **a** **cherished** **vision** **,** **but** **this** **could** **not**
到 梦 的 生活 有 到过 一个 珍爱 想象 , 但 这 可以 不是

对生活的憧憬曾是她珍视的愿望，但这却无法实现。

['pɒsəbli] [biː; bi] [deθ] .
**possibly** **be** **death** **.**
可能 是 死亡 .

可能是死亡。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ə'weɪk] ['prez(ə)ntli] .
**I** **should** **assuredly** **awake** **presently** **.**
我 应该 当然 醒 目前 .

我应该很快就能醒了。

[jes] , [ɪn][ə; eɪ]
**Yes** **,** **in** **a**
是的 , 在 一个

是的，在

[fjuː] ['momənts] [ai] [wʊd] [liːn] ['əʊvə(r)] , [teɪk] [ˌmɑːgə'riːt] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][draɪ]
**few** **moments** **I** **would** **lean** **over** **,** **take** **Marguerite** **in** **my** **arms** **and** **dry**
很少 时刻 我 会 倾斜 超过 , 拿 玛格丽特 在 我的 武器 和 干燥

过一会儿，我会俯身过去，把玛格丽特抱在怀里，然后擦干身体。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| her | tears | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | . |

她的眼泪。

[aɪ] [wʊd] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

| I | would | rest | a | little | while | longer | before | going | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 休息 | 一个 | 小的 | 尽管 | 更长 | 前 | 去 | 到 | 我的 |

我打算再休息一会儿再去我的……

['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wʊd] [bɪ'gɪn] , [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] .

| office | , | and | then | a | new | life | would | begin | , | brighter | than | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | , | 和 | 然后 | 一个 | 新的 | 生活 | 会 | 开始 | , | 更亮 | 比 | 这 | 最后的 | . |

离开办公室后，新的生活将开始，比过去更加美好。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [biːn] [tuː]

| However | , | I | did | not | feel | impatient | ; | the | commotion | had | been | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 不耐烦 | ; | 这 | 骚动 | 有 | 到过 | 也 |

然而，我并不感到不耐烦；这场骚动已经太过平静了。

[strɒŋ] .

| strong | . |
|---|---|
| 强的 | . |

强的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [hæd; həd]

| It | was | wrong | of | Marguerite | to | give | way | like | that | when | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错误的 | 的 | 玛格丽特 | 到 | 给 | 方式 | 喜欢 | 那 | 什么时候 | 我 | 有 |

玛格丽特那样让步是不对的，当时我……

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət]

| not | even | the | strength | to | turn | my | head | on | the | pillow | and | smile | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 力量 | 到 | 转动 | 我的 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | 和 | 微笑 | 在 |

我甚至连转头对着枕头微笑都做不到。

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [məʊn] [aʊt] , " [hiː; hi] [ɪz] [ded] !

| The | next | time | that | she | moaned | out | , | " | He | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 那 | 她 | 呻吟 | 出去 | , | " | 他 | 是 | 死的 | ! |

她下一次呻吟道："他死了！"

[ded] !

| Dead | ! |
|---|---|
| 死的 | ! |

死的!

" [aɪ]

| " | I |
|---|---|
| " | 我 |

"我

[wʊd] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] ['sɒftli] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] : " [nəʊ]

| would | embrace | her | and | murmer | softly | so | as | not | to | startle | her | : | " | No |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 拥抱 | 她 | 和 | 低语 | 轻轻 | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 惊吓 | 她 | : | " | 不 |

,

,

,

他会拥抱她，轻声低语，以免吓到她："不，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .

| my | darling | , | I | was | onlyzed | that | she | was | drawing | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 曾是 | - | 那 | 她 | 曾是 | 绘画 | 更近 | . |

亲爱的，我欣喜若狂，因为她正一步步靠近。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː]

| She | examined | me | , | touched | me |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 检查 | 我 | , | 感动 | 我 |

她检查了我，触摸了我。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] , [m'ɜːməd] [kəm'pæʃənətli] : " [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

| and | , | turning | to | Marguerite | , | murmured | compassionately | : | " | Poor | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 转弯 | 到 | 玛格丽特 | , | 低声说道 | 充满同情心 | : | " | 贫穷的 | 女孩 | ! |

然后，他转向玛格丽特，怜悯地低声说道："可怜的女孩！"

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

| Poor | girl | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女孩 | ! |

可怜的女孩!

" [maɪ] [waɪf] , ['wɪərid] [aʊt] , [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| " | My | wife | , | wearied | out | , | was | sobbing | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | , | 疲惫 | 出去 | , | 曾是 | 啜泣 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

"我的妻子筋疲力尽，像个孩子一样哭泣。"

[ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] ['lɪftɪd]

| Mme | Gabin | lifted |
|---|---|---|
| 夫人 | 加宾 | 抬起 |

加宾夫人举起

[hɜː(r); hə(r)] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɑːmtʃeə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd]

| her | , | placed | her | in | a | dilapidated | armchair | near | the | fireplace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 破旧的 | 扶手椅 | 靠近 | 这 | 壁炉 | 和 |

把她放在壁炉旁一张破旧的扶手椅里，

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

| proceeded | to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 舒适 | 她 | . |

然后上前安慰她。

" [ɪn'diːd] , [jʊl] [duː; də] [jɔː'self] [hɑːm] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Indeed | , | you'll | do | yourself | harm | if | you | go | on | like | this | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 你会 | 做 | 你自己 | 伤害 | 如果 | 你 | 去 | 在 | 喜欢 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

"亲爱的，你这样下去真的会害了自己。"

[ɪts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [gɒn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl]

| It's | no | reason | because | your | husband | is | gone | that | you | should | kill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 原因 | 因为 | 你的 | 丈夫 | 是 | 已消失 | 那 | 你 | 应该 | 杀 |

丈夫去世并不是你杀人的理由。

[jɔː'self]

| yourself |
|---|
| 你自己 |

你自己

[wɪð] ['wiːpɪŋ] .

| with | weeping | . |
|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | . |

带着哭泣。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wen] [aɪ] [lɒst] ['geɪbɪn][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]

| Sure | enough | , | when | I | lost | Gabin | I | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 什么时候 | 我 | 丢失的 | 加宾 | 我 | 曾是 | 只是 |

果不其然，当我失去加宾时，我简直.....

[laɪk] [juː; jʊ] .
**like** **you** **.**
喜欢 你 .

就像你一样。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [θriː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]
**I** **remained** **three** **days** **without** **swallowing** **a** **morsel** **of**
我 剩余 三 天 没有 吞咽 一个 小块 的

我三天三夜没吃一口东西。

[fuːd] .
**food** **.**
食物 .

食物。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [help] [ˌem 'iː] - - [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [ˌem 'iː] [daʊn] .
**But** **that** **didn't** **help** **me** **-** **-** **on** **the** **contrary** **,** **it** **pulled** **me** **down** **.**
但 那 没有 帮助 我 - - 在 这 相反 , 它 拉 我 向下 .

但这并没有帮到我——相反，它让我更加沮丧。

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] !
**Come** **,** **for** **the** **Lord's** **sake** **,** **be** **sensible** **!**
来 , 为了 这 主场 清酒 , 是 明智的 !

看在上帝的份上，醒醒吧!

" [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌmɑːgə'riːt] [gruː] ['kɑːmə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**"** **By** **degrees** **Marguerite** **grew** **calmer** **;** **she** **was** **exhausted** **,** **and** **it** **was**
" 经过 学位 玛格丽特 生长 更平静 ; 她 曾是 筋疲力尽的 , 和 它 曾是

玛格丽特渐渐平静下来；她筋疲力尽，而且

['əʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [fləʊ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
**only** **at** **intervals** **that** **she** **gave** **way** **to** **a** **fresh** **flow** **of** **tears** **.**
仅有的 在 间隔 那 她 给予 方式 到 一个 新鲜的 流动 的 眼泪 .

她只是时不时地忍不住再次流下眼泪。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]
**Meanwhile** **the** **old** **woman** **had** **taken** **possession** **of** **the** **room** **with** **a** **sort**
同时 这 老的 女士 有 已采取 拥有 的 这 房间 和 一个 种类

与此同时，老妇人以一种.....的方式占据了房间。

[ɒv; əv] [rʌf] [ɔː'θɒrəti] .
**of** **rough** **authority** **.**
的 粗糙的 权威 .

粗犷的权威。

" [doʊnt] ['wʌri] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'bʌsl ] [ə'baʊt] .
**"** **Don't** **worry** **yourself** **,** **"** **she** **said** **as** **she** **bustled** **about** **.**
" 不 担心 你自己 , " 她 说 作为 她 熙熙攘攘 关于 .

“别担心，”她一边忙碌一边说道。

" ['neɪbəz]
**"** **Neighbors**
" 邻居

邻居们

[mʌst; məst] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**must** **help** **each** **other** **.**
必须 帮助 每个 其他 .

必须互相帮助。

['lʌkɪli] ['diːdiː] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːk]
**Luckily** **Dede** **has** **just** **gone** **to** **take** **the** **work**
幸运的是 德德 有 只是 已消失 到 拿 这 工作

幸好迪迪刚去接工作了。

[həʊm] .
**home** .
家 .

家。

[ɑː] , [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [ɔːl] [ˌʌn'pækt] , [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz]
**Ah** , **I** **see** **your** **trunks** **are** **not** **yet** **all** **unpacked** , **but** **I** **suppose**
啊 , 我 看 你的 树干 是 不是 然而 全部 拆开包装 , 但 我 认为

啊，我看到你的行李箱还没完全打开，不过我想……

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ?
**there** **is** **some** **linen** **in** **the** **chest** **of** **drawers** , **isn't** **there** **?**
那里 是 一些 亚麻布 在 这 胸部 的 抽屉 , 不是 那里 ?

抽屉柜里应该有一些亚麻布吧?

" [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊl] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ['əʊpən] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] ['næpkɪn]
**"** **I** **heard** **her** **pull** **a** **drawer** **open** **;** **she** **must** **have** **taken** **out** **a** **napkin**
" 我 听到 她 拉 一个 抽屉 打开 ; 她 必须 有 已采取 出去 一个 餐巾

我听到她拉开抽屉的声音；她一定是拿出了餐巾纸。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spred] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
**which** **she** **spread** **on** **the** **little** **table** **at** **the** **bedside** **.**
哪个 她 传播 在 这 小的 桌子 在 这 床头 .

她把它们摊在床边的小桌子上。

[ʃiː; ʃi] [ðen]
**She** **then**
她 然后

然后她

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**struck** **a** **match** **,** **which** **made** **me** **think** **that** **she** **was** **lighting** **one** **of** **the**
击 一个 匹配 , 哪个 制成 我 思考 那 她 曾是 灯光 一 的 这

她划了一根火柴，这让我以为她正在点燃其中一根火柴。

['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
**candles** **on** **the** **mantelpiece** **and** **placing** **it** **near** **me** **as** **a** **religious**
蜡烛 在 这 壁炉架 和 放置 它 靠近 我 作为 一个 宗教

壁炉架上的蜡烛，以及把它放在我附近，都是一种宗教仪式。

[raɪt] .
**rite** **.**
仪式 .

仪式。

[ai] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
**I** **could** **follow** **her** **movements** **in** **the** **room** **and** **divine** **all** **her**
我 可以 跟随 她 移动 在 这 房间 和 神圣的 全部 她

我可以追踪她在房间里的举动，并洞悉她的一切。

['ækʃ(ə)nz] .
**actions** **.**
行动 .

行动。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] .
**"** **Poor** **gentleman** **,** **"** **she** **muttered** **.**
" 贫穷的 绅士 , " 她 低声说道 .

“可怜的先生，”她喃喃自语道。

" ['lʌkɪli] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['sɒbɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]
**"** **Luckily** **I** **heard** **you** **sobbing** **,** **poor**
" 幸运的是 我 听到 你 啜泣 , 贫穷的

“幸好我听到了你的啜泣声，可怜的

[dɪə(r)] !
**dear !**
亲爱的 !

亲爱的!

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [wɪtʃ] [maɪ] [left] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd]
**" Suddenly the vague light which my left eye had detected**
" 突然 这 模糊的 光 哪个 我的 左边 眼睛 有 检测到

“突然，我左眼察觉到的那道模糊的光线再次出现。”

['vænɪʃd] .
**vanished .**
消失了 .

消失了。

[ˌɛmˌɛm'i:]['geɪbɪn][hæd; həd][dʒʌst] [kləʊzd] [maɪ] ['aɪlɪdz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nɒt] [felt]
**Mme Gabin had just closed my eyelids , but I had not felt**
夫人 加宾 有 只是 关闭 我的 眼睑 , 但 我 有 不是 毛毡

加宾夫人刚刚合上了我的眼皮，但我却毫无感觉。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] .
**her finger on my face .**
她 手指 在 我的 脸 .

她的手指放在我的脸上。

[wen] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [aɪ] [felt] [tʃɪld] .
**When I understood this I felt chilled .**
什么时候 我 理解 这 我 毛毡 冷藏 .

明白这一点后，我感到一阵寒意。

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['di:di:] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] , [naʊ] [rʌʃt]
**The door had opened again , and Dede , the child of ten , now rushed**
这 门 有 打开 再次 , 和 德德 , 这 孩子 的 十 , 现在 匆忙

门又开了，十岁的德德冲了过来。

[ɪn] , ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
**in , calling out in her shrill voice : " Mother , Mother !**
在 , 呼叫 出去 在 她 尖锐 嗓音 : " 母亲 , 母亲 !

她大声喊道：“妈妈，妈妈！”

[ɑ:] , [aɪ] [nju:]
**Ah , I knew**
啊 , 我 知道

啊，我知道。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)] !
**you would be here !**
你 会 是 这里 !

你本来也会在这里!

[lʊk] [hɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] - - [θri:] [fræŋks][ænd; ənd]
**Look here , there's the money - - three francs and**
看 这里 , 有 这 钱 - - 三 法郎 和

看，钱在这儿——三法郎和

[fɔ:(r)] [su:z] .
**four sous .**
四 深 .

四个声部。

[aɪ] [tʊk] [bæk] [θri:] ['dʌz(ə)n][læmp] [ʃeɪdz] . "
**I took back three dozen lamp shades . "**
我 采取 后退 三 打 灯 色调 . "

我退回了三打灯罩。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , " ['veɪnli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] , [æz; əz]

| " | Hush | , | hush | ! | Hold | your | tongue | , | " | vainly | repeated | the | mother | , | who | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 嘘 | ! | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | " | 徒劳地 | 重复 | 这 | 母亲 | , | WHO | , | 作为 |

“嘘，嘘！别说话！”母亲徒劳地重复着，她……

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ 'tʃætə ] [ɒn] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

| the | little | girl | chattered | on | , | must | have | pointed | to | the | bed | , | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 喋喋不休 | 在 | , | 必须 | 有 | 尖 | 到 | 这 | 床 | , | 为了 | 我 |

小女孩叽叽喳喳地说个不停，肯定是指着床，因为我

[gest] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [pə'plekst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| guessed | that | the | child | felt | perplexed | and | was | backing | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜对了 | 那 | 这 | 孩子 | 毛毡 | 困惑 | 和 | 曾是 | 后盾 | 朝向 | 这 |

我猜想孩子感到困惑，正往后退。

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

门。

" [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'sliːp] ?

| " | Is | the | gentleman | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 绅士 | 睡着了 | ? |

这位先生睡着了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [jes] , [jes] - - [gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] , " [sed] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] .

| " | Yes | , | yes | - | - | go | and | play | , | " | said | Mme | Gabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | - | - | 去 | 和 | 玩 | , | " | 说 | 夫人 | 加宾 | . |

“是的，是的——去玩吧，”加宾夫人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt][gəʊ] .

| But | the | child | did | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子 | 做过 | 不是 | 去 | . |

但孩子没有去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð]

| She | was | , | no | doubt | , | staring | at | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 不 | 怀疑 | , | 凝视 | 在 | 我 | 和 |

毫无疑问，她正盯着我看。

['waɪdli] ['əʊpənd] [aɪz] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

| widely | opened | eyes | , | startled | and | vaguely | comprehending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛 | 打开 | 眼睛 | , | 惊慌 | 和 | 依稀 | 理解 | . |

睁大双眼，惊愕不已，隐约明白发生了什么。

['sʌd(ə)nli]

| Suddenly |
|---|
| 突然 |

突然

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ kən'vʌls ] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][ræn][aʊt] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| she | seemed | convulsed | with | terror | and | ran | out | , | upsetting | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 抽搐 | 和 | 恐怖 | 和 | 跑 | 出去 | , | 镦 | 一个 | 椅子 | . |

她似乎吓得浑身抽搐，跑了出去，碰翻了一把椅子。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , ['mʌðə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] [ded] !

| " | He | is | dead | , | Mother | ; | he | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 死的 | , | 母亲 | ; | 他 | 是 | 死的 | ! |

“母亲，他死了，他死了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**" she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[prəˈfaʊnd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .
**Profound silence followed .**
深刻的 沉默 随后 .

随后一片寂静。

[ˌmɑːgəˈriːt] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] ,
**Marguerite , lying back in the armchair ,**
玛格丽特 , 说谎 后退 在 这 扶手椅 ,

玛格丽特向后躺在扶手椅上，

[hæd; həd] [left] [ɒf] ['kraɪɪŋ] .
**had left off crying .**
有 左边 离开 哭泣 .

哭声停止了。

[ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn][wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]
**Mme Gabin was still rummaging about the room**
夫人 加宾 曾是 仍然 翻找 关于 这 房间

加宾夫人还在房间里翻找东西。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
**and talking under her breath .**
和 说 在下面 她 气息 .

她一边低声说话，一边自言自语。

" ['tʃɪldrən] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ['naʊədeɪz] .
**" Children know everything nowadays .**
" 孩子们 知道 一切 如今 .

现在的孩子什么都知道。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːl] .
**Look at that girl .**
看 在 那 女孩 .

看看那个女孩。

['hev(ə)n]
**Heaven**
天堂

天堂

[nəʊz] [haʊ] ['keəfəli] [ʃiːz] [brɔːt] [ʌp] !
**knows how carefully she's brought up !**
知道 如何 小心 她是 带来 向上 !

她知道自己受到了多么精心的教育!

[wen] [ai] [send] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][æn; ən] ['erənd]
**When I send her on an errand**
什么时候 我 发送 她 在 一个 差事

当我派她去跑腿的时候

[ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [bæk] [ai] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**or take the shades back I calculate the time to a minute so that she**
或者 拿 这 色调 后退 我 计算 这 时间 到 一个 分钟 所以 那 她

或者把窗帘拿回去，我把时间精确到分钟，这样她.....

[kænt] ['lɔɪtə(r)] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] ['evriθɪŋ] .
**can't loiter about , but for all that she learns everything .**
不能 游荡 关于 , 但 为了 全部 那 她 学习 一切 .

她不能闲逛，但尽管如此，她还是学到了所有东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː]

| She | saw |
|---|---|
| 她 | 锯 |

她看见

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪə(r)] - - [ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]

| at | a | glance | what | had | happened | here | - | - | and | yet | I | never | showed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 瞥一眼 | 什么 | 有 | 发生 | 这里 | - | - | 和 | 然而 | 我 | 绝不 | 显示 | 她 |

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

一眼就能看出这里发生了什么——但我从未让她知道。

[wʌn] [kɔːps] , [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][fræn'swɑː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli][fɔː(r)]

| one | corpse | , | that | of | her | uncle | Francois | , | and | she | was | then | only | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 尸体 | , | 那 | 的 | 她 | 叔叔 | 弗朗索瓦 | , | 和 | 她 | 曾是 | 然后 | 仅有的 | 四 |

一具尸体，是她叔叔弗朗索瓦的，当时她只有四岁。

[j'iəz] [əʊld] .

| years | old | . |
|---|---|---|
| 年 | 老的 | . |

岁。

[ɑː] [wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [left] - - [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi]

| Ah | well | , | there | are | no | children | left | - | - | it | can't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 出色地 | , | 那里 | 是 | 不 | 孩子们 | 左边 | - | - | 它 | 不能 | 是 |

唉，没有孩子了——不可能吧。

[helpt] .

| helped | . |
|---|---|
| 帮助 | . |

有帮助。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] [pɑːst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

| " | She | paused | and | without | any | transition | passed | to | another | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 和 | 没有 | 任何 | 过渡 | 通过了 | 到 | 其他 | 主题 | . |

她停顿了一下，然后没有任何过渡就转到了另一个话题。

" [ai] [seɪ] , ['dɪəri] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ'mælətis] - - [ðeəz; ðəz][ðə; ði]

| " | I | say | , | dearie | , | we | must | think | of | the | formalities | - | - | there's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 亲爱的 | , | 我们 | 必须 | 思考 | 的 | 这 | 手续 | - | - | 有 | 这 |

“我说，亲爱的，我们必须考虑一下礼节——还有……”

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːɪŋ] [ə'baʊt]

| declaration | at | the | municipal | offices | to | be | made | and | the | seeing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣言 | 在 | 这 | 市政 | 办公室 | 到 | 是 | 制成 | 和 | 这 | 看到 | 关于 |

需到市政办公室进行申报并查看相关信息

[ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| the | funeral | . |
|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | . |

葬礼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| You | are | not | in | a | fit | state | to | attend | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 合身 | 状态 | 到 | 出席 | 到 | 商业 | . |

你目前的状态不适合处理公务。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ai] [lʊk] [ɪn][æt; ət] [mə'sjɜː] - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf]

| What | do | you | say | if | I | look | in | at | Monsieur | Simoneau's | to | find | out | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 如果 | 我 | 看 | 在 | 在 | 先生 | - | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 |

如果我去西蒙诺先生家看看，你觉得怎么样?

[hiːz] [æt; ət] [həʊm] ?
**he's** **at** **home** **?**
他是 在 家 ?

他在家吗?

" [ˌmɑːgə'riːt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
**"** **Marguerite** **did** **not** **reply** **.**
" 玛格丽特 做过 不是 回复 .

玛格丽特没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
**It** **seemed** **to** **me** **that** **I** **watched** **her** **from**
它 似乎 到 我 那 我 观看 她 从

我觉得我一直在注视着她

[ə'fɑː(r)][ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [fleɪm] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
**afar** **and** **at** **times** **changed** **into** **a** **subtle** **flame** **hovering** **above** **the**
远方 和 在 时代 已更改 进入 一个 微妙的 火焰 悬停 多于 这

远处，有时变成一团淡淡的火焰，悬浮在……上方

[ruːm] , [waɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][maɪ][bed] .
**room** **,** **while** **a** **stranger** **lay** **heavy** **and** **unconscious** **on** **my** **bed** **.**
房间 , 尽管 一个 陌生人 躺 重的 和 无意识 在 我的 床 .

房间里，一个陌生人沉重地昏迷不醒地躺在我的床上。

[ai]
**I**
我

我

[wɪʃt] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ˌsɪmə'nəʊ] .
**wished** **that** **Marguerite** **had** **declined** **the** **assistance** **of** **Simoneau** **.**
希望 那 玛格丽特 有 拒绝 这 协助 的 西蒙诺 .

希望玛格丽特当初拒绝了西蒙诺的帮助。

[ai]
**I**
我

我

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][maɪ] [briːf] ['ɪlnəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
**had** **seen** **him** **three** **or** **four** **times** **during** **my** **brief** **illness** **,** **for** **he**
有 已见 他 三 或者 四 时代 期间 我的 简短的 疾病 , 为了 他

在我短暂的病程中，我曾见过他三四次，因为他

['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊəz][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['neɪbəli] .
**occupied** **a** **room** **close** **to** **ours** **and** **had** **been** **civil** **and** **neighborly** **.**
占领 一个 房间 关闭 到 我们的 和 有 到过 民用 和 邻里 .

他们住在离我们很近的房间里，待人彬彬有礼，和睦相处。

[ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn][hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [steɪ] [ɪn]
**Mme** **Gabin** **had** **told** **us** **that** **he** **was** **merely** **making** **a** **short** **stay** **in**
夫人 加宾 有 讲述 我们 那 他 曾是 仅仅 制作 一个 短的 停留 在

加宾夫人告诉我们，他只是短暂逗留。

['pærɪs] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][əʊld] [dets] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
**Paris** **,** **having** **come** **to** **collect** **some** **old** **debts** **due** **to** **his** **father** **,**
巴黎 , 拥有 来 到 收集 一些 老的 债务 到期的 到 他的 父亲 ,

帕里斯前来向他父亲讨讨一些旧债，

[huː]
**who**
WHO

WHO

[hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] .

| had | settled | in | the | country | and | recently | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 定居 | 在 | 这 | 国家 | 和 | 最近 | 死亡 | . |

他定居在该国，最近去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

| He | was | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | , |

他个子很高，

[strɒŋ] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ai] [ heit ] [hɪm] , [pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

| strong | , | handsome | young | man | , | and | I | hated | him | , | perhaps | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 我 | 憎恨 | 他 | , | 也许 | 在 | 帐户 | 的 |

他是个强壮英俊的年轻人，但我却恨他，或许是因为.....

[hɪz; ɪz] ['helθi] [ə'pɪərəns] .

| his | healthy | appearance | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 健康 | 外貌 | . |

他看起来很健康。

[ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]

| On | the | previous | evening | he | had | come | in | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 晚上 | 他 | 有 | 来 | 在 | 到 |

前一天晚上他进来过

[meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] ['siːɪŋ] [hɪm][æt; ət] [ˌmɑːrgə'riːts]

| make | inquiries | , | and | I | had | much | disliked | seeing | him | at | Marguerite's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 查询 | , | 和 | 我 | 有 | 很多 | 不喜欢 | 看到 | 他 | 在 | 玛格丽特的 |

进行打听，而且我非常不喜欢在玛格丽特家见到他。

[saɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [səʊ]

| side | ; | she | had | looked | so | fair | and | pretty | , | and | he | had | gazed | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | ; | 她 | 有 | 看起来 | 所以 | 公平的 | 和 | 漂亮的 | , | 和 | 他 | 有 | 凝视 | 所以 |

她侧脸；她看起来那么白皙漂亮，他凝视着她。

[ɪn'tentli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| intently | into | her | face | when | she | smilingly | thanked | him | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专注地 | 进入 | 她 | 脸 | 什么时候 | 她 | 微笑着 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 |

当她面带微笑地感谢他时，他专注地看着她的脸。

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

仁慈。

" [ɑː] , [hɪə(r)][ɪz] [mə'sjɜː] [ˌsɪmə'noʊ] , " [sed] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm] .

| " | Ah | , | here | is | Monsieur | Simoneau | , | " | said | Mme | Gabin | , | introducing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这里 | 是 | 先生 | 西蒙诺 | , | " | 说 | 夫人 | 加宾 | , | 介绍 | 他 | . |

“啊，这是西蒙诺先生，”加宾夫人介绍他时说道。

[hiː; hi]['dʒentli] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌmɑːgə'riːt] [sɔː] [hɪm]

| He | gently | pushed | the | door | ajar | , | and | as | soon | as | Marguerite | saw | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻轻地 | 推动 | 这 | 门 | 半开 | , | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 玛格丽特 | 锯 | 他 |

他轻轻地把门推开一条缝，玛格丽特一看到他就走了进来。

['entə(r)][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| enter | she | burst | into | a | flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

她一进来就嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ɒv; əv]

| The | presence | of | a | friend | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 一个 | 朋友 | , | 的 |

朋友的陪伴，

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ]

| the | only | person | she | knew | in | Paris | besides | the | old | woman | , | recalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人 | 她 | 知道 | 在 | 巴黎 | 除了 | 这 | 老的 | 女士 | , | 召回 |

她回忆说，除了那位老妇人，她在巴黎唯一认识的人就是这个人。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'riːvmənt] .

| her | bereavement | . |
|---|---|---|
| 她 | 丧亲之痛 | . |

她的丧亲之痛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]

| I | could | not | see | the | young | man | , | but | in | the | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 但 | 在 | 这 | 黑暗 |

我看不见那个年轻人，但在黑暗中

[ðæt] [ ɪn'kʌmpəs ] [ˌem 'iː][aɪ][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

| that | encompassed | me | I | conjured | up | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 包括 | 我 | 我 | 召唤 | 向上 | 他的 | 外貌 | . |

那感觉笼罩着我，我仿佛看到了他的模样。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm]

| I | pictured | him |
|---|---|---|
| 我 | 如图所示 | 他 |

我想象着他

[dɪ'stɪŋktli] , [greɪv] [ænd; ənd][sæd][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [ɪn] [sʌtʃ]

| distinctly | , | grave | and | sad | at | finding | poor | Marguerite | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 严重 | 和 | 伤心 | 在 | 寻找 | 贫穷的 | 玛格丽特 | 在 | 这样的 |

发现可怜的玛格丽特身处这样的境地，他神情凝重而悲伤，语气中充满了悲伤。

[dɪ'stres] .

| distress | . |
|---|---|
| 痛苦 | . |

痛苦。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)]

| How | lovely | she | must | have | looked | with | her | golden | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | 她 | 必须 | 有 | 看起来 | 和 | 她 | 金的 | 头发 |

她那一头金发一定很美吧。

[ˌʌn'baʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi][hændz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð]

| unbound | , | her | pale | face | and | her | dear | little | baby | hands | burning | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无界 | , | 她 | 苍白 | 脸 | 和 | 她 | 亲爱的 | 小的 | 婴儿 | 双手 | 燃烧 | 和 |

挣脱束缚，她苍白的脸庞和她可爱的小手灼痛难忍

['fiːvə(r)] !

| fever | ! |
|---|---|
| 发烧 | ! |

发烧!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

| " | I | am | at | your | disposal | , | madame | , | " | he | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 你的 | 处理 | , | 夫人 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

“夫人，我随时听候您的差遣。”他轻声说道。

" [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| " | Pray | allow | me | to |
|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 允许 | 我 | 到 |

请允许我

['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] .

| manage | everything | . |
|---|---|---|
| 管理 | 一切 | . |

管理一切。

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] ['brəʊkən] [wɜːdz] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]

| " | She | only | answered | him | with | broken | words | , | but | as | the | young | man | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 仅有的 | 回答 | 他 | 和 | 破碎的 | 字 | , | 但 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 |

她只是断断续续地回答他，但当那个年轻人.....

['liːvɪŋ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['lætə(r)] ['menʃ(ə)n] ['mʌni] .

| leaving | , | accompanied | by | Mme | Gabin | , | I | heard | the | latter | mention | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 伴随 | 经过 | 夫人 | 加宾 | , | 我 | 听到 | 这 | 后者 | 提到 | 钱 | . |

离开时，我听到加宾夫人提到了钱。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spensɪv] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt]

| These | things | were | always | expensive | , | she | said | , | and | she | feared | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 是 | 总是 | 昂贵的 | , | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 害怕 | 那 |

她说，这些东西一直都很贵，她担心.....

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ['hædnt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] - - ['enihaʊ] , [hiː; hi] [mait] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

| the | poor | little | body | hadn't | a | farthing | - | - | anyhow | , | he | might | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 身体 | 之前没有 | 一个 | 法辛 | - | - | 无论如何 | , | 他 | 可能 | 问 | 她 | . |

可怜的小家伙身无分文——无论如何，他或许会问她。

[bʌt; bət] [ˌsɪmə'nɔʊ] ['saɪlənst] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

| But | Simoneau | silenced | the | old | woman | ; | he | did | not | want | to | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 西蒙诺 | 沉默 | 这 | 老的 | 女士 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 有 | 这 |

但西蒙诺让老妇人噤声；他不想.....

['wɪdəʊ] ['wʌrid] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| widow | worried | ; | he | was | going | to | the | municipal | office | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寡妇 | 担心 | ; | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 市政 | 办公室 | 和 | 到 | 这 |

寡妇很担心；他正要去市政厅和.....

['ʌndərˌteɪkərz] .

| undertaker's | . |
|---|---|
| 殡仪馆的 | . |

殡仪馆的。

[wen] ['saɪləns] [ rein ] [wʌns] [mɔː(r)][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [maɪ] ['naɪtmeə(r)] [wʊd] [lɑːst]

| When | silence | reigned | once | more | I | wondered | if | my | nightmare | would | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 沉默 | 统治 | 一次 | 更多的 | 我 | 想知道 | 如果 | 我的 | 恶梦 | 会 | 最后的 |

当寂静再次笼罩大地，我不禁怀疑我的噩梦是否会持续下去。

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| much | longer | . |
|---|---|---|
| 很多 | 更长 | . |

时间要长得多。

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'laɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ]

| I | was | certainly | alive | , | for | I | was | conscious | of | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 活 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 通过 |

我当时肯定还活着，因为我意识到自己正在死去。

['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][maɪ] [kən'dɪʃn] .

| incidents | , | and | I | began | to | realize | my | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 意识到 | 我的 | 状况 | . |

一系列事件发生后，我开始意识到自己的状况。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]

| I | must | have | fallen |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 倒下 |

我一定是摔倒了。

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌkætə'leptɪk] [steɪts] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] .

| into | one | of | those | cataleptic | states | that | I | had | read | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一 | 的 | 那些 | 僵直症 | 各州 | 那 | 我 | 有 | 读 | 的 | . |

进入了我曾读到过的那种僵直状态。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
**As** **a** **child**
作为 一个 孩子

小时候

[ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ 'siŋkəp, 'sin- ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɑːstɪd] ['sevrəl] ['aʊəz] , [bʌt; bət]
**I** **had** **suffered** **from** **syncopes** **which** **had** **lasted** **several** **hours** **,** **but**
我 有 遭受 从 晕厥 哪个 有 持续 一些 小时 , 但

我曾多次晕厥，每次持续数小时，但是

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biːt] [ə'njuː] , [maɪ] [blʌd] ['sɜːkjəleɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌs(ə)lz]
**surely** **my** **heart** **would** **beat** **anew** **,** **my** **blood** **circulate** **and** **my** **muscles**
一定 我的 心 会 打 重新 , 我的 血 流通 和 我的 肌肉

我的心脏一定会重新跳动，血液会重新循环，肌肉也会重新恢复。

[rɪ'læks] .
**relax** **.**
放松 .

放松。

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌmɑːgə'riːt] , [ænd; ənd] , ['riːzənɪŋ]
**Yes** **,** **I** **should** **wake** **up** **and** **comfort** **Marguerite** **,** **and** **,** **reasoning**
是的 , 我 应该 唤醒 向上 和 舒适 玛格丽特 , 和 , 推理

是的，我应该醒来安慰玛格丽特，而且，理由是……

[ðʌs] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
**thus** **,** **I** **tried** **to** **be** **patient** **.**
因此 , 我 尝试 到 是 病人 .

因此，我努力保持耐心。

[taɪm] [pɑːst] .
**Time** **passed** **.**
时间 通过了 .

时间流逝。

[ˌɛmˌɛm'iː][ˈgeɪbɪn][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['brekfəst] , [bʌt; bət]
**Mme** **Gabin** **had** **brought** **in** **some** **breakfast** **,** **but**
夫人 加宾 有 带来 在 一些 早餐 , 但

加宾夫人带来了一些早餐，但是

[ˌmɑːgə'riːt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪst] ['eni] [fuːd] .
**Marguerite** **refused** **to** **taste** **any** **food** **.**
玛格丽特 拒绝 到 品尝 任何 食物 .

玛格丽特拒绝品尝任何食物。

['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ wein ] .
**Later** **on** **the** **afternoon** **waned** **.**
之后 在 这 下午 减弱 .

午后时光渐渐消逝。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː]
**Through** **the** **open** **window** **I** **heard** **the** **rising** **clamor** **of** **the** **Rue**
通过 这 打开 窗户 我 听到 这 上升 叫嚣 的 这 后悔

透过敞开的窗户，我听到了街上越来越嘈杂的声音。

['dɔːfiːn] .
**Dauphine** **.**
多菲内 .

多菲内。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] ['kændlstɪk] [ɒn]
**By** **and** **by** **a** **slight** **ringing** **of** **the** **brass** **candlestick** **on**
经过 和 经过 一个 轻微 铃声 的 这 黄铜 烛台 在

过了一会儿，黄铜烛台发出轻微的叮当声。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [tʻɒpt] ['teɪb(ə)l] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l][hæd; həd] [biːn]

| the | marble | - | topped | table | made | me | think | that | a | fresh | candle | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大理石 | - | 顶峰 | 桌子 | 制成 | 我 | 思考 | 那 | 一个 | 新鲜的 | 蜡烛 | 有 | 到过 |

那张大理石桌面让我觉得桌上刚放过一支新蜡烛。

['laɪtɪd] .

| lighted | . |
|---|---|
| 照明 | . |

点亮了。

[æt; ət][lɑːst] [ˌsɪmə'noʊ] [rɪ'tɜːnd] .

| At | last | Simoneau | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 西蒙诺 | 返回 | . |

西蒙诺终于回来了。

" [wel] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

| " | Well | ? | " | whispered | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 低声说道 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“怎么样？”老妇人低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['set(ə)ld] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)]

| " | It | is | all | settled | , | " | he | answered | ; | " | the | funeral | is | ordered | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 定居 | , | " | 他 | 回答 | ; | " | 这 | 葬礼 | 是 | 订购 | 为了 |

“一切都安排好了，”他回答说，“葬礼已经安排好了。”

[tə'mɒrəʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

| tomorrow | at | eleven | . |
|---|---|---|---|
| 明天 | 在 | 十一 | . |

明天上午十一点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt]

| There | is | nothing | for | you | to | do | , | and | you | needn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 为了 | 你 | 到 | 做 | , | 和 | 你 | 不必 |

你什么都不用做，也不需要做。

[tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] .

| talk | of | these | things | before | the | poor | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 这些 | 事物 | 前 | 这 | 贫穷的 | 女士 | . |

在可怜的女士面前谈论这些事。

" [ˌnevəðə'les] , [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] [ ri'mɑːk ] : " [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['hæznt]

| " | Nevertheless | , | Mme | Gabin | remarked | : | " | The | doctor | of | the | dead | hasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 夫人 | 加宾 | 评论 | : | " | 这 | 医生 | 的 | 这 | 死的 | 还没有 |

然而，加宾夫人说道：“死者医生还没有……”

[kʌm] [jet] .

| come | yet | . |
|---|---|---|
| 来 | 然而 | . |

还来吗?

" [ˌsɪmə'noʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]

| " | Simoneau | took | a | seat | beside | Marguerite | and | after | a | few | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西蒙诺 | 采取 | 一个 | 座位 | 旁 | 玛格丽特 | 和 | 后 | 一个 | 很少 | 字 | 的 |

西蒙诺在玛格丽特旁边坐下，说了几句话后……

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| encouragement | remained | silent | . |
|---|---|---|---|
| 鼓励 | 剩余 | 沉默的 | . |

鼓励之声始终未曾响起。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]

| The | funeral | was | to | take | place | at |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 在 |

葬礼将在……举行

[ɪ'lev(ə)n] !

| **eleven** | **!** |
|---|---|
| 十一 | ! |

十一!

[ðəʊz] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ][breɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bel] .

| **Those** | **words** | **rang** | **in** | **my** | **brain** | **like** | **a** | **passing** | **bell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 字 | 响铃 | 在 | 我的 | 脑 | 喜欢 | 一个 | 通过 | 钟 | . |

那些话像一阵警钟一样在我脑海中回响。

[ænd; ənd][ðə; ði]

| **And** | **the** |
|---|---|
| 和 | 这 |

以及

['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] - - [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [æz; əz][ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] .

| **doctor** | **coming** | **-** | **-** | **the** | **doctor** | **of** | **the** | **dead** | **,** | **as** | **Mme** | **Gabin** | **had** | **called** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 未来 | - | - | 这 | 医生 | 的 | 这 | 死的 | , | 作为 | 夫人 | 加宾 | 有 | 称为 | 他 | . |

医生来了——正如加宾夫人所称呼的，死者医生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

| **HE** | **could** | **not** | **possibly** | **fail** | **to** | **find** | **out** | **that** | **I** | **was** | **only** | **in** | **a** | **state** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 失败 | 到 | 寻找 | 出去 | 那 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

他不可能没发现我当时只是处于一种.....状态

['leθədʒi] ; [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raʊz] [ˌem 'iː] , [səʊ][ai]

| **lethargy** | **;** | **he** | **would** | **do** | **whatever** | **might** | **be** | **necessary** | **to** | **rouse** | **me** | **,** | **so** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏睡 | ; | 他 | 会 | 做 | 任何 | 可能 | 是 | 必要的 | 到 | 唤醒 | 我 | , | 所以 | 我 |

他精神萎靡；他会想尽一切办法唤醒我，所以我

[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

| **longed** | **for** | **his** | **arrival** | **with** | **feverish** | **anxiety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 为了 | 他的 | 到达 | 和 | 发烧 | 焦虑 | . |

他焦急万分地盼望着他的到来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

| **The** | **day** | **was** | **drawing** | **to** | **a** | **close** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

一天即将结束。

[ˌemˌem'iː]['geɪbɪn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪst] [nəʊ]

| **Mme** | **Gabin** | **,** | **anxious** | **to** | **waste** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 加宾 | , | 焦虑的 | 到 | 浪费 | 不 |

加宾夫人急于不浪费任何时间

[taɪm] , [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læmp] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['diːdiː] [wɪ'ðaʊt]

| **time** | **,** | **had** | **brought** | **in** | **her** | **lamp** | **shades** | **and** | **summoned** | **Dede** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 有 | 带来 | 在 | 她 | 灯 | 色调 | 和 | 被召唤 | 德德 | 没有 |

时间到了，她拿来了灯罩，并召唤了迪迪。

['ɑːskɪŋ] [ˌmɑːrgə'riːts] [pə'mɪʃ(ə)n] .

| **asking** | **Marguerite's** | **permission** | **.** |
|---|---|---|---|
| 问 | 玛格丽特的 | 允许 | . |

征求玛格丽特的同意。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,

| **"** | **To** | **tell** | **the** | **truth** | **,** | **"** | **she** | **observed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | " | 她 | 观察到 | , |

“说实话，”她说道，

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [liːv] ['tʃɪldrən] [tuː] [lɒŋ] [ə'ləʊn] . "

| **"** | **I** | **do** | **not** | **like** | **to** | **leave** | **children** | **too** | **long** | **alone** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 离开 | 孩子们 | 也 | 长的 | 独自的 | . | " |

我不喜欢让孩子独自待太久。

" [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; " [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd]

| " | Come | in | , | I | say | , | " | she | whispered | to | the | little | girl | ; | " | come | in | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 我 | 说 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 这 | 小的 | 女孩 | ; | " | 来 | 在 | , | 和 |

“进来吧，”她低声对小女孩说，“进来吧，

[doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

| don't | be | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕 | . |

别害怕。

['əʊnli] [doʊnt] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bed] [ɔː(r)] [jʊl] [kætʃ]

| Only | don't | look | toward | the | bed | or | you'll | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不 | 看 | 朝向 | 这 | 床 | 或者 | 你会 | 抓住 |

只是别往床那边看，否则你会……

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dekərəs] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['diːdiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz]

| " | She | thought | it | decorous | to | forbid | Dede | to | look | at | me | , | but | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 它 | 得体 | 到 | 禁止 | 德德 | 到 | 看 | 在 | 我 | , | 但 | 我 | 曾是 |

她觉得禁止德德看我是礼貌的，但我

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['fɜːtɪvli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)]

| convinced | that | the | child | was | furtively | glancing | at | the | corner | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 偷偷摸摸 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 角落 | 在哪里 |

确信那孩子正偷偷地瞥向角落，那里

[aɪ] [leɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naʊ]

| I | lay | , | for | every | now |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | , | 为了 | 每一个 | 现在 |

我躺着，因为现在

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz]

| and | then | I | heard | her | mother | rap | her | knuckles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 听到 | 她 | 母亲 | 说唱 | 她 | 指关节 |

然后我听到她母亲敲了敲她的指关节。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['æŋgrəli] : " [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]

| and | repeat | angrily | : | " | Get | on | with | your | work | or | you | shall | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 愤怒地 | : | " | 得到 | 在 | 和 | 你的 | 工作 | 或者 | 你 | 将 | 离开 | 这 |

然后愤怒地重复道：“赶紧干活，否则你就滚蛋！”

[ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [kʌm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [baɪ]

| room | , | and | the | gentleman | will | come | during | the | night | and | pull | you | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 和 | 这 | 绅士 | 将要 | 来 | 期间 | 这 | 夜晚 | 和 | 拉 | 你 | 经过 |

房间，那位先生会在夜里过来把你拉过来。

[ðə; ði] [fiːt] .

| the | feet | . |
|---|---|---|
| 这 | 脚 | . |

脚。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] .

| " | The | mother | and | daughter | had | sat | down | at | our | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母亲 | 和 | 女儿 | 有 | 卫星 | 向下 | 在 | 我们的 | 桌子 | . |

母女俩在我们桌旁坐了下来。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['pleɪnli]

| I | could | plainly |
|---|---|---|
| 我 | 可以 | 显然 |

我完全可以

[hɪə(r)][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪzəz] [æz; əz] [ðeɪ] [klɪpt] [ðə; ði][læmp] [ʃeɪdz] ,

| hear | the | click | of | their | scissors | as | they | clipped | the | lamp | shades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 点击 | 的 | 他们的 | 剪刀 | 作为 | 他们 | 剪辑 | 这 | 灯 | 色调 | , |

听到他们剪灯罩时剪刀的咔哒声，

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['delɪkət] [mə,nɪpju'leɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

| which | no | doubt | required | very | delicate | manipulation | , | for | they | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 怀疑 | 必需的 | 非常 | 精美的 | 操纵 | , | 为了 | 他们 | 做过 | 不是 |

这无疑需要非常精细的操作，因为它们并没有

[wɜːk] ['ræpɪdli] .

| work | rapidly | . |
|---|---|---|
| 工作 | 快速 | . |

快速工作。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd]

| I | counted | the | shades | one | by | one | as | they | were | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 计数 | 这 | 色调 | 一 | 经过 | 一 | 作为 | 他们 | 是 | 铺设 |

我一边数着摆放好的窗帘，一边把它们一个个数了起来。

[ə'saɪd] , [waɪl] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] .

| aside | , | while | my | anxiety | grew | more | and | more | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁边 | , | 尽管 | 我的 | 焦虑 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 激烈的 | . |

与此同时，我的焦虑情绪却越来越强烈。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪzəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [səʊ][aɪ]

| The | clicking | of | the | scissors | was | the | only | noise | in | the | room | , | so | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点击 | 的 | 这 | 剪刀 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 噪音 | 在 | 这 | 房间 | , | 所以 | 我 |

房间里只有剪刀的咔哒声，所以我

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| concluded | that | Marguerite | had | been | overcome | by | fatigue | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 那 | 玛格丽特 | 有 | 到过 | 克服 | 经过 | 疲劳 | 和 | 曾是 |

最终得出结论，玛格丽特是因为过度疲劳而昏厥的。

['dəʊzɪŋ] .

| dozing | . |
|---|---|
| 打盹 | . |

打瞌睡。

[twaɪs] [ˌsɪmə'nəʊ] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [θɔːt] [flæʃt]

| Twice | Simoneau | rose | , | and | the | torturing | thought | flashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 西蒙诺 | 玫瑰 | , | 和 | 这 | 酷刑 | 想法 | 闪光灯 |

西蒙诺两次起身，那令人痛苦的念头瞬间闪过。

[θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ 'slʌmbə ] [tuː; tə]

| through | me | that | he | might | be | taking | advantage | of | her | slumbers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 我 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 采取 | 优势 | 的 | 她 | 睡眠 | 到 |

我告诉他，他可能正在趁她睡觉的时候.....

[tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| touch | her | hair | with | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 她 | 头发 | 和 | 他的 | 嘴唇 | . |

他用嘴唇轻触她的头发。

[aɪ] ['hɑːdli] [njuː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [jet] [felt]

| I | hardly | knew | the | man | and | yet | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 这 | 男人 | 和 | 然而 | 毛毡 |

我几乎不认识这个人，却感觉.....

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] .

| sure | that | he | loved | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 他 | 喜爱 | 我的 | 妻子 | . |

我确信他爱我的妻子。

[æt; ət][lɑːst]['lɪt(ə)l]['diːdiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l] ,

| At | last | little | Dede | began | to | giggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 小的 | 德德 | 开始 | 到 | 傻笑 | , |

最后，小黛黛咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .

| and | her | laugh | exasperated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑 | 恼怒 | 我 | . |

她的笑声让我很恼火。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['snɪgərɪŋ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

| " | Why | are | you | sniggering | , | you | idiot | ? | " | asked | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 窃笑 | , | 你 | 笨蛋 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | . |

“你这个笨蛋，为什么在偷笑？”她妈妈问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt]

| " | Do | you | want |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 |

“你想要

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?

| to | be | turned | out | on | the | landing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 转向 | 出去 | 在 | 这 | 降落 | ? |

被赶到楼梯平台上?

[kʌm] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ]

| Come | , | out | with | it | ; | what | makes | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 出去 | 和 | 它 | ; | 什么 | 制作 | 你 |

来吧，说出来；是什么让你.....

[lɑːf] [səʊ] ?

| laugh | so | ? |
|---|---|---|
| 笑 | 所以 | ? |

笑?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ 'stæmə ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [lɑːft] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [ kɔːf ] , [bʌt; bət]

| " | The | child | stammered | : | she | had | not | laughed | ; | she | had | only | coughed | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 结结巴巴 | : | 她 | 有 | 不是 | 笑了 | ; | 她 | 有 | 仅有的 | 咳嗽 | , | 但 |

“孩子结结巴巴地说：她没有笑，只是咳嗽了一声，但是.....”

[ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌsɪmə'nəʊ] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd][hæd; həd]

| I | felt | certain | she | had | seen | Simoneau | bending | over | Marguerite | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 肯定 | 她 | 有 | 已见 | 西蒙诺 | 弯曲 | 超过 | 玛格丽特 | 和 | 有 |

我确信她看到西蒙诺弯腰对着玛格丽特，而且

[felt] [ə'mjuːzd] .

| felt | amused | . |
|---|---|---|
| 毛毡 | 觉得好笑 | . |

觉得挺有意思。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [biːn] [lɪt] [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| The | lamp | had | been | lit | when | a | knock | was | heard | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 有 | 到过 | 点燃什么时候 | | 一个 | 敲 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 门 | . |

灯亮着的时候，听到有人敲门。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][lɑːst] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

| " | It | must | be | the | doctor | at | last | , | " | said | the | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 这 | 医生 | 在 | 最后的 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“那一定是医生了，”老妇人说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

| It | was | the | doctor | ; | he | did | not | apologize | for | coming | so | late | , | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 医生 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 道歉 | 为了 | 未来 | 所以 | 晚的 | , | 为了 | 他 |

是医生；他没有为来晚了而道歉，因为他

| [hæd; həd] | [nəʊ] | [daʊt] | [ə'sendɪd] | ['meni] | [flaɪts] | [ɒv; əv] | [steəz] | ['djʊərɪŋ] | [ðə; ði] | [deɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **had** | **no** | **doubt** | **ascended** | **many** | **flights** | **of** | **stairs** | **during** | **the** | **day** | **.** |
| 有 | 不 | 怀疑 | 上升 | 许多 | 航班 | 的 | 楼梯 | 期间 | 这 | 天 | . |

毫无疑问，他当天爬了很多层楼梯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奥利维尔·贝凯耶之死(Thre Death of Olivier Becaille)


[ðə; ði]
**The**
这

这

[ruːm] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][læmp] , [hiː; hi] [ in'kwaiə ] : " [ɪz][ðə; ði]
**room being but imperfectly lighted by the lamp , he inquired : " Is the**
房间 存在 但 不完美地 照明 经过 这 灯 , 他 询问 : " 是 这

房间里灯光昏暗，他问道："是吗？"

['bɒdi] [hɪə(r)] ? "
**body here ? "**
身体 这里 ? "

尸体在这里吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌsɪmə'noʊ] .
**" Yes , it is , " answered Simoneau .**
" 是的 , 它 是 , " 回答 西蒙诺 .

"是的，的确如此，"西蒙诺回答道。

[ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .
**Marguerite had risen , trembling violently .**
玛格丽特 有 升起 , 发抖 暴力 .

玛格丽特站了起来，浑身剧烈颤抖。

[ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] [dɪs'mɪst]
**Mme Gabin dismissed**
夫人 加宾 解雇

加宾夫人被解雇

['diːdiː] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðen]
**Dede , saying it was useless that a child should be present , and then**
德德 , 说 它 曾是 无用 那 一个 孩子 应该 是 展示 , 和 然后

德德说，孩子在场毫无用处，然后

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
**she tried to lead my wife to the window , to spare her the sight of**
她 尝试 到 带领 我的 妻子 到 这 窗户 , 到 空闲的 她 这 视线 的

她试图把我妻子引到窗边，以免她看到.....

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
**what was about to take place .**
什么 曾是 关于 到 拿 地方 .

即将发生的事情。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kwɪkli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bed] .
**The doctor quickly approached the bed .**
这 医生 迅速地 接近 这 床 .

医生迅速走到病床边。

[ai] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] ,
**I guessed that he was bored ,**
我 猜对了 那 他 曾是 无聊的 ,

我猜他很无聊。

['taɪəd][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| **tired** | **and** | **impatient** | **.** |
|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 和 | 不耐烦 | . |

疲惫且不耐烦。

[hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [rɪst] ?

| **Had** | **he** | **touched** | **my** | **wrist** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 感动 | 我的 | 手腕 | ? |

他碰过我的手腕吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

| **Had** | **he** | **placed** | **his** |
|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 放置 | 他的 |

他是否曾将他的

[hænd][ɒn][maɪ] [hɑːt] ?

| **hand** | **on** | **my** | **heart** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 我的 | 心 | ? |

我把手放在心上?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]

| **I** | **could** | **not** | **tell** | **,** | **but** | **I** | **fancied** | **that** | **he** | **had** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | 但 | 我 | 幻想 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 |

我无法确定，但我猜他只有

['keələsli] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| **carelessly** | **bent** | **over** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 粗心大意 | 弯曲 | 超过 | 我 | . |

她漫不经心地俯身靠近我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][læmp][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['betə(r)] ? " [ɑːskt] [ˌsɪmə'noʊ]

| **"** | **Shall** | **I** | **bring** | **the** | **lamp** | **so** | **that** | **you** | **may** | **see** | **better** | **?** | **"** | **asked** | **Simoneau** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 带来 | 这 | 灯 | 所以 | 那 | 你 | 可能 | 看 | 更好的 | ? | " | 问 | 西蒙诺 |

“要不要我拿盏灯来，好让你看得更清楚些？”西蒙诺问道。

[ə'blaɪdʒɪŋli] .

| **obligingly** | **.** |
|---|---|
| 乐意地 | . |

欣然应允。

" [nəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] , " ['kwaɪətli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| **"** | **No** | **it** | **is** | **not** | **necessary** | **,** | **"** | **quietly** | **answered** | **the** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | , | " | 悄悄 | 回答 | 这 | 医生 | . |

“不，没必要，”医生平静地回答道。

[nɒt] ['nesəsəri] !

| **Not** | **necessary** | **!** |
|---|---|---|
| 不是 | 必要的 | ! |

没必要!

[ðæt] [mæn] [held] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt]

| **That** | **man** | **held** | **my** | **life** | **in** | **his** | **hands** | **,** | **and** | **he** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 握住 | 我的 | 生活 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 |

那个人掌握着我的性命，但他没有

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !

| **think** | **it** | **worth** | **while** | **to** | **proceed** | **to** | **a** | **careful** | **examination** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 继续 | 到 | 一个 | 小心 | 考试 | ! |

我觉得有必要进行一次仔细的检查!

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]

| **I** | **was** | **not** |
|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 |

我不是

[ded] !
**dead !**
死的 !

死的!

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ded] !
**I wanted to cry out that I was not dead !**
我 通缉 到 哭 出去 那 我 曾是 不是 死的 !

我当时真想大喊：我还活着!

" [æt; ət] [wɒt] [ə'klɑːk] [dɪd][hiː; hi] [daɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**" At what o'clock did he die ? " asked the doctor .**
" 在 什么 点钟 做过 他 死 ? " 问 这 医生 .

“他是几点钟去世的？”医生问道。

" [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ˌsɪmə'noʊ] .
**" At six this morning , " volunteered Simoneau .**
" 在 六 这 早晨 , " 自愿 西蒙诺 .

“今天早上六点，”西蒙诺主动说道。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['frenzi] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [baʊnd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn]
**A feeling of frenzy and rebellion rose within me , bound as I was in**
一个 感觉 的 狂热 和 叛乱 玫瑰 之内 我 , 边界 作为 我 曾是 在

一股狂热和反叛的情绪在我心中升起，尽管我被束缚着……

['siːmɪŋli] ['aɪən] [tʃeɪnz] .
**seemingly iron chains .**
似乎 铁 链条 .

看似铁链。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] [wɜːd] , [ɒv; əv]
**Oh , for the power of uttering one word , of**
哦 , 为了 这 力量 的 发出声音 一 单词 , 的

哦，多么希望拥有说出一个词的力量啊!

['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪm] !
**moving a single limb !**
移动 一个 单身的 肢 !

移动一个肢体!

" [ðɪs] [kləʊz] ['weðə(r)] [ɪz] [ʌn'helθi] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪz]
**" This close weather is unhealthy , " resumed the doctor ; " nothing is**
" 这 关闭 天气 是 不良 , " 恢复 这 医生 ; " 没有什么 是

“这种阴冷的天气对健康不利，”医生继续说道，“什么都不是。”

[mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['ɜːli] [sprɪŋ] [deɪz] .
**more trying than these early spring days .**
更多的 尝试 比 这些 早期的 春天 天 .

比早春的这些日子更难熬。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
**" And then he moved away .**
" 和 然后 他 已搬 离开 .

然后他就搬走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pɑːtɪŋ] .
**It was like my life departing .**
它 曾是 喜欢 我的 生活 离开 .

感觉就像我的生命离开了。

[skriːmz] ,
**Screams ,**
尖叫 ,

尖叫声

[sɒbz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ kən'vʌls ] [θrəʊt] ,

| **sobs** | **and** | **insults** | **were** | **choking** | **me** | **,** | **struggling** | **in** | **my** | **convulsed** | **throat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 和 | 侮辱 | 是 | 窒息 | 我 | , | 挣扎 | 在 | 我的 | 抽搐 | 喉 | , |

抽泣声和谩骂声让我窒息，在我痉挛的喉咙里挣扎。

[ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][maɪ] [breθ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] .

| **in** | **which** | **even** | **my** | **breath** | **was** | **arrested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 甚至 | 我的 | 气息 | 曾是 | 被捕 | . |

我甚至连呼吸都停止了。

[ðə; ði] [retʃ] !

| **The** | **wretch** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 可怜虫 | ! |

这个可怜虫!

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| **Turned** | **into** | **a** |
|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 一个 |

变成了

[mɪə(r)] [mə'ʃiːn] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪts] , [hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deθbed] [tuː; tə]

| **mere** | **machine** | **by** | **professional** | **habits** | **,** | **he** | **only** | **came** | **to** | **a** | **deathbed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 机器 | 经过 | 专业的 | 习惯 | , | 他 | 仅有的 | 来了 | 到 | 一个 | 临终 | 到 |

他就像一台机器，出于职业习惯，他只是走到了临终前才走到这一步。

[ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] [fɔː'mæləti] ; [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wɒz; wəz]

| **accomplish** | **a** | **perfunctory** | **formality** | **;** | **he** | **knew** | **nothing** | **;** | **his** | **science** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 一个 | 敷衍了事 | 正式 | ; | 他 | 知道 | 没有什么 | ; | 他的 | 科学 | 曾是 |

他只是敷衍了事；他一无所知；他的科学是

[ə; eɪ][laɪ] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [laɪf][frɒm; frəm] [deθ] - -

| **a** | **lie** | **,** | **since** | **he** | **could** | **not** | **at** | **a** | **glance** | **distinguish** | **life** | **from** | **death** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 说谎 | , | 自从 | 他 | 可以 | 不是 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 区分 | 生活 | 从 | 死亡 | - | - |

这是谎言，因为他一眼根本分不清生死——

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] - - ['gəʊɪŋ] !

| **and** | **now** | **he** | **was** | **going** | **-** | **-** | **going** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 去 | - | - | 去 | ! |

现在他要走了——要走了!

" [gʊd] - [helpt] [tuː; tə][kɑːm][ˌem 'iː] .

| **"** | **Good** | **nighought** | **helped** | **to** | **calm** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 帮助 | 到 | 冷静的 | 我 | . |

“睡个好觉让我平静了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

| **It** | **had** | **just** | **occurred** | **to** | **me** | **that** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 只是 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 我 |

我突然想到.....

[hæd; həd] [ 'witnis ] [ə; eɪ] [keɪs] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| **had** | **witnessed** | **a** | **case** | **similar** | **to** | **my** | **own** | **when** | **I** | **was** | **employed** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 目击者 | 一个 | 案件 | 相似的 | 到 | 我的 | 自己的 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 受雇 | 在 | 这 |

我在公司工作时曾目睹过一起与我自身经历类似的案件。

['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv] - .

| **hospital** | **of** | **Guerande** | **.** |
|---|---|---|---|
| 医院 | 的 | - | . |

格朗德医院。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['twenti] - [eɪt] ['aʊəz] ,

| **A** | **man** | **had** | **been** | **sleeping** | **twenty** | **-** | **eight** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 到过 | 睡眠 | 二十 | - | 八 | 小时 | , |

一名男子已经睡了28个小时。

[ðə; ði]['dɑːktərz] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['laiflisnis] ,

| **the** | **doctors** | **hesitating** | **in** | **presence** | **of** | **his** | **apparent** | **lifelessness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 犹豫不决 | 在 | 在场 | 的 | 他的 | 明显 | 无生命 | , |

面对他明显毫无生气的身影，医生们犹豫不决。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| **when** | **suddenly** | **he** | **had** | **sat** | **up** | **in** | **bed** | **and** | **was** | **almost** | **at** | **once** | **able** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 他 | 有 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | 和 | 曾是 | 几乎 | 在 | 一次 | 有能力的 | 到 |

突然间，他从床上坐了起来，几乎立刻就能.....

[raɪz] .

| **rise** | **.** |
|---|---|
| 上升 | . |

上升。

[ai][maɪ'self][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['aʊəz] ;

| **I** | **myself** | **had** | **already** | **been** | **asleep** | **for** | **some** | **twenty** | **-** | **five** | **hours** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 有 | 已经 | 到过 | 睡着了 | 为了 | 一些 | 二十 | - | 五 | 小时 | ; |

我本人已经睡了大约二十五个小时；

[ɪf] [ai] [ə'wəʊk] [æt; ət] [ten] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

| **if** | **I** | **awoke** | **at** | **ten** | **I** | **should** | **still** | **be** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 醒来 | 在 | 十 | 我 | 应该 | 仍然 | 是 | 在 | 时间 | . |

如果我十点醒来，应该还来得及。

[ai] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn]

| **I** | **endeavored** | **to** | **ascertain** | **who** | **was** | **in** | **the** | **room** | **and** | **what** | **was** | **going** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 探明 | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 |

我试图弄清楚房间里都有谁，以及发生了什么事。

[ðeə(r)] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

那里。

['diːdiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [wen]

| **Dede** | **must** | **have** | **been** | **playing** | **on** | **the** | **landing** | **,** | **for** | **once** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德德 | 必须 | 有 | 到过 | 玩耍 | 在 | 这 | 降落 | , | 为了 | 一次 | 什么时候 |

迪迪一定是破天荒地在楼梯平台上玩耍了。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑːftə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

| **the** | **door** | **opened** | **I** | **heard** | **her** | **shrill** | **childish** | **laughter** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 我 | 听到 | 她 | 尖锐 | 幼稚 | 笑声 | 外部 | . |

门开了，我听到外面传来她尖锐稚嫩的笑声。

[ˌsɪmə'nəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'taɪəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| **Simoneau** | **must** | **have** | **retired** | **,** | **for** | **nothing** | **indicated** | **his** | **presence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙诺 | 必须 | 有 | 退休 | , | 为了 | 没有什么 | 表明的 | 他的 | 在场 | . |

西蒙诺一定已经退休了，因为没有任何迹象表明他在那里。

[ˌɛmˌɛm'iː]

| **Mme** |
|---|
| 夫人 |

夫人

- ['slɪpʃɒd] [tred] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɔːdəbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

| **Gabin's** | **slipshod** | **tread** | **was** | **still** | **audible** | **over** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 草率 | 踏 | 曾是 | 仍然 | 可听见的 | 超过 | 这 | 地面 | . |

加宾穿着拖鞋走路的脚步声在地板上依然清晰可闻。

[æt; ət][lɑːst]

| **At** | **last** |
|---|---|
| 在 | 最后的 |

终于

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
**she spoke .**
她 辐 .

她开口说话了。

" [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Come , my dear , " she said .**
" 来 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“来吧，亲爱的，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl]
**" It is wrong of you not to take it while**
" 它 是 错误的 的 你 不是 到 拿 它 尽管

你不接受它是不对的

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɒt] .
**it is hot .**
它 是 热的 .

天气很热。

[ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˌsɪməˈnoʊ] .
**It , sir , " said Simoneau .**
它 , 先生 , " 说 西蒙诺 .

“先生，是的，”西蒙诺说道。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə]
**There came a moment's silence ; the doctor was probably bowing to**
那里 来了 一个 瞬间 沉默 ; 这 医生 曾是 大概 鞠躬 到

一阵短暂的沉默；医生大概是在鞠躬。

[ˌmɑːgəˈriːt] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [waɪl] [ˌɛmˌɛmˈiː]['geɪbɪn][wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**Marguerite , who had turned while Mme Gabin was fastening the window .**
玛格丽特 , WHO 有 转向 尽管 夫人 加宾 曾是 紧固 这 窗户 .

玛格丽特在加宾夫人关窗户的时候转过身去。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
**He left the room , and I heard his footsteps descending the stairs .**
他 左边 这 房间 , 和 我 听到 他的 脚步声 下降 这 楼梯 .

他离开了房间，我听到他的脚步声下楼了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [kən'demd] .
**It was all over ; I was condemned .**
它 曾是 全部 超过 ; 我 曾是 谴责 .

一切都结束了；我被判了死刑。

[maɪ][lɑːst] [həʊp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð]
**My last hope had vanished with**
我的 最后的 希望 有 消失了 和

我的最后希望也随之破灭了。

[ðæt] [mæn] .
**that man .**
那 男人 .

那个人。

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [weɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
**If I did not wake before eleven on the morrow I should be**
如果 我 做过 不是 唤醒 前 十一 在 这 明天 我 应该 是

如果我明天十一点前没醒，我就会

['berid] [ə'laɪv] .
**buried alive .**
埋葬 活 .

活埋

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [lɒst]

| The | horror | of | that | thought | was | so | great | that | I | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 那 | 想法 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 我 | 丢失的 |

那种想法带来的恐惧如此巨大，以至于我失去了理智。

[ɔ:l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] - - - [twɒz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

| all | consciousness | of | my | surroundings | - | - | ' | twas | something | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 意识 | 的 | 我的 | 周围环境 | - | - | - | 那是 | 某物 | 喜欢 | 一个 |

我完全失去了对周围环境的感知——那感觉就像……

['feɪntɪŋ] [fɪt] [ɪn] [deθ] .

| fainting | fit | in | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 昏厥 | 合身 | 在 | 死亡 | . |

死前昏厥。

[ðə; ði] [lɑ:st] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:d] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv]

| The | last | sound | I | heard | was | the | clicking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 声音 | 我 | 听到 | 曾是 | 这 | 点击 | 的 |

我听到的最后一个声音是咔哒声。

[ðə; ði] ['sɪzəz] ['hændld] [baɪ] [ˌɛmˌɛm'i:] ['geɪbɪn] [ænd; ənd] ['di:di:] .

| the | scissors | handled | by | Mme | Gabin | and | Dede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剪刀 | 处理 | 经过 | 夫人 | 加宾 | 和 | 德德 | . |

加宾夫人和德德用过的剪刀。

[ðə; ði] ['fju:nərəl] ['vɪdʒɪl] [hæd; həd]

| The | funeral | vigil | had |
|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 守夜 | 有 |

葬礼守夜活动

[bɪ'gʌn] ; ['nəʊbədi] [spəʊk] .

| begun | ; | nobody | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | ; | 无人 | 辐 | . |

开始了；但没人说话。

[ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ru:m] .

| Marguerite | had | refused | to | retire | to | rest | in | the | neighbor's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 有 | 拒绝 | 到 | 退休 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 邻居 | 房间 | . |

玛格丽特拒绝到邻居的房间休息。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:mtʃeə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs]

| She | remained | reclining | in | her | armchair | , | with | her | beautiful | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 斜倚 | 在 | 她 | 扶手椅 | , | 和 | 她 | 美丽的 | 脸 |

她依然斜倚在扶手椅里，美丽的脸庞若隐若现。

[peɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] , [waɪl]

| pale | , | her | eyes | closed | and | her | long | lashes | wet | with | tears | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | , | 她 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 她 | 长的 | 睫毛 | 湿的 | 和 | 眼泪 | , | 尽管 |

她脸色苍白，双眼紧闭，长长的睫毛被泪水打湿，而

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] [ˌsɪmə'noʊ] [sæt] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| before | her | in | the | gloom | Simoneau | sat | silently | watching | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 在 | 这 | 愁云 | 西蒙诺 | 卫星 | 默默 | 观看 | 她 | . |

在她面前昏暗的角落里，西蒙诺默默地坐在那里看着她。

['tʃæptə(r)] [θri:]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

| THE | PROCESSION |
|---|---|
| 这 | 游行 |

游行

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ægəni] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| I | cannot | describe | my | agony | during | the | morning | of | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 我的 | 痛苦 | 期间 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | . |

我无法形容第二天早上我的痛苦。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['gɑ:stli]

| I | remember | it | as | a | hideous | dream | in | which | my | impressions | were | so | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 作为 | 一个 | 可怕 | 梦 | 在 | 哪个 | 我的 | 印象 | 是 | 所以 | 阴森 |

[ænd; ənd] [səʊ] [kən'fju:zd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɔ:mjuleɪt] [ðem; ðəm] .

| and | so | confused | that | I | could | not | formulate | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 使困惑 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 制定 | 他们 | . |

我记得那是一个可怕的梦，梦中的景象如此恐怖、如此混乱，以至于我无法将它们组织起来。

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn'kri:st] [maɪ] ['tɔ:tʃə(r)] ,

| The | persistent | yearning | for | a | sudden | awakening | increased | my | torture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执着的 | 渴望 | 为了 | 一个 | 突然 | 唤醒 | 增加 | 我的 | 酷刑 | , |

对突然苏醒的持续渴望加剧了我的痛苦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [dru:] ['nɪərə(r)] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]

| and | as | the | hour | for | the | funeral | drew | nearer | my | anguish | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 小时 | 为了 | 这 | 葬礼 | 画 | 更近 | 我的 | 痛苦 | 成为 | 更多的 |

['pɔɪnjənt] [stɪl] .

| poignant | still | . |
|---|---|---|
| 令人心酸的 | 仍然 | . |

随着葬礼时间的临近，我的悲痛也愈发强烈。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] ['fʊlə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

| It | was | only | at | daybreak | that | I | had | recovered | a | fuller | consciousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 拂晓 | 那 | 我 | 有 | 恢复 | 一个 | 更丰满 | 意识 | 的 |

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

| what | was | going | on | around | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 大约 | 我 | . |

直到天亮，我才完全恢复了对周围所发生事情的意识。

[ðə; ði] [ kri:k ] [ɒv; əv] ['hɪndʒɪz] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['stju:pə(r)] .

| The | creaking | of | hinges | startled | me | out | of | my | stupor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎吱作响 | 的 | 铰链 | 惊慌 | 我 | 出去 | 的 | 我的 | 昏迷 | . |

门铰链的吱嘎声把我从恍惚中惊醒。

[ˌɛmˌɛm'i:] ['geɪbɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| Mme | Gabin | had | just | opened | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 加宾 | 有 | 只是 | 打开 | 这 | 窗户 | . |

加宾夫人刚刚打开了窗户。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['hɔ:kə(r)]

| It | must | have | been | about | seven | o'clock | , | for | I | heard | the | cries | of | hawkers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 七 | 点钟 | , | 为了 | 我 | 听到 | 这 | 哭泣 | 的 | 小贩 |

[ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

| in | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | , |

当时大概是七点钟，因为我听到了街上小贩的叫卖声。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['ɒfərɪŋ] ['graʊnsl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:s] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

| the | shrill | voice | of | a | girl | offering | groundsel | and | the | hoarse | voice | of | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖锐 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女孩 | 提供 | 千里光 | 和 | 这 | 嘶哑 | 嗓音 | 的 | 一个 | 男人 |

['ʃaʊtɪŋ] " ['kærəts] !

| shouting | " | Carrots | ! |
|---|---|---|---|
| 喊叫 | " | 胡萝卜 | ! |

一个女孩用尖锐的声音兜售千里光，一个男人用沙哑的声音喊着“胡萝卜！”

[ðə; ði] ['klæmərəs] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]['pærɪs] ['pæsɪfaɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] .

| The | clamorous | awakening | of | Paris | pacified | me | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喧闹的 | 唤醒 | 的 | 巴黎 | 安抚 | 我 | 在 | 第一的 | . |

巴黎喧嚣的苏醒起初让我平静下来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ]

| I | could | not | believe | that | I | should | be | laid | under | the | sod | in | the | midst | of | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 铺设 | 在下面 | 这 | 草皮 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 所以 | 很多 |

[laɪf] ;

| life | ; |
|---|---|
| 生活 | ; |

我简直不敢相信，我竟然会长眠于如此生机勃勃的环境中；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θæt] [wʊd] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] .

| and | , | besides | , | a | sudden | tht | would | cheer | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 一个 | 突然 | 那个 | 会 | 欢呼 | 你 | 向上 | . |

而且，突然发生的事会让你高兴起来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ˌmɑːgə'riːt] ,

| " | She | was | addressing | Marguerite | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 解决 | 玛格丽特 | , |

她当时正在和玛格丽特说话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] ['trɪklɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɪltərɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | a | slow | trickling | sound | as | of | something | filtering | indicated | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慢的 | 涓涓细流 | 声音 | 作为 | 的 | 某物 | 过滤 | 表明的 | 那 | 她 | 有 |

[biːn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒfi] .

| been | making | some | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 制作 | 一些 | 咖啡 | . |

一阵缓慢的滴答声，像是什么东西在过滤，表明她一直在煮咖啡。

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['əʊnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | don't | mind | owning | , | " | she | continued | , | " | that | I | needed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 拥有 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 那 | 我 | 需要 | 它 | . |

“我不介意承认，”她继续说道，“我需要它。”

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪz] ['traɪɪŋ] .

| At | my | age | sitting | up | IS | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 年龄 | 坐着 | 向上 | 是 | 尝试 | . |

在我这个年纪，坐着都是一种挑战。

[ðə; ði] [naɪt] [ siːm ] [səʊ] ['drɪəri] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| The | night | seems | so | dreary | when | there | is | a | misfortune | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 似乎 | 所以 | 凄凉 | 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | 不幸 | 在 | 这 | 房子 | . |

家中遭遇不幸时，夜晚似乎格外阴沉。

[duː; də][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , [maɪ][dɪə(r)] - - [dʒʌst][ə; eɪ][drɒp] .

| DO | have | a | cup | of | coffee | , | my | dear | - | - | just | a | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , | 我的 | 亲爱的 | - | - | 只是 | 一个 | 降低 | . |

亲爱的，喝杯咖啡吧——就一小口。

" [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [ˌmɑːgə'riːt] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | persuaded | Marguerite | to | taste | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 被说服 | 玛格丽特 | 到 | 品尝 | 它 | . |

她劝说玛格丽特尝尝。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][naɪs][ænd; ənd][hɒt] ?

| " | Isn't | it | nice | and | hot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 好的 | 和 | 热的 | ? |

“天气真好，很热啊！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [set] [wʌn] [ʌp] ?

| " | she | continued | , | " | and | doesn't | it | set | one | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | " | 和 | 不 | 它 | 放 | 一 | 向上 | ? |

她继续说道："难道这不是在设局吗？"

[ɑː] , [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ['prez(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ]

| Ah | , | you'll | be | wanting | all | your | strength | presently | for | what | you've | got | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你会 | 是 | 想要 | 全部 | 你的 | 力量 | 目前 | 为了 | 什么 | 你已经 | 得到 | 到 | 去 |

[θruː] [tə'deɪ] .

| through | today | . |
|---|---|---|
| 通过 | 今天 | . |

啊，你现在肯定需要集中所有精力来应对今天要经历的事情。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sensəb(ə)l] [jʊd] [step] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒʌst] [weɪt] [ðeə(r)] . "

| Now | if | you | were | sensible | you'd | step | into | my | room | and | just | wait | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 你 | 是 | 明智的 | 你会 | 步 | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 只是 | 等待 | 那里 | . | " |

如果你够明智，就应该走进我的房间，在那儿等着。

" [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [ˌmɑːgə'riːt] ['rezəluːtli] .

| " | No | , | I | want | to | stay | here | , | " | said | Marguerite | resolutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 想 | 到 | 停留 | 这里 | , | " | 说 | 玛格丽特 | 坚决地 | . |

"不，我想留在这里，"玛格丽特坚定地说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

| Her | voice | , | which | I | had | not | heard | since | the | previous | evening | , | touched | me | strangely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , | 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 自从 | 这 | 以前的 | 晚上 | , | 感动 | 我 | 奇怪的 | . |

自从昨晚之后我就没再听到过她的声音，此刻这声音让我感到莫名的感动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['brəʊkən] [æz; əz] [baɪ] [tɪəz] .

| It | was | changed | , | broken | as | by | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已更改 | , | 破碎的 | 作为 | 经过 | 眼泪 | . |

它变了，像被泪水浸透了一样破碎了。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| To | feel | my | dear | wife | near | me | was | a | last | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 我的 | 亲爱的 | 妻子 | 靠近 | 我 | 曾是 | 一个 | 最后的 | 安慰 | . |

能感受到亲爱的妻子在我身边，是我最后的慰藉。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ]

| I | knew | that | her | eyes | were | fastened | on | me | and | that | she | was | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 系紧 | 在 | 我 | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 哭泣 |

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| with | all | the | anguish | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 痛苦 | 的 | 她 | 心 | . |

我知道她的目光一直注视着我，她因内心的痛苦而哭泣。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [fluː] [baɪ] .

| The | minutes | flew | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 飞翔 | 经过 | . |

时间飞逝。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [nɔɪz] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

| An | inexplicable | noise | sounded | from | beyond | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法解释的 | 噪音 | 听起来 | 从 | 超过 | 这 | 门 | . |

门外传来一阵莫名其妙的噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]

| It | seemed | as | if | some | people | were | bringing | a | bulky | piece | of | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一些 | 人们 | 是 | 带来 | 一个 | 笨重 | 片 | 的 | 家具 |

[ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .

| upstairs | and | knocking | against | the | walls | as | they | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 和 | 敲门 | 反对 | 这 | 墙壁 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | . |

似乎有人正把一件笨重的家具搬上楼，搬动过程中不时撞到墙壁。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ˌmɑːgə'riːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

| Suddenly | I | understood | , | as | I | heard | Marguerite | begin | to | sob | ; | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 理解 | , | 作为 | 我 | 听到 | 玛格丽特 | 开始 | 到 | 哭泣 | ; | 它 | 曾是 | 这 |

['kɒfɪn] .

| coffin | . |
|---|---|
| 棺材 | . |

突然，我听见玛格丽特开始啜泣，我明白了；那是棺材。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɜːli] , " [sed] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] ['krɒsli] .

| " | You | are | too | early | , | " | said | Mme | Gabin | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 也 | 早期的 | , | " | 说 | 夫人 | 加宾 | 生气 | . |

“你来得太早了，”加宾夫人不耐烦地说。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][bed] .

| " | Put | it | behind | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 它 | 在后面 | 这 | 床 | . |

“把它放在床后面。”

" [wɒt] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | o'clock | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 点钟 | 曾是 | 它 | ? |

“当时几点了？”

[naɪn] , [pə'hæps] .

| Nine | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|
| 九 | , | 也许 | . |

或许是九个。

[səʊ][ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [hæd; həd] [kʌm] .

| So | the | coffin | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 棺材 | 有 | 来 | . |

于是，棺材运来了。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] [əʊ'peɪk] [naɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [kwaɪt] [njuː] , [wɪð] ['rʌfli]

| Amid | the | opaque | night | around | me | I | could | see | it | plainly | , | quite | new | , | with | roughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 不透明 | 夜晚 | 大约 | 我 | 我 | 可以 | 看 | 它 | 显然 | , | 相当 | 新的 | , | 和 | 大致 |

[pleɪnd] [bɔːdz] .

| planed | boards | . |
|---|---|---|
| 计划 | 板 | . |

在周围昏暗的夜色中，我可以清楚地看到它，很新，木板粗糙地刨平了。

['hevənz] ! [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][end] [ðen] ?

| Heavens | ! | Was | this | the | end | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | ! | 曾是 | 这 | 这 | 结尾 | 然后 | ? |

天哪！难道这就是结局吗?

[wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [bɒks] [wɪtʃ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ?

| Was | I | to | be | borne | off | in | that | box | which | I | realized | was | lying | at | my | feet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 是 | 出生 | 离开 | 在 | 那 | 盒子 | 哪个 | 我 | 已实现 | 曾是 | 说谎 | 在 | 我的 | 脚 | ? |

难道我要被装进那个我后来才意识到正躺在我脚边的箱子里带走吗?

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd][wʌn][suː'priːm; sjuː'priːm][dʒɔɪ] .

| However | , | I | had | one | supreme | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 有 | 一 | 最高 | 喜悦 | . |

然而，我却拥有过一种至高无上的快乐。

[ˌmɑːgə'riːt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɔːl][ðə; ði][lɑːst]
**Marguerite , in spite of her weakness , insisted upon discharging all the last**
玛格丽特 , 在 尽管如此 的 她 弱点 , 坚持 之上 出院 全部 这 最后的
['ɑː.fɪsɪz] .
**offices .**
办公室 .

尽管身体虚弱，玛格丽特还是坚持完成了所有最后的职务。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
**Assisted by the old woman ,**
协助 经过 这 老的 女士 ,

在老妇人的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .
**she dressed me with all the tenderness of a wife and a sister .**
她 穿着 我 和 全部 这 压痛 的 一个 妻子 和 一个 姐姐 .

她像妻子和姐姐一样温柔地为我穿衣。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [felt] [maɪ'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊðd] [ˌem 'iː][ɪn] ['veərɪəs] ['gɑːmənts] .
**Once more I felt myself in her arms as she clothed me in various garments .**
一次 更多的 我 毛毡 我 在 她 武器 作为 她 穿着衣服 我 在 各种各样的 服装 .

我又一次感觉自己被她拥在怀里，她给我穿上了各种各样的衣服。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [taɪmz] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [griːf] ; [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] ,
**She paused at times , overcome by grief ; she clasped me convulsively ,**
她 暂停 在 时代 , 克服 经过 悲伤 ; 她 紧握 我 痉挛地 ,

她时而停顿，悲痛欲绝；她紧紧地抱着我，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [reɪnd] [ɒn][maɪ] [feɪs] .
**and her tears rained on my face .**
和 她 眼泪 下雨了 在 我的 脸 .

她的眼泪像雨点般落在我的脸上。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][kraɪ] , " [aɪ][lɪv; laɪv] !
**Oh , how I longed to return her embrace and cry , " I live !**
哦 , 如何 我 渴望 到 返回 她 拥抱 和 哭 , " 我 居住 !

我多么渴望回抱她，大声喊道："我还活着！"

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['paʊələs] , ['məʊʃnləs] , [ɪ'nɜːt] !
**" And yet I was lying there powerless , motionless , inert !**
" 和 然而 我 曾是 说谎 那里 无力 , 静止不动 , 惰性 !

"然而我却无力地躺在那里，一动不动，毫无反应！"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] , " ['sʌd(ə)nli] [sed] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['weɪstɪd] . "
**" You are foolish , " suddenly said Mme Gabin ; " it is all wasted . "**
" 你 是 愚蠢 , " 突然 说 夫人 加宾 ; " 它 是 全部 浪费 . "

"你真傻，"加宾夫人突然说道，"这一切都白费了。"

" ['nevə(r)][maɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌmɑːgə'riːt] , ['sɒbɪŋ] .
**" Never mind , " answered Marguerite , sobbing .**
" 绝不 头脑 , " 回答 玛格丽特 , 啜泣 .

"没关系，"玛格丽特抽泣着回答。

" [aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [θɪŋz] .
**" I want him to wear his very best things .**
" 我 想 他 到 穿 他的 非常 最好的 事物 .

"我希望他穿上他最好的衣服。"

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [aɪ][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][maɪ]
" I understood that she was dressing me in the clothes I had worn on my
" 我 理解 那 她 曾是 敷料 我 在 这 衣服 我 有 磨损 在 我的
['wedɪŋ] [deɪ] .
wedding day .
婚礼 天 .

“我明白她正在给我穿上我结婚那天穿的衣服。”

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ə'keɪʒnz] .
I had kept them carefully for great occasions .
我 有 保留 他们 小心 为了 伟大的 场合 .

我一直小心翼翼地保存着它们，以备重要场合之需。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] .
When she had finished she fell back exhausted in the armchair .
什么时候 她 有 完成的 她 跌倒 后退 筋疲力尽的 在 这 扶手椅 .

她做完后，筋疲力尽地倒在扶手椅上。

[ˌsɪmə'nɔʊ] [naʊ] [spəʊk] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
Simoneau now spoke ; he had probably just entered the room .
西蒙诺 现在 辐 ; 他 有 大概 只是 进入 这 房间 .

西蒙诺开口说话了；他可能刚进过房间。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ləʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" They are below , " he whispered .
" 他们 是 以下 , " 他 低声说道 .

“他们在下面，”他低声说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [tuː] [suːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] , ['ɔːlsəʊ] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Well , it ain't any too soon , " answered Mme Gabin , also lowering her voice .
" 出色地 , 它 不是 任何 也 很快 , " 回答 夫人 加宾 , 还 降低 她 嗓音 .

“嗯，现在还不算太早，”加宾夫人压低声音回答道。

" [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "
" Tell them to come up and get it over . "
" 告诉 他们 到 来 向上 和 得到 它 超过 . "

“告诉他们上来把事情办完。”

" [bʌt; bət][aɪ] [dred] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
" But I dread the despair of the poor little wife .
" 但 我 恐惧 这 绝望 的 这 贫穷的 小的 妻子 .

但我害怕那可怜的小妻子的绝望。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'zjuːmd] : " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" The old woman seemed to reflect and presently resumed : " Listen to me ,
" 这 老的 女士 似乎 到 反映 和 目前 恢复 : " 听 到 我 ,
[mə'sjɜː] [ˌsɪmə'nɔʊ] .
Monsieur Simoneau .
先生 西蒙诺 .

“老妇人似乎沉思了一会儿，然后继续说道：‘听我说，西蒙诺先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
You must take her off to my room .
你 必须 拿 她 离开 到 我的 房间 .

你必须把她带到我的房间去。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [stɒp] [hɪə(r)] .
I wouldn't have her stop here .
我 不会 有 她 停止 这里 .

我不会让她止步于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] .

| It | is | for | her | own | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 她 | 自己的 | 好的 | . |

这是为了她好。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wiːl; wil][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

| When | she | is | out | of | the | way | we'll | get | it | done | in | a | jiffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 出色地 | 得到 | 它 | 完毕 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

等她走了，我们很快就能搞定。

" [ðiːz] [wɜːdz] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] ,

| " | These | words | pierced | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 字 | 穿孔 | 我的 | 心 | , |

“这些话深深刺痛了我的心。”

[ænd; ənd][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] [wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli]

| and | my | anguish | was | intense | when | I | realized | that | a | struggle | was | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 痛苦 | 曾是 | 激烈的 | 什么时候 | 我 | 已实现 | 那 | 一个 | 斗争 | 曾是 | 实际上 |

['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| taking | place | . |
|---|---|---|
| 采取 | 地方 | . |

当我意识到一场斗争真的正在发生时，我的痛苦非常强烈。

[ˌsɪmə'nɔʊ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [ˌmɑːgə'riːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| Simoneau | had | walked | up | to | Marguerite | , | imploring | her | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙诺 | 有 | 步行 | 向上 | 到 | 玛格丽特 | , | 恳求 | 她 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

西蒙诺走到玛格丽特面前，恳求她离开房间。

" [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| " | Do | , | for | pity's | sake | , | come | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 为了 | 可惜 | 清酒 | , | 来 | 和 | 我 | ! |

“看在上帝的份上，跟我来吧！”

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

| " | he | pleaded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 恳求 | . |

他恳求道。

" [speə(r)] [jɔː'self] ['juːsləs] [peɪn] . "

| " | Spare | yourself | useless | pain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 空闲的 | 你自己 | 无用 | 疼痛 | . | " |

“省省力气吧。”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] .

| " | I | will | remain | till | the | last | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 保持 | 直到 | 这 | 最后的 | 分钟 | . |

我会一直待到最后一刻。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| Remember | that | I | have | only | him | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 我 | 有 | 仅有的 | 他 | 在 | 这 | 世界 | , |

记住，在这个世界上我只有他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] !

| and | when | he | is | gone | I | shall | be | all | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 是 | 已消失 | 我 | 将 | 是 | 全部 | 独自的 | ！ |

他走了以后，我将孤身一人！

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn][wɒz; wəz] ['prɒmptɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | From | the | bedside | Mme | Gabin | was | prompting | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 床头 | 夫人 | 加宾 | 曾是 | 提示 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“加宾夫人从床边指导着这位年轻人。”

" [doʊnt] ['paːli] - - [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

| " | Don't | parley | - | - | take | hold | of | her | , | carry | her | off | in | your | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 谈判 | - | - | 拿 | 抓住 | 的 | 她 | , | 携带 | 她 | 离开 | 在 | 你的 | 武器 | . |

不要谈判——抓住她，把她抱走。

" [wɒz; wəz] [ˌsɪmə'noʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] [ˌmɑːgə'riːt] [ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

| " | Was | Simoneau | about | to | lay | his | hands | on | Marguerite | and | bear | her | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 西蒙诺 | 关于 | 到 | 躺 | 他的 | 双手 | 在 | 玛格丽特 | 和 | 熊 | 她 | 离开 |

| ? |
|---|
| ? |
| ? |

“西蒙诺是不是要对玛格丽特动手，把她带走？”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

| She | screamed | . |
|---|---|---|
| 她 | 尖叫 | . |

她尖叫起来。

[ai]['waɪldli] [ ɪn'devə ] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] .

| I | wildly | endeavored | to | rise | , | but | the | springs | of | my | limbs | were | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 疯狂地 | 努力 | 到 | 上升 | , | 但 | 这 | 弹簧 | 的 | 我的 | 四肢 | 是 | 破碎的 | . |

我拼命想要站起来，但我的四肢却像断了弹簧一样动弹不得。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][maɪ] ['aɪlɪdz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

| I | remained | rigid | , | unable | to | lift | my | eyelids | to | see | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 死板的 | , | 无法 | 到 | 举起 | 我的 | 眼睑 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

我僵硬地站着，无法抬起眼皮去看发生了什么事。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [əʊ] ,

| The | struggle | continued | , | and | my | wife | clung | to | the | furniture | , | repeating | , | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 持续 | , | 和 | 我的 | 妻子 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 家具 | , | 重复 | , | " | 哦 | , |

[doʊnt] , [doʊnt] ! [hæv; həv] ['mɜːsi] !

| don't | , | don't | ! | Have | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ! | 有 | 怜悯 | ! |

挣扎仍在继续，我的妻子紧紧抓住家具，反复说着：“哦，不要，不要！饶了我吧！”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

| Let | me | go | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 去 | ! |

放开我！

[ai] [wɪl] [nɒt] - -

| I | will | not | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | - | - |

我不会——

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [ɑːmz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

| " | He | must | have | lifted | her | in | his | stalwart | arms | , | for | I | heard | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 抬起 | 她 | 在 | 他的 | 坚定的 | 武器 | , | 为了 | 我 | 听到 | 她 |

['məʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| moaning | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

“他一定是把她抱了起来，因为我听到她像个孩子一样呻吟。”

[hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ; [hɜː(r); hə(r)][sɒbz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| He | bore | her | away | ; | her | sobs | were | lost | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钻孔 | 她 | 离开 | ; | 她 | 啜泣 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 距离 | , |

他把她抱走了；她的啜泣声消失在远方。

[ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] - - [hiː; hi] , [tɔːl][ænd; ənd] [strɒŋ] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ;

| and | I | fancied | I | saw | them | both | - | - | he | , | tall | and | strong | , | pressing | her | to | his | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 幻想 | 我 | 锯 | 他们 | 两个都 | - | - | 他 | , | 高的 | 和 | 强的 | , | 紧迫 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | ; |

我仿佛看到了他们两个——他高大强壮，把她紧紧地搂在怀里；

[ʃiː; ʃi] , ['feɪntɪŋ] , ['paʊələs] [ænd; ənd] [ ˈkɔŋkə ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [weəˈevə(r)][hiː; hi] ['lɪstɪd] .

| she | , | fainting | , | powerless | and | conquered | , | following | him | wherever | he | listed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 昏厥 | , | 无力 | 和 | 征服 | , | 下列的 | 他 | 无论 | 他 | 列出 | . |

她昏厥过去，无力反抗，彻底臣服，只能跟随他到任何地方。

" [dræt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

| " | Drat | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕 | 它 | 全部 | ! |

“全都糟透了！”

[wɒt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də] ! " [ ˈmʌtə ] [ˌɛmˌɛmˈiː]['geɪbɪn] .

| What | a | to | - | do | ! | " | muttered | Mme | Gabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 到 | - | 做 | ! | " | 低声说道 | 夫人 | 加宾 | . |

“真是件麻烦事！”加宾夫人嘟囔道。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .

| " | Now | for | the | tug | of | war | , | as | the | coast | is | clear | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 这 | 拖船 | 的 | 战争 | , | 作为 | 这 | 海岸 | 是 | 清除 | 在 | 最后的 | . |

“现在终于可以开始拔河比赛了，因为海岸上终于空无一人了。”

" [ɪn][maɪ] ['dʒeləs] ['mædnəs] [ai] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['aʊtreɪdʒ] .

| " | In | my | jealous | madness | I | looked | upon | this | incident | as | a | monstrous | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 嫉妒的 | 疯狂 | 我 | 看起来 | 之上 | 这 | 事件 | 作为 | 一个 | 滔天 | 暴行 | . |

“在嫉妒的驱使下，我把这件事看作是骇人听闻的暴行。”

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌmɑːgəˈriːt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

| I | had | not | been | able | to | see | Marguerite | for | twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 看 | 玛格丽特 | 为了 | 二十 | - | 四 | 小时 | , |

我已经二十四小时没能见到玛格丽特了。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd] [stɪl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| but | at | least | I | had | still | heard | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 我 | 有 | 仍然 | 听到 | 她 | 嗓音 | . |

但至少我还能听到她的声音。

[naʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [əˈweɪ] ;

| Now | even | this | was | denied | me | ; | she | had | been | torn | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 甚至 | 这 | 曾是 | 否认 | 我 | ; | 她 | 有 | 到过 | 撕裂 | 离开 | ; |

现在连这个我也失去了；她已被夺走；

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ iˈləup ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [leɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd] .

| a | man | had | eloped | with | her | even | before | I | was | laid | under | the | sod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 私奔 | 和 | 她 | 甚至 | 前 | 我 | 曾是 | 铺设 | 在下面 | 这 | 草皮 | . |

在我入土为安之前，就已经有个男人和她私奔了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] , ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] -

| He | was | alone | with | her | on | the | other | side | of | the | wall | , | comforting | her | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | 和 | 她 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 墙 | , | 令人感到安慰 | 她 | - |

- [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] !

| - | embracing | her | , | perhaps | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 拥抱 | 她 | , | 也许 | ! |

他独自一人在墙的另一边和她待在一起，安慰她——或许是在拥抱她！

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hevi] ['fʊtsteps] [ʃʊk] [ðə; ði][flɔː(r)] .

| But | the | door | opened | once | more | , | and | heavy | footsteps | shook | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 门 | 打开 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 重的 | 脚步声 | 摇晃 | 这 | 地面 | . |

但门再次打开，沉重的脚步声震动了地板。

" [kwɪk] , [meɪk] [heɪst] , " [rɪ'piːtɪd] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] .

| " | Quick | , | make | haste | , | " | repeated | Mme | Gabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | 制作 | 匆忙 | , | " | 重复 | 夫人 | 加宾 | . |

“快点，抓紧时间，”加宾夫人重复道。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['leɪdi] ['kɒmz] [bæk] .

| " | Get | it | done | before | the | lady | comes | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 它 | 完毕 | 前 | 这 | 女士 | 来 | 后退 | . |

“在女士回来之前把这件事办好。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['strendʒər] , [huː] ['mɪəli] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| " | She | was | speaking | to | some | strangers | , | who | merely | answered | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 请讲 | 到 | 一些 | 陌生人 | , | WHO | 仅仅 | 回答 | 她 | 和 |

[ʌn'kuːθ] [grʌnts] .

| uncouth | grunts | . |
|---|---|---|
| 粗野 | 咕哝声 | . |

“她当时正在和一些陌生人说话，而那些陌生人只是粗鲁地咕哝了几声作为回应。”

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

| " | You | understand | , | " | she | went | on | , | " | I | am | not | a | relation | ; | I'm | only | a | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 关系 | ; | 我是 | 仅有的 | 一个 | 邻居 | . |

“你明白，”她继续说道，“我不是亲戚；我只是邻居。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

| I | have | no | interest | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 兴趣 | 在 | 这 | 事情 | . |

我对此事不感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mɪkst] [maɪ'self][ʌp][ɪn][ðeə(r)] [ə'feəz] .

| It | is | out | of | pure | good | nature | that | I | have | mixed | myself | up | in | their | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出去 | 的 | 纯的 | 好的 | 自然 | 那 | 我 | 有 | 混合 | 我 | 向上 | 在 | 他们的 | 事务 | . |

我完全是出于好心才介入他们的事务。

[ænd; ənd][ai] [eɪnt] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| And | I | ain't | overcheerful | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 过于乐观 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你，我并不十分高兴。

[jes] , [jes] , [ai][sæt][ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest] [naɪt] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [kəʊld] , [tuː] , [ə'baʊt]

| Yes | , | yes | , | I | sat | up | the | whole | blessed | night | - | - | it | was | pretty | cold | , | too | , | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 我 | 卫星 | 向上 | 这 | 所有的 | 蒙福 | 夜晚 | - | - | 它 | 曾是 | 漂亮的 | 寒冷的 | , | 也 | , | 关于 |

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

| four | o'clock | . |
|---|---|---|
| 四 | 点钟 | . |

是的，是的，我熬了一整夜——凌晨四点左右，天气也相当冷。

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

| That's | a | fact | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 事实 | . |

这是事实。

[wel] , [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] - - [aɪm] [tuː] [sɒft] - [hɑːtɪd] .

| **Well** | **,** | **I** | **have** | **always** | **been** | **a** | **fool** | **-** | **-** | **I'm** | **too** | **soft** | **-** | **hearted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 傻子 | - | - | 我是 | 也 | 柔软的 | - | 心地 | . |

唉，我一直是个傻瓜——我心太软了。

" [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [hæd; həd] [biːn] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| **"** | **The** | **coffin** | **had** | **been** | **dragged** | **into** | **the** | **center** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 棺材 | 有 | 到过 | 拖拽 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | . |

棺材被拖到了房间中央。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [ə'weɪkənd] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'demd] .

| **As** | **I** | **had** | **not** | **awakened** | **I** | **was** | **condemned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 不是 | 觉醒 | 我 | 曾是 | 谴责 | . |

由于我没有醒来，我被判了死刑。

[ɔːl] ['klɪənəs] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ][aɪ'diəz] ; ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]

| **All** | **clearness** | **departed** | **from** | **my** | **ideas** | **;** | **everything** | **seemed** | **to** | **revolve** | **in** | **a** | **black** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 清晰度 | 已离开 | 从 | 我的 | 想法 | ; | 一切 | 似乎 | 到 | 围绕 | 在 | 一个 | 黑色的 |

[heɪz] ,

| **haze** | **,** |
|---|---|
| 阴霾 | , |

我的思路完全混乱了；一切似乎都笼罩在一片黑色的迷雾之中。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] ['læsɪtjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [liːv]

| **and** | **I** | **experienced** | **such** | **utter** | **lassitude** | **that** | **it** | **seemed** | **almost** | **a** | **relief** | **to** | **leave** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经验丰富的 | 这样的 | 说出 | 倦怠 | 那 | 它 | 似乎 | 几乎 | 一个 | 宽慰 | 到 | 离开 |

[ɒf] ['həʊpɪŋ] .

| **off** | **hoping** | **.** |
|---|---|---|
| 离开 | 希望 | . |

我感到无比疲惫，以至于放弃希望似乎成了一种解脱。

" [ðeɪ] ['hævnt] [speəd] [ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəl] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌndərˌteɪkərz] [men] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf]

| **"** | **They** | **haven't** | **spared** | **the** | **material** | **,** | **"** | **said** | **one** | **of** | **the** | **undertaker's** | **men** | **in** | **a** | **gruff** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 还没有 | 幸存 | 这 | 材料 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 殡仪馆的 | 男人 | 在 | 一个 | 粗暴 |

[vɔɪs] .

| **voice** | **.** |
|---|---|
| 嗓音 | . |

“他们用料毫不吝惜，”殡仪馆的一名工人粗声粗气地说。

" [ðə; ðɪ][bɒks][ɪz] [tuː] [lɒŋ] . "

| **"** | **The** | **box** | **is** | **too** | **long** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盒子 | 是 | 也 | 长的 | . | " |

盒子太长了。

" [hiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ruːm] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

| **"** | **He'll** | **have** | **all** | **the** | **more** | **room** | **,** | **"** | **said** | **the** | **other** | **,** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 有 | 全部 | 这 | 更多的 | 房间 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 笑 | . |

“他会有更大的活动空间，”另一个人笑着说。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['hevi] ,

| **I** | **was** | **not** | **heavy** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 重的 | , |

我并不重，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ 'tʃʌkl ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə] [dɪ'send]

| **and** | **they** | **chuckled** | **over** | **it** | **since** | **they** | **had** | **three** | **flights** | **of** | **stairs** | **to** | **descend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 轻笑 | 超过 | 它 | 自从 | 他们 | 有 | 三 | 航班 | 的 | 楼梯 | 到 | 下降 |

.

| **.** |
|---|
| . |

他们为此轻笑起来，因为他们还要下三层楼梯。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fiːt] [aɪ] [hɜːd] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn][flaɪ]

| As | they | were | seizing | me | by | the | shoulders | and | feet | I | heard | Mme | Gabin | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 抓住 | 我 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 脚 | 我 | 听到 | 夫人 | 加宾 | 飞 |

['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] .

| into | a | violent | passion | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 暴力 | 热情 | . |

当他们抓住我的肩膀和脚时，我听到加宾夫人勃然大怒。

" [juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd]['lɪt(ə)l][bræt] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,

| " | You | cursed | little | brat | , | " | she | screamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 被诅咒的 | 小的 | 小子 | , | " | 她 | 尖叫 | , |

“你这个该死的小臭丫头！”她尖叫道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pəʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] ['wɒntɪd] ?

| " | what | do | you | mean | by | poking | your | nose | where | you're | not | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 戳 | 你的 | 鼻子 | 在哪里 | 你是 | 不是 | 通缉 | ? |

“你说的‘多管闲事’是什么意思？”

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][spaɪ][ænd; ənd][praɪ] .

| Look | here | , | I'll | teach | you | to | spy | and | pry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 患病的 | 教 | 你 | 到 | 间谍 | 和 | 撬 | . |

听着，我教你如何窥探和偷看。

" ['diːdiː][hæd; həd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['taʊzld] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

| " | Dede | had | slipped | her | tousled | head | through | the | doorway | to | see | how | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德德 | 有 | 滑倒了 | 她 | 蓬乱的 | 头 | 通过 | 这 | 门口 | 到 | 看 | 如何 | 这 |

['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .

| gentleman | was | being | put | into | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 曾是 | 存在 | 放 | 进入 | 这 | 盒子 | . |

“黛黛把她蓬乱的脑袋从门口探了进去，想看看那位先生是如何被放进棺材里的。

[tuː] ['rɪŋɪŋ] [slæps][ ri'zaund, -'saund ] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][sɒbz] .

| Two | ringing | slaps | resounded | , | however | , | by | an | explosion | of | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 铃声 | 掌掴 | 回荡着 | , | 然而 | , | 经过 | 一个 | 爆炸 | 的 | 啜泣 | . |

然而，两声清脆的耳光之后，紧接着是一阵响亮的抽泣声。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

| And | as | soon | as | the | mother | returned | she | began | to | gossip | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 母亲 | 返回 | 她 | 开始 | 到 | 闲话 | 关于 | 她 |

['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

| daughter | for | the | benefit | of | the | two | men | who | were | settling | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 二 | 男人 | WHO | 是 | 安顿 | 我 | 在 | 这 |

['kɒfɪn] .

| coffin | . |
|---|---|
| 棺材 | . |

母亲一回来，就开始跟那两个正在把我放进棺材里的男人八卦她的女儿。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ten] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | She | is | only | ten | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 仅有的 | 十 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，她才十岁。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd][gɜːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪtfəli] [ɪn'kwɪzətɪv] .

| She | is | not | a | bad | girl | , | but | she | is | frightfully | inquisitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 女孩 | , | 但 | 她 | 是 | 可怕地 | 好奇 | . |

她不是个坏女孩，但她的好奇心却异常强烈。

[aɪ][duː; də][nɒt] [biːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ; ['əʊnli][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ əu'bei ] . "

| I | do | not | beat | her | often | ; | only | I | WILL | be | obeyed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 打 | 她 | 经常 | ; | 仅有的 | 我 | 将要 | 是 | 服从 | . | " |

我不常打她；只有我，她才必须服从。

" [əʊ] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , " [ɔːl] [kidz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaɪk] .

| " | Oh | , | " | said | one | of | the | men | , | " | all | kids | are | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 男人 | , | " | 全部孩子们 | | 是 | 同样 | . |

“哦，”其中一个男人说，“所有的孩子都一样。”

[wenˈevə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːps] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Whenever | there | is | a | corpse | lying | about | they | always | want | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 那里 | 是 | 一个 | 尸体 | 说谎 | 关于 | 他们 | 总是 | 想 | 到 | 看 | 它 | . |

只要附近有尸体，他们就一定要去看。

" [ai] [wɒz; wəz] [kəˈmoʊdiəsli] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪˈself] [stɪl] [ɪn]

| " | I | was | commodiously | stretched | out | , | and | I | might | have | thought | myself | still | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 宽敞地 | 拉伸 | 出去 | , | 和 | 我 | 可能 | 有 | 想法 | 我 | 仍然 | 在 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

“我舒舒服服地伸展着身体，感觉自己好像还在床上。”

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [ðæt] [maɪ] [left] [ɑːm] [felt] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [kræmpt] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [skwiːzd]

| had | it | not | been | that | my | left | arm | felt | a | trifle | cramped | from | being | squeezed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 那 | 我的 | 左边 | 手臂 | 毛毡 | 一个 | 琐事 | 狭窄 | 从 | 存在 | 挤压 |

[əˈgenst] [ə; eɪ] [bɔːd] .

| against | a | board | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 木板 | . |

如果不是因为我的左臂被挤压在木板上，感觉有点酸痛的话。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

| The | men | had | been | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 到过 | 正确的 | . |

他们说的没错。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈstætʃə(r)] .

| I | was | pretty | comfortable | inside | on | account | of | my | diminutive | stature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 漂亮的 | 舒服的 | 里面 | 在 | 帐户 | 的 | 我的 | 小字 | 身材 | . |

由于我身材矮小，待在里面感觉很舒服。

" [stɒp] ! " [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] [ˌɛmˌɛmˈiː] [ˈgeɪbɪn] .

| " | Stop | ! | " | suddenly | exclaimed | Mme | Gabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | " | 突然 | 惊呼 | 夫人 | 加宾 | . |

“住手！”加宾夫人突然喊道。

" [ai] [ˈprɒmɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | I | promised | his | wife | to | put | a | pillow | under | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 他的 | 妻子 | 到 | 放 | 一个 | 枕头 | 在下面 | 他的 | 头 | . |

我答应他妻子要在他的头下放个枕头。

" [ðə; ði] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌri] , [stʌft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ˈrʌfli] .

| " | The | men | , | who | were | in | a | hurry | , | stuffed | in | the | pillow | roughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | , | WHO | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 填充 | 在 | 这 | 枕头 | 大致 | . |

“那些匆忙的男人们粗暴地把枕头塞了进去。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [hæd; həd] [ˌmɪsˈleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhæmə(r)] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sweə(r)] .

| One | of | them | , | who | had | mislaid | his | hammer | , | began | to | swear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | WHO | 有 | 遗失 | 他的 | 锤 | , | 开始 | 到 | 发誓 | . |

其中一人弄丢了锤子，开始咒骂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tuːl] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] ,

| He | had | left | the | tool | below | and | went | to | fetch | it | , | dropping | the | lid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 这 | 工具 | 以下 | 和 | 去 | 到 | 拿来 | 它 | , | 下降 | 这 | 盖 | , |

他把工具放在下面，去拿的时候，盖子掉在了地上。

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ʃɑːp] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [drəʊv] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [neɪl] ,

| and | when | two | sharp | blows | of | the | hammer | drove | in | the | first | nail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 二 | 锋利的 | 打击 | 的 | 这 | 锤 | 驾驶 | 在 | 这 | 第一的 | 指甲 | , |

当锤子猛击两下，第一颗钉子钉入时，

[ə; eɪ] [ʃɒk] [ræn] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] - - [aɪ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| a | shock | ran | through | my | being | - | - | I | had | ceased | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 震惊 | 跑 | 通过 | 我的 | 存在 | - | - | 我 | 有 | 停止 | 到 | 居住 | . |

我感到一阵震惊——我已停止了活着。

[ðə; ði] [neɪlz] [ðen] ['entəd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['keɪd(ə)ns] .

| The | nails | then | entered | in | rapid | succession | with | a | rhythmical | cadence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指甲 | 然后 | 进入 | 在 | 迅速的 | 演替 | 和 | 一个 | 有节奏的 | 节奏 | . |

然后，钉子以有节奏的快速连续钉入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pækəz] [hæd; həd] [biːn] ['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [draɪd] [fruːt] [wɪð]

| It | was | as | if | some | packers | had | been | closing | a | case | of | dried | fruit | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一些 | 包装工 | 有 | 到过 | 结束 | 一个 | 案件 | 的 | 干燥 | 水果 | 和 |

['iːzi] [dek'sterəti] .

| easy | dexterity | . |
|---|---|---|
| 简单的 | 灵巧 | . |

就好像一些包装工轻而易举地合上了装有干果的箱子。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [riːtʃt] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['dednd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [prə'lɒŋd]

| After | that | such | sounds | as | reached | me | were | deadened | and | strangely | prolonged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这样的 | 声音 | 作为 | 达到 | 我 | 是 | 麻木 | 和 | 奇怪的 | 延长 |

,

,

,

此后，我听到的声音变得微弱，而且奇怪地延长了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [diːl] ['kɒfɪn] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks] .

| as | if | the | deal | coffin | had | been | changed | into | a | huge | musical | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 交易 | 棺材 | 有 | 到过 | 已更改 | 进入 | 一个 | 巨大的 | 音乐 | 盒子 | . |

仿佛交易的棺材被变成了一个巨大的音乐盒。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] ['dɔːfiːn] - - [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][lɑːst] [wʌnz]

| The | last | words | spoken | in | the | room | of | the | Rue | Dauphine | - | - | at | least | the | last | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 字 | 说 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 后悔 | 多菲内 | - | - | 在 | 至少 | 这 | 最后的 | 一个 |

[ðæt] [aɪ] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] - - [wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌtə ] [baɪ][ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] .

| that | I | heard | distinctly | - | - | were | uttered | by | Mme | Gabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 听到 | 明显地 | - | - | 是 | 说出 | 经过 | 夫人 | 加宾 | . |

在 Rue Dauphine 的房间里，最后说的话——至少是我清楚地听到的最后的话——是 Gabin 夫人说的。

" [maɪnd][ðə; ði] ['steəkeɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði]['bænɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] ['ɪz(ə)nt] [seɪf] ,

| " | Mind | the | staircase | , | " | she | said | ; | " | the | banister | of | the | second | flight | isn't | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 这 | 楼梯 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 第二 | 航班 | 不是 | 安全的 | , |

[səʊ][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

| so | be | careful | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 小心 | . |

“小心楼梯，”她说；“二楼的扶手不安全，所以要小心。”

" [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærɪd] [daʊn] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

| " | While | I | was | being | carried | down | I | experienced | a | sensation | similar | to | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 曾是 | 存在 | 携带 | 向下 | 我 | 经验丰富的 | 一个 | 感觉 | 相似的 | 到 | 那 | 的 |

['pɪtʃɪŋ] [æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [siː] .

| pitching | as | when | one | is | on | board | a | ship | in | a | rough | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投球 | 作为 | 什么时候 | 一 | 是 | 在 | 木板 | 一个 | 船 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 海 | . |

“在被抬下去的过程中，我感到一种类似在波涛汹涌的大海上乘船时那种颠簸的感觉。”

[haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [ɪm'preʃnz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [veɪg] .

| However | , | from | that | moment | my | impressions | became | more | and | more | vague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 从 | 那 | 片刻 | 我的 | 印象 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 模糊的 | . |

然而，从那时起，我的印象变得越来越模糊。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːt] [ðæt] [stɪl] [pə'zest] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmbəsiːl]

| I | remember | that | the | only | distinct | thought | that | still | possessed | me | was | an | imbecile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 这 | 仅有的 | 清楚的 | 想法 | 那 | 仍然 | 拥有 | 我 | 曾是 | 一个 | 白痴 |

,

,

,

我记得当时我脑海中唯一清晰的念头就是：一个白痴。

[ɪm'pʌlsɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| impulsive | curiosity | as | to | the | road | by | which | I | should | be | taken | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | 好奇心 | 作为 | 到 | 这 | 路 | 经过 | 哪个 | 我 | 应该 | 是 | 已采取 | 到 | 这 |

['semətri] .

| cemetery | . |
|---|---|
| 公墓 | . |

出于一时冲动，我很好奇应该走哪条路去墓地。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

| I | was | not | acquainted | with | a | single | street | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 熟人 | 和 | 一个 | 单身的 | 街道 | 的 | 巴黎 | , |

我对巴黎的任何一条街道都不熟悉。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['beriəl] [greɪvɪndz] ( [ðəʊ]

| and | I | was | ignorant | of | the | position | of | the | large | burial | grounds | ( | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 大的 | 葬礼 | 理由 | ( | 尽管 |

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [hɜːd] [ðeə(r)] [nems] ) ,

| of | course | I | had | occasionally | heard | their | names | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 有 | 偶尔 | 听到 | 他们的 | 姓名 | ) | , |

我对那些大型墓地的具体位置一无所知（当然，我偶尔也会听到它们的名字）。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] ['efət] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ ,æsə'tein ] ['weðə(r)] [wiː; wi]

| and | yet | every | effort | of | my | mind | was | directed | toward | ascertaining | whether | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 每一个 | 努力 | 的 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 指导 | 朝向 | 确定 | 无论 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] .

| were | turning | to | the | right | or | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 转弯 | 到 | 这 | 正确的 | 或者 | 到 | 这 | 左边 | . |

然而，我所有的注意力都集中在确定我们是向右转还是向左转。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɜːs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] , [ðə; ðɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv]

| Meanwhile | the | jolting | of | the | hearse | over | the | paving | stones | , | the | rumbling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 剧烈震动 | 的 | 这 | 灵车 | 超过 | 这 | 铺路 | 石头 | , | 这 | 隆隆声 | 的 |

['pɑːsɪŋ] ['viːək(ə)lz] ,

| passing | vehicles | , |
|---|---|---|
| 通过 | 车辆 | , |

与此同时，灵车在石板路上颠簸，过往车辆隆隆驶过，

[ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʊt] ['pæsndʒər] , [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klæmə(r)] ,

| the | steps | of | the | foot | passengers | , | all | created | a | confused | clamor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 的 | 这 | 脚 | 乘客 | , | 全部 | 创建 | 一个 | 使困惑 | 叫嚣 | , |

行人脚步声此起彼伏，一片混乱嘈杂。

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'kuːstɪk(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] .

| intensified | by | the | acoustical | properties | of | the | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 这 | 声学 | 特性 | 的 | 这 | 棺材 | . |

棺材的声学特性加剧了这种效果。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] [kɔːs] ['prɪti] ['kləʊsli] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

| At | first | I | followed | our | course | pretty | closely | ; | then | came | a | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 随后 | 我们的 | 课程 | 漂亮的 | 密切 | ; | 然后 | 来了 | 一个 | 停止 | . |

起初我基本按照路线行驶；然后突然停了下来。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

| I | was | again | lifted | and | carried | about | , | and | I | concluded | that | we | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 再次 | 抬起 | 和 | 携带 | 关于 | , | 和 | 我 | 结束 | 那 | 我们 | 是 | 在 |

[tʃɜːtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

我又一次被人抱起来四处走动，于是我断定我们是在教堂里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] [muːvd] ['ɒnwəd] [ai] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs]

| but | when | the | funeral | procession | once | more | moved | onward | I | lost | all | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 葬礼 | 游行 | 一次 | 更多的 | 已搬 | 向前 | 我 | 丢失的 | 全部 | 意识 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wiː; wi] [tʊk] .

| of | the | road | we | took | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 路 | 我们 | 采取 | . |

但当送葬队伍再次向前行进时，我完全失去了对我们所走道路的意识。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

| A | ringing | of | bells | informed | me | that | we | were | passing | another | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铃声 | 的 | 铃铛 | 知情的 | 我 | 那 | 我们 | 是 | 通过 | 其他 | 教会 | , |

一阵钟声告诉我，我们正在经过另一座教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sˈɒftɐ] [ænd; ənd] ['iːzɪə] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi]

| and | then | the | softer | and | easier | progress | of | the | wheels | indicated | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 更柔和 | 和 | 更轻松 | 进步 | 的 | 这 | 车轮 | 表明的 | 那 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['skɜːtɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [pɑːk] .

| were | skirting | a | garden | or | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 裙边 | 一个 | 花园 | 或者 | 公园 | . |

然后车轮移动得更轻柔、更轻松，这表明我们正在绕过花园或公园。

[ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] ,

| I | was | like | a | victim | being | taken | to | the | gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 受害者 | 存在 | 已采取 | 到 | 这 | 绞刑架 | , |

我感觉自己就像一个被押往绞刑架的受害者，

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn] ['stjuːpə(r)] [ə; eɪ] ['deθˌbləʊ] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] .

| awaiting | in | stupor | a | deathblow | that | never | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 在 | 昏迷 | 一个 | 致命一击 | 那 | 绝不 | 来了 | . |

茫然地等待着致命一击，却始终没有到来。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːs] .

| At | last | they | stopped | and | pulled | me | out | of | the | hearse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 停止 | 和 | 拉 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 灵车 | . |

最后他们停了下来，把我从灵车里拉了出来。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] .

| The | business | proceeded | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 继续 | 快速 | . |

业务进展迅速。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [siːst] ;

| The | noises | had | ceased | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 有 | 停止 | ; |

噪音停止了；

[ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [speɪs] [ə'mɪd][ 'ævənju:s][ɒv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

| I | knew | that | I | was | in | a | deserted | space | amid | avenues | of | trees | and | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 荒凉的 | 空间 | 之中 | 途径 | 的 | 树木 | 和 | 和 | 这 |

[brɔ:d] [skaɪ]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

| broad | sky | over | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 天空 | 超过 | 我的 | 头 | . |

我知道自己身处一片荒凉之地，周围是绿树成荫的大道，头顶是广阔的天空。

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [fju:] [p'ɜ:sənz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bɪə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| No | doubt | a | few | persons | followed | the | bier | , | some | of | the | inhabitants | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 一个 | 很少 | 人 | 随后 | 这 | 柩 | , | 一些 | 的 | 这 | 居民 | 的 | 这 |

['lɑ:dʒɪŋhaʊs] ,

| lodginghouse | , |
|---|---|
| 旅馆 | , |

毫无疑问，有几个人跟在灵柩后面，其中一些是旅馆的住客。

[pə'hæps] - - [ˌsɪmə'noʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] - - [fɔ:(r); fə(r)] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ]

| perhaps | - | - | Simoneau | and | others | , | for | instance | - | - | for | faint | whisperings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | - | - | 西蒙诺 | 和 | 其他的 | , | 为了 | 实例 | - | - | 为了 | 头晕的 | 耳语 |

[ri:tʃt] [maɪ][ɪə(r)] .

| reached | my | ear | . |
|---|---|---|---|
| 达到 | 我的 | 耳朵 | . |

或许——比如西蒙诺和其他人——因为我听到了一些微弱的耳语。

[ðen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [sɑ:m] ['tʃɑ:ntɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lætɪn] [wɜ:dz] ['mʌmbld] [baɪ][ə; eɪ] [pri:st] ,

| Then | I | heard | a | psalm | chanted | and | some | Latin | words | mumbled | by | a | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 诗篇 | 吟诵 | 和 | 一些 | 拉丁 | 字 | 喃喃自语 | 经过 | 一个 | 牧师 | , |

然后我听到有人吟唱圣歌，还听到一位牧师低声念诵一些拉丁文词语。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [ai] ['sʌd(ə)nli] [felt] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] ,

| and | afterward | I | suddenly | felt | myself | sinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 我 | 突然 | 毛毡 | 我 | 下沉 | , |

之后我突然感到自己开始下沉，

[waɪl] [ðə; ði] [rəʊps] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪ'lɪsɪtɪd] [lə'gu:briəs] [saʊndz] ,

| while | the | ropes | rubbing | against | the | edges | of | the | coffin | elicited | lugubrious | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 绳索 | 擦 | 反对 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 棺材 | 引发的 | 忧郁的 | 声音 | , |

绳索摩擦棺材边缘发出凄厉的声响。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krækt]

| as | if | a | bow | were | being | drawn | across | the | strings | of | a | cracked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 弓 | 是 | 存在 | 绘制 | 穿过 | 这 | 字符串 | 的 | 一个 | 裂纹 |

[ˌvaɪələn'tʃeləʊ] .

| violoncello | . |
|---|---|
| 大提琴 | . |

就像有人在拉动一把破裂的大提琴琴弦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

| It | was | the | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 结尾 | . |

一切都结束了。

[ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [hed] [ai] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɒk] [laɪk] [ðæt] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]

| On | the | left | side | of | my | head | I | felt | a | violent | shock | like | that | produced | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 边 | 的 | 我的 | 头 | 我 | 毛毡 | 一个 | 暴力 | 震惊 | 喜欢 | 那 | 生产 | 经过 | 这 |

[bɜ:stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒm] ,

| bursting | of | a | bomb | , |
|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 的 | 一个 | 炸弹 | , |

我左侧头部感到一阵剧烈的震动，就像炸弹爆炸一样。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [mɔː(r)]['vaɪələnt] [stɪl] [ɒn][maɪ] [tʃest] .

| with | another | under | my | feet | and | a | third | more | violent | still | on | my | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 在下面 | 我的 | 脚 | 和 | 一个 | 第三 | 更多的 | 暴力 | 仍然 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

脚下还有一颗子弹，胸口还有一颗更猛烈的子弹。

[səʊ] ['fɔːsəbl] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst][wʌn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz] [kleft] [ə'tweɪn] .

| So | forcible | , | indeed | , | was | this | last | one | that | I | thought | the | lid | was | cleft | atwain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强制的 | , | 的确 | , | 曾是 | 这 | 最后的 | 一 | 那 | 我 | 想法 | 这 | 盖 | 曾是 | 裂 | 两难 | . |

最后这一击力道之大，我以为盖子都被撞裂了。

[aɪ] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| I | fainted | from | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 昏厥 | 从 | 它 | . |

我当时晕了过去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ðə; ði] [neɪl]

| THE | NAIL |
|---|---|
| 这 | 指甲 |

钉子

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [maɪ] [swuːn] ['lɑːstɪd] .

| It | is | impossible | for | me | to | say | how | long | my | swoon | lasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 如何 | 长的 | 我的 | 昏厥 | 持续 | . |

我无法说我昏厥了多久。

[ɪ'tɜːnəti] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][lɒŋgə(r)] [dju'reɪʃn] [ðæn; ðən][wʌn] ['sekənd] [spent] [ɪn][naɪ'hɪlɪtɪ; nɪ-] .

| Eternity | is | not | of | longer | duration | than | one | second | spent | in | nihility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 是 | 不是 | 的 | 更长 | 期间 | 比 | 一 | 第二 | 花费 | 在 | 虚无 | . |

永恒并不比虚无中度过的一秒钟更长。

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

| I | was | no | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更多的 | . |

我已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [aɪ][ ri'gein, riː- ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs]

| It | was | slowly | and | confusedly | that | I | regained | some | degree | of | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 缓慢地 | 和 | 困惑地 | 那 | 我 | 恢复 | 一些 | 程度 | 的 | 意识 |

.

| : |
|---|
| . |

我缓慢而迷茫地恢复了一些意识。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] ;

| I | was | still | asleep | , | but | I | began | to | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | , | 但 | 我 | 开始 | 到 | 梦 | ; |

我当时还在睡梦中，却开始做梦了；

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][maɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

| a | nightmare | started | into | shape | amid | the | blackness | of | my | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶梦 | 开始 | 进入 | 形状 | 之中 | 这 | 黑 | 的 | 我的 | 地平线 | , |

在我的地平线漆黑一片之中，一场噩梦开始成形。

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]

| a | nightmare | compounded | of | a | strange | fancy | which | in | other | days | had | haunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶梦 | 复合 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 想要 | 哪个 | 在 | 其他 | 天 | 有 | 闹鬼的 |

[maɪ] ['mɔːbɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen'evə(r)] [wɪð] [maɪ] [prə'pensəti] [fɔː(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] ['hɪdiəs]

| my | morbid | imagination | whenever | with | my | propensity | for | dwelling | upon | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 病态的 | 想像力 | 每当 | 和 | 我的 | 倾向 | 为了 | 住宅 | 之上 | 可怕 |

[θɔːts] [ai][hæd; həd][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp] [kə'tæstrəfi] .

| thoughts | I | had | conjured | up | catastrophes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | 有 | 召唤 | 向上 | 灾难 | . |

一场噩梦，源于一种奇怪的幻想，这种幻想在其他日子里，每当我沉溺于可怕的想法时，就会在我病态的想象中出现，并引发灾难。

[ðʌs] [ai] [driːmd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] - - [æt; ət] - ,

| Thus | I | dreamed | that | my | wife | was | expecting | me | somewhere | - | - | at | Guerande | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 梦见 | 那 | 我的 | 妻子 | 曾是 | 期待 | 我 | 某处 | - | - | 在 | - | , |

于是我梦见妻子在某个地方等我——在盖朗德，

[ai] [bɪ'liːv] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][reɪl] .

| I | believe | - | - | and | that | I | was | going | to | join | her | by | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | - | - | 和 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 加入 | 她 | 经过 | 轨 | . |

我相信——而且我当时正要乘火车去和她会合。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rəʊl] [ 'θʌndə ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hed] ,

| As | we | passed | through | a | tunnel | a | deafening | roll | thundered | over | our | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 通过了 | 通过 | 一个 | 隧道 | 一个 | 震耳欲聋 | 卷 | 雷鸣 | 超过 | 我们的 | 头 | , |

当我们穿过隧道时，头顶传来震耳欲聋的隆隆声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [blɒkt] [ʌp] [bəuθ] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| and | a | sudden | subsidence | blocked | up | both | issues | of | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 地面沉降 | 已屏蔽 | 向上 | 两个都 | 问题 | 的 | 这 | 隧道 | , |

突然的地面沉降堵塞了隧道的两条通道。

['liːvɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪn] [ɪn'tækt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

| leaving | our | train | intact | in | the | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们的 | 火车 | 完好无损的 | 在 | 这 | 中心 | . |

我们的列车完好无损地停在了中央。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɔːld] [ʌp] [baɪ] [blɒks] [ɒv; əv] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] .

| We | were | walled | up | by | blocks | of | rock | in | the | heart | of | a | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 有围墙的 | 向上 | 经过 | 积木 | 的 | 岩石 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 山 | . |

我们被困在山体中心，四周都是巨石。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['ægəni] [kə'menst] .

| Then | a | long | and | fearful | agony | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 长的 | 和 | 可怕 | 痛苦 | 开始 | . |

随后，漫长而可怕的痛苦开始了。

[nəʊ] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ;

| No | assistance | could | possibly | reach | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 协助 | 可以 | 可能 | 抵达 | 我们 | ; |

任何援助都无法送达我们手中；

['iːv(ə)n] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][klɪə(r)] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

| even | with | powerful | engines | and | incessant | labor | it | would | take | a | month | to | clear | the | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 强大的 | 发动机 | 和 | 不停歇 | 劳动 | 它 | 会 | 拿 | 一个 | 月 | 到 | 清除 | 这 | 隧道 | . |

即使使用强大的引擎和不懈的劳动，也需要一个月的时间才能清理完隧道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] [ðeə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['aʊtlet] , [ænd; ənd][səʊ]['aʊə(r)] [deθ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]
**We** **were** **prisoners** **there** **with** **no** **outlet** **,** **and** **so** **our** **death** **was** **only** **a**
我们 是 囚犯 那里 和 不 出路 , 和 所以 我们的 死亡 曾是 仅有的 一个
['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .
**question** **of** **time** **.**
问题 的 时间 .

我们被囚禁在那里，没有出路，所以死亡只是时间问题。

[maɪ] ['fænsi] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dwelt] [ɒn] [ðæt] ['hɪdiəs] ['drɑːmə][ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnstəntli] ['veərid]
**My** **fancy** **had** **often** **dwelt** **on** **that** **hideous** **drama** **and** **had** **constantly** **varied**
我的 想要 有 经常 居住 在 那 可怕 戏剧 和 有 不断地 多种多样
[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] .
**the** **details** **and** **touches** **.**
这 细节 和 触摸 .

我的想象力常常萦绕在那场可怕的戏剧中，并不断地改变其中的细节和情节。

[maɪ] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['hʌndrədz]
**My** **actors** **were** **men** **,** **women** **and** **children** **;** **their** **number** **increased** **to** **hundreds**
我的 演员 是 男人 , 女性 和 孩子们 ; 他们的 数字 增加 到 数百
,
**,**
,

我的演员包括男人、女人和孩子；人数增加到数百人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [njuː] ['ɪnsɪdənts] .
**and** **they** **were** **ever** **furnishing** **me** **with** **new** **incidents** **.**
和 他们 是 曾经 家具 我 和 新的 事件 .

他们不断地给我提供新的事件。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] ,
**There** **were** **some** **provisions** **in** **the** **train** **,** **but** **these** **were** **soon** **exhausted** **,**
那里 是 一些 条款 在 这 火车 , 但 这些 是 很快 筋疲力尽的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pæsndʒər] ,
**and** **the** **hungry** **passengers** **,**
和 这 饥饿的 乘客 ,

火车上有一些补给，但很快就用完了，饥饿的乘客们……

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [dɪ'vaʊə(r)]['hjuːmən] [fleʃ] ,
**if** **they** **did** **not** **actually** **devour** **human** **flesh** **,**
如果 他们 做过 不是 实际上 吞食 人类 肉 ,

如果他们实际上并没有食用人肉的话，

[æt; ət] [liːst] [fɔːt] ['fjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [bred] .
**at** **least** **fought** **furiously** **over** **the** **last** **piece** **of** **bread** **.**
在 至少 战斗 愤怒地 超过 这 最后的 片 的 面包 .

至少他们为了最后一块面包拼命争吵。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən][eɪdʒd][mæn][wɒz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [wɪð] [bləʊz] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['perɪʃt] ;
**Sometimes** **an** **aged** **man** **was** **driven** **back** **with** **blows** **and** **slowly** **perished** **;**
有时 一个 老年人 男人 曾是 驱动 后退 和 打击 和 缓慢地 遇难 ;

有时，一位老人被击退，慢慢死去；

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['strʌg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [tuː; tə] [kiːp] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ 'mauθful ] [fɔː(r); fə(r)]
**a** **mother** **struggled** **like** **a** **she** **-** **wolf** **to** **keep** **three** **or** **four** **mouthfuls** **for**
一个 母亲 挣扎 喜欢 一个 她 - 狼 到 保持 三 或者 四 一口一口 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
**her** **child** **.**
她 孩子 .

一位母亲像母狼一样拼命，才勉强给孩子留了三四口食物。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [kəm'pɑːtmənt] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ,

| In | my | own | compartment | a | bride | and | bridegroom | were | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 隔间 | 一个 | 新娘 | 和 | 新郎 | 是 | 垂死 | , |

我所在的隔间里，一对新郎新娘奄奄一息。

[ klɑːsp, klæsp ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [ɪn] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] .

| clasped | in | each | other's | arms | in | mute | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | 在 | 沉默的 | 绝望 | . |

他们紧紧相拥，无声地绝望着。

[ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [friː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [keɪm]

| The | line | was | free | along | the | whole | length | of | the | train | , | and | people | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 曾是 | 自由的 | 沿着 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 火车 | , | 和 | 人们 | 来了 |

[ænd; ənd] [went] ,

| and | went | , |
|---|---|---|
| 和 | 去 | , |

整列火车上都空无一人，人们来来往往。

[ praul ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [laɪk] [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kæriən] .

| prowling | round | the | carriages | like | beasts | of | prey | in | search | of | carrion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜行 | 圆形的 | 这 | 马车 | 喜欢 | 野兽 | 的 | 猎物 | 在 | 搜索 | 的 | 腐肉 | . |

它们像野兽一样在马车周围徘徊，寻找腐肉。

[ɔːl] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] .

| All | classes | were | mingled | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 课程 | 是 | 混合 | 一起 | . |

所有班级的学生都混在一起上课。

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ə; eɪ] [haɪ] ['fʌŋkʃənəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [wept] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɜrkmənz] ['ʃəʊldə(r)]

| A | millionaire | , | a | high | functionary | , | it | was | said | , | wept | on | a | workman's | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百万富翁 | , | 一个 | 高的 | 官员 | , | 它 | 曾是 | 说 | , | 哭泣 | 在 | 一个 | 工人的 | 肩膀 |

.

:

.

据说，一位百万富翁，一位高级官员，在一位工人的肩膀上痛哭流涕。

[ðə; ði] [læmps] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['faɪə(r)]

| The | lamps | had | been | extinguished | from | the | first | , | and | the | engine | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 有 | 到过 | 熄灭 | 从 | 这 | 第一的 | , | 和 | 这 | 引擎 | 火 |

[wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] .

| was | nearly | out | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 出去 | . |

车灯从一开始就熄灭了，发动机的火也几乎扑灭了。

[tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [grəʊp] [ə'baʊt] ,

| To | pass | from | one | carriage | to | another | it | was | necessary | to | grope | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 从 | 一 | 运输 | 到 | 其他 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 摸索 | 关于 | , |

要从一节车厢走到另一节车厢，就得摸索着前进。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tuː] , [wʌn] ['sləʊli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['endʒɪn] , ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [baɪ] [ɪts]

| and | thus | , | too | , | one | slowly | reached | the | engine | , | recognizable | by | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 也 | , | 一 | 缓慢地 | 达到 | 这 | 引擎 | , | 可识别的 | 经过 | 它是 |

[ɪ'nɔːməs] ['bærəl] ,

| enormous | barrel | , |
|---|---|---|
| 巨大的 | 桶 | , |

于是，人们慢慢地走到了发动机旁，发动机最显著的特征就是它巨大的炮管。

[ɪts][kəʊld] , ['məʊʃnləs] [flæŋks] , [ɪts] ['juːsləs] [streŋθ] , [ɪts] [grɪm] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ]
**its cold , motionless flanks , its useless strength , its grim silence , in the overwhelming**
它是 寒冷的 , 静止不动 侧翼 , 它是 无用 力量 , 它是 严峻 沉默 , 在 这 压倒
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

在浩瀚的夜色中，它冰冷、静止的侧翼，它无力的力量，它凄厉的寂静。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [treɪn] [ɪn'tuːmd] [ə'laɪv] [wɪð] [ɪts] ['pæsndʒər]
**Nothing could be more appalling than this train entombed alive with its passengers**
没有什么 可以 是 更多的 令人震惊 比 这 火车 埋葬 活 和 它是 乘客
['perɪʃɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .
**perishing one by one .**
消亡 一 经过 一 .

没有什么比这列被活埋的火车，乘客们一个接一个地死去更令人震惊的了。

[aɪ] [ gləʊt ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːstlɪnɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['diːteɪl] ; [ haʊl ] [ rɪ'zaʊnd, -'saʊnd ] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt]
**I gloated over the ghastliness of each detail ; howls resounded through the vault**
我 沾沾自喜 超过 这 恐怖 的 每个 细节 ; 嚎叫 回荡着 通过 这 金库
;
**;**
;

我得意洋洋地欣赏着每一个恐怖的细节；嚎叫声响彻整个地窖；

['sʌmbədi] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [huːz] [və'sɪnəti][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ,
**somebody whom one could not see , whose vicinity was not even suspected ,**
某人 谁 一 可以 不是 看 , 谁 附近 曾是 不是 甚至 怀疑 ,

一个看不见的人，甚至没有人怀疑过他的存在。

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [drɒp] [ə'pɒn] [ə'nʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
**would suddenly drop upon another's shoulder .**
会 突然 降低 之上 另一个的 肩膀 .

会突然落在另一个人的肩膀上。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][eə(r)] .
**But what affected me most of all was the cold and the want of air .**
但 什么 做作的 我 最多 的 全部 曾是 这 寒冷的 和 这 想 的 空气 .

但最让我感到不适的还是寒冷和缺氧。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [tʃɪld] ; [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [snəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [ˌem 'iː] ;
**I have never felt so chilled ; a mantle of snow seemed to enwrap me ;**
我 有 绝不 毛毡 所以 冷藏 ; 一个 地幔 的 雪 似乎 到 包装 我 ;

我从未感到如此寒冷；仿佛有一层厚厚的雪裹住了我；

['hevi] ['mɔɪstʃə(r)] [reɪnd] [ə'pɒn][maɪ] [skʌl] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] ; [ðə; ði] ['rɒki] [vɔːlt] [siːmd] [tuː; tə]
**heavy moisture rained upon my skull ; I was gasping ; the rocky vault seemed to**
重的 水分 下雨了 之上 我的 颅骨 ; 我 曾是 喘息 ; 这 岩石 金库 似乎 到
[krʌʃ] [maɪ] [tʃest] ;
**crush my chest ;**
压碎 我的 胸部 ;

沉重的水汽倾泻在我的头骨上；我喘着粗气；岩石穹顶似乎要压垮我的胸膛；

[ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [weɪɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**the whole mountain was seemingly weighing upon me .**
这 所有的 山 曾是 似乎 称重 之上 我 .

整座山仿佛都压在我身上，让我喘不过气来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['saʊndɪd] .
**Suddenly a cry of deliverance sounded .**
突然 一个 哭 的 解救 听起来 .

突然，传来一声解脱的呼喊。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][wiː; wi] ['fænsid] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] ,

| For | some | time | past | we | fancied | that | we | could | hear | a | dull | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 我们 | 幻想 | 那 | 我们 | 可以 | 听到 | 一个 | 乏味的 | 声音 | , |

过去一段时间，我们总觉得能听到一种沉闷的声音。

[ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðæt] [help] [wɒz; wəz]

| and | we | tried | to | hope | that | men | were | at | work | and | that | help | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 尝试 | 到 | 希望 | 那 | 男人 | 是 | 在 | 工作 | 和 | 那 | 帮助 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

我们当时抱着一丝希望，希望有人在工作，希望救援很快就会到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɒt] [ðʌs] .

| but | it | came | not | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来了 | 不是 | 因此 | . |

但事情并非如此发展。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən][eə(r)] [ʃɑːft] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

| One | of | the | passengers | , | however | , | had | discovered | an | air | shaft | in | the | tunnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 乘客 | , | 然而 | , | 有 | 发现 | 一个 | 空气 | 轴 | 在 | 这 | 隧道 | , |

然而，其中一名乘客在隧道里发现了一个通风井。

[ænd; ənd] , ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] , [wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðɪs] [ʃɑːft] ,

| and | , | crowding | round | , | we | all | saw | this | shaft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥挤 | 圆形的 | , | 我们 | 全部 | 锯 | 这 | 轴 | , |

我们围拢过来，都看到了这个竖井。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] [bluː] [pætʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪfə(r)] .

| above | which | we | could | discern | a | blue | patch | about | the | size | of | a | wafer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 哪个 | 我们 | 可以 | 辨别 | 一个 | 蓝色的 | 修补 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 晶圆 | . |

在它上方，我们可以看到一块大约晶圆大小的蓝色斑块。

[ðæt] [bluː] [pætʃ] [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][skaɪ] .

| That | blue | patch | filled | us | with | rapture | , | for | it | was | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 蓝色的 | 修补 | 已填 | 我们 | 和 | 狂喜 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 天空 | . |

那片蓝色让我们欣喜若狂，因为那是天空。

[wiː; wi] [stretʃt] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊz] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .

| We | stretched | ourselves | and | stood | on | tiptoes | to | breathe | more | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拉伸 | 我们自己 | 和 | 站立 | 在 | 踮起脚尖 | 到 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | . |

我们伸展身体，踮起脚尖，以便呼吸更顺畅。

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌm; səm] [blæk] [speks] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

| Then | we | distinguished | some | black | specks | moving | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 杰出的 | 一些 | 黑色的 | 斑点 | 移动 | 关于 | , |

然后我们发现了一些黑色的小点在移动，

[speks] [ðæt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['wɜːkmən] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es] .

| specks | that | must | surely | be | workmen | about | to | deliver | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斑点 | 那 | 必须 | 一定 | 是 | 工人 | 关于 | 到 | 递送 | 我们 | . |

这些小点点东西肯定是即将给我们送货的工人。

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['klæmə(r)] [ə'rəʊz] .

| A | furious | clamor | arose | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狂怒 | 叫嚣 | 出现 | . |

一阵喧闹声响起。

[ðə; ði][kraɪ] " [seɪvd] !

| The | cry | " | Saved | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | " | 已保存 | ! |

“得救了！”的呼喊

[seɪvd] !
**Saved !**
已保存 !

已保存!

" [bɜːst] [frɒm; frəm] ['evri] [maʊθ] , [waɪl] [tremblɪŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['taɪni]
**" burst from every mouth , while trembling arms were uplifted toward the tiny**
" 爆裂 从 每一个 嘴 , 尽管 发抖 武器 是 提升 朝向 这 微小的
['æʒə(r)] [pætʃ] [ə'bʌv] .
**azure patch above .**
蔚蓝 修补 多于 .

“从每个人的嘴里迸发出声音，颤抖的手臂高高举起，指向头顶那片小小的蔚蓝。

[ðæt] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .
**That roar of voices aroused me .**
那 吼 的 声音 被唤醒 我 .

那阵喧闹的人声让我兴奋起来。

[weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?
**Where was I ?**
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**In the tunnel , of course .**
在 这 隧道 , 的 课程 .

当然是在隧道里。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ; [hɑːd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .
**I was lying at full length ; hard walls were pressing against my ribs .**
我 曾是 说谎 在 满的 长度 ; 难的 墙壁 是 紧迫 反对 我的 肋骨 .

我四肢摊开躺着，坚硬的墙壁压着我的肋骨。

[ðen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ] [hed] ['rʌflɪ] .
**Then I attempted to rise and struck my head roughly .**
然后 我 尝试过 到 上升 和 击 我的 头 大致 .

然后我试图起身，结果头部重重地撞到了什么东西。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɒk] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ?
**Was it the rock closing in on all sides ?**
曾是 它 这 岩石 结束 在 在 全部 侧面 ?

是四面八方的巨石在逼近吗?

[ðə; ði] [bluː] [spek] [hæd; həd] ['vænɪʃd] - - [aɪ] , [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]
**The blue speck had vanished - - aye , the sky had disappeared and I was**
这 蓝色的 斑点 有 消失了 - - 是的 , 这 天空 有 消失 和 我 曾是
[stɪl] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ,
**still suffocating ,**
仍然 令人窒息的 ,

那颗蓝色的小点消失了——是的，天空消失了，而我仍然感到窒息。

['ʃɪvərɪŋ] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
**shivering , with chattering teeth .**
瑟瑟发抖 , 和 喋喋不休 牙齿 .

浑身颤抖，牙齿打颤。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [rɪ'membəd] .
**All at once I remembered .**
全部 在 一次 我 记得 .

我突然想起来了。

[ɪn'tens] ['hɒrə(r)] [reɪzd] [maɪ][heə(r)][ɒn] [end] .

| Intense | horror | raised | my | hair | on | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈的 | 恐怖 | 提高 | 我的 | 头发 | 在 | 结尾 | . |

极度的恐惧让我毛骨悚然。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [truːθ] [friːz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [laɪk] [aɪs] .

| I | felt | the | hideous | truth | freeze | me | from | head | to | foot | like | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 可怕 | 真相 | 冻结 | 我 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 喜欢 | 冰 | . |

我感到那可怕的真相像冰一样，从头到脚把我冻住了。

[ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kəʊmə] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [hæd; həd] ['strɪkən] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kɒːpslaik] [rɪ'dʒɪdəti] .

| I | had | shaken | off | the | long | coma | which | for | many | hours | had | stricken | me | with | corpselike | rigidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 摇晃 | 离开 | 这 | 长的 | 昏迷 | 哪个 | 为了 | 许多 | 小时 | 有 | 受打击的 | 我 | 和 | 像尸体一样 | 刚性 | . |

我从长时间的昏迷中苏醒过来，昏迷了好几个小时，我像尸体一样僵硬。

[jes] , [ai][kʊd; kəd] [muːv] ; [maɪ][hændz][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒfɪn] ;

| Yes | , | I | could | move | ; | my | hands | could | feel | the | boards | of | my | coffin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 可以 | 移动 | ; | 我的 | 双手 | 可以 | 感觉 | 这 | 板 | 的 | 我的 | 棺材 | ; |

是的，我可以动了；我的手能感觉到棺材的木板；

[maɪ][lɪps] ['pɑːtɪd] ; [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [kɔːld] [aʊt] [ˌmɑːrgə'riːts] [neɪm] .

| my | lips | parted | ; | words | came | to | me | , | and | instinctively | I | called | out | Marguerite's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴唇 | 分手了 | ; | 字 | 来了 | 到 | 我 | , | 和 | 本能地 | 我 | 称为 | 出去 | 玛格丽特的 | 姓名 | . |

我的嘴唇微微张开；话语涌上心头，我本能地喊出了玛格丽特的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ai] [reɪzd] .

| It | was | a | scream | I | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 尖叫 | 我 | 提高 | . |

那是我发出的一声尖叫。

[ɪn] [ðæt] [diːl] [bɒks][maɪ] [vɔɪs] [tʊk] [səʊ] [hɔːs] [ænd; ənd] [wɪəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

| In | that | deal | box | my | voice | took | so | hoarse | and | weird | a | sound | that | it | terrified | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 交易 | 盒子 | 我的 | 嗓音 | 采取 | 所以 | 嘶哑 | 和 | 诡异的 | 一个 | 声音 | 那 | 它 | 恐惧 | 我 | . |

在那个交易箱里，我的声音变得沙哑而怪异，这让我自己都感到害怕。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [truː] ?

| Oh | , | my | God | , | was | this | thing | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 上帝 | , | 曾是 | 这 | 事物 | 真的 | ? |

我的天哪，这是真的吗?

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [spiːk] , [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

| I | was | able | to | walk | , | speak | , | cry | out | that | I | was | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 走 | , | 说话 | , | 哭 | 出去 | 那 | 我 | 曾是 | 活的 | , |

我能走路、说话、喊出我还活着，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [hɜːd] ; [ai][wɒz; wəz] [ɪn'tuːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | yet | my | voice | could | not | be | heard | ; | I | was | entombed | under | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我的 | 嗓音 | 可以 | 不是 | 是 | 听到 | ; | 我 | 曾是 | 埋葬 | 在下面 | 这 | 地球 | . |

然而，我的声音却无人听见；我被埋葬在地下。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'flekt] .

| I | made | a | desperate | effort | to | remain | calm | and | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 绝望的 | 努力 | 到 | 保持 | 冷静的 | 和 | 反映 | . |

我竭力保持冷静，反思自身。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ?

| Was | there | no | means | of | getting | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 不 | 方法 | 的 | 获得 | 出去 | ? |

难道没有其他出路吗?

[ðen] [maɪ] [driːm] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ɪn] [maɪ] ['trʌbld] [breɪn] .

| Then | my | dream | began | afresh | in | my | troubled | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 梦 | 开始 | 重新 | 在 | 我的 | 麻烦 | 脑 | . |

然后，我的梦境在我混乱的脑海中重新开始。

[ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] [eə(r)] [ʃɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [bɪt] [ɒv; əv] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]

| The | fanciful | air | shaft | with | the | blue | bit | of | sky | overhead | was | mingled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇幻的 | 空气 | 轴 | 和 | 这 | 蓝色的 | 少量 | 的 | 天空 | 开销 | 曾是 | 混合 | 和 | 这 |

['riːəl] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

| real | grave | in | which | I | was | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 严重 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 说谎 | . |

奇特的通风井，头顶是一片蓝天，与我躺着的真正坟墓交织在一起。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] ['waɪdlɪ] ['əʊpənd] [aɪz] ; [pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ,

| I | stared | at | the | darkness | with | widely | opened | eyes | ; | perhaps | I | might | discover | a | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 广泛 | 打开 | 眼睛 | ; | 也许 | 我 | 可能 | 发现 | 一个 | 洞 | , |

我睁大眼睛凝视着黑暗；或许我能发现一个洞。

[ə; eɪ] [slɪt] , [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] , [bʌt; bət] ['əʊnlɪ] [spɑːks] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ flɪt ] [θruː] [ðæt] [naɪt] ,

| a | slit | , | a | glimmer | of | light | , | but | only | sparks | of | fire | flitted | through | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 缝隙 | , | 一个 | 微光 | 的 | 光 | , | 但 | 仅有的 | 火花 | 的 | 火 | 飞掠 | 通过 | 那 | 夜晚 | , |

一道缝隙，一丝光亮，但那夜里只有零星的火光闪烁。

[wɪð] [reɪz] [ðæt] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| with | rays | that | broadened | and | then | faded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射线 | 那 | 扩大 | 和 | 然后 | 褪色 | 离开 | . |

光芒四射，逐渐扩散，然后消失。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] [ə'bɪs] [ə'gen] .

| I | was | in | a | somber | abyss | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 忧郁 | 深渊 | 再次 | . |

我又一次陷入了深深的沮丧之中。

[wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [luː'sɪdətɪ] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] ['vɪʒnz] .

| With | returning | lucidity | I | struggled | against | these | fatal | visions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 明朗 | 我 | 挣扎 | 反对 | 这些 | 致命的 | 愿景 | . |

恢复意识后，我与这些致命的幻象作斗争。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɔːl] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] .

| Indeed | , | I | should | need | all | my | reason | if | I | meant | to | try | to | save | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 应该 | 需要 | 全部 | 我的 | 原因 | 如果 | 我 | 意思是 | 到 | 尝试 | 到 | 节省 | 我 | . |

的确，如果我想要自救，就需要运用我所有的理智。

[ðə; ði] [məʊst] [ɪ'miːdɪət] ['perəl] [leɪ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

| The | most | immediate | peril | lay | in | an | increasing | sense | of | suffocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 即时 | 危险 | 躺 | 在 | 一个 | 增加 | 感觉 | 的 | 窒息 | . |

最直接的危险在于日益加剧的窒息感。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]

| If | I | had | been | able | to | live | so | long | without | air | it | was | owing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 居住 | 所以 | 长的 | 没有 | 空气 | 它 | 曾是 | 欠款 | 到 |

[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

| suspended | animation | , |
|---|---|---|
| 暂停 | 动画片 | , |

如果我能在没有空气的情况下存活这么长时间，那是因为我处于假死状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

| which | had | changed | all | the | normal | conditions | of | my | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已更改 | 全部 | 这 | 普通的 | 状况 | 的 | 我的 | 存在 | , |

这彻底改变了我正常的生活状态，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [briːðd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

| but | now | that | my | heart | beat | and | my | lungs | breathed | I | should | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 我的 | 心 | 打 | 和 | 我的 | 肺 | 呼吸 | 我 | 应该 | 死 | , |

但是现在我的心脏还在跳动，我的肺还在呼吸，我却应该死了。

[ æs'fiksieit ] , [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] ['prɒmptli] ['lɪbəreɪt] [maɪ'self] .

| asphyxiated | , | if | I | did | not | promptly | liberate | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | , | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 及时 | 解放 | 我 | . |

如果我不立即挣脱束缚，就会窒息而死。

[ai]['ɔːlsəʊ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] ['dredɪd] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːt(ə)l]

| I | also | suffered | from | cold | and | dreaded | lest | I | should | succumb | to | the | mortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 遭受 | 从 | 寒冷的 | 和 | 令人恐惧的 | 免得 | 我 | 应该 | 屈服 | 到 | 这 | 凡人 |

['nʌmnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

| numbness | of | those | who | fall | asleep | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | 的 | 那些 | WHO | 落下 | 睡着了 | 在 | 这 | 雪 | , |

我也怕冷，害怕自己会像那些在雪地里睡着的人一样，最终麻木不仁。

['nevə(r)][tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] .

| never | to | wake | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 唤醒 | 再次 | . |

再也不会醒来。

[stɪl] , [waɪl] [ʌn'siːsɪŋli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑːm] , [ai] [felt]

| Still | , | while | unceasingly | realizing | the | necessity | of | remaining | calm | , | I | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 尽管 | 不停地 | 意识到 | 这 | 必要性 | 的 | 其余的 | 冷静的 | , | 我 | 毛毡 |

['mædnɪŋ] [blɑːsts] [swiːp] [θruː] [maɪ] [breɪn] ,

| maddening | blasts | sweep | through | my | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人抓狂 | 爆炸 | 扫 | 通过 | 我的 | 脑 | , |

尽管我不断意识到保持冷静的必要性，但我仍然感到一阵阵令人抓狂的冲击波席卷我的大脑。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] ['sensɪz] [ai] [ ig'zɔːt ] [maɪ'self][tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| and | to | quiet | my | senses | I | exhorted | myself | to | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 安静的 | 我的 | 感官 | 我 | 劝勉 | 我 | 到 | 耐心 | , |

为了平复心情，我告诫自己要有耐心。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['beriəl] .

| trying | to | remember | the | circumstances | of | my | burial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 记住 | 这 | 情况 | 的 | 我的 | 葬礼 | . |

努力回忆我下葬时的情景。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,

| Probably | the | ground | had | been | bought | for | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 地面 | 有 | 到过 | 买 | 为了 | 五 | 年 | , |

这块地可能已经买下了五年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'lɪvərəns] ,

| and | this | would | be | against | my | chances | of | self | - | deliverance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会 | 是 | 反对 | 我的 | 机会 | 的 | 自己 | - | 解救 | , |

而这将不利于我自我解脱。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [nænts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | I | remembered | having | noticed | at | Nantes | that | in | the | trenches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记得 | 拥有 | 注意到 | 在 | 南特 | 那 | 在 | 这 | 战壕 | 的 | 这 |

['kɒmən] [greɪvz] [wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['loʊərd; 'laʊərd] ['kɔːfɪnz] [prəʊ'truːdid]['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['əʊpən]

| common | graves | one | end | of | the | last | lowered | coffins | protruded | into | the | next | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 坟墓 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 最后的 | 降低 | 棺材 | 突出 | 进入 | 这 | 下一个 | 打开 |

['kævəti] ,

| cavity | , |
|---|---|
| 空腔 | , |

因为我记得在南特注意到，在公墓的壕沟里，最后下葬的棺材的一端伸入下一个敞开的墓穴中。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [wʌn] [plæŋk] .

| in | which | case | I | should | only | have | had | to | break | through | one | plank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 我 | 应该 | 仅有的 | 有 | 有 | 到 | 休息 | 通过 | 一 | 板 | . |

那样的话，我应该只需要撬开一块木板就行了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [həʊl] , [fɪld] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɜːθ] ,

| But | if | I | were | in | a | separate | hole | , | filled | up | above | me | with | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 分离 | 洞 | , | 已填 | 向上 | 多于 | 我 | 和 | 地球 | , |

但如果我身处一个单独的洞穴中，洞穴上方被泥土填满，

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wʊd] [pruːv] [tuː] [greɪt] .

| the | obstacles | would | prove | too | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 会 | 证明 | 也 | 伟大的 | . |

困难重重。

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [sɪks] [fiːt] [diːp] [ɪn]['pærɪs] ?

| Had | I | not | been | told | that | the | dead | were | buried | six | feet | deep | in | Paris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 到过 | 讲述 | 那 | 这 | 死的 | 是 | 埋葬 | 六 | 脚 | 深的 | 在 | 巴黎 | ? |

难道我没有听说过巴黎的死者被埋在六英尺深的地下吗?

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [mæs] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ?

| How | was | I | to | get | through | the | enormous | mass | of | soil | above | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 我 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 巨大的 | 大量的 | 的 | 土壤 | 多于 | 我 | ? |

我该如何穿过头顶那厚厚的泥土层呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][maɪ][bɪə(r)]['əʊpən][ðə; ði][məʊld] [wʊd] [drɪft] [ɪn] [laɪk]

| Even | if | I | succeeded | in | slitting | the | lid | of | my | bier | open | the | mold | would | drift | in | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 成功了 | 在 | 切缝 | 这 | 盖 | 的 | 我的 | 柩 | 打开 | 这 | 模具 | 会 | 漂移 | 在 | 喜欢 |

[faɪn] [sænd][ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

| fine | sand | and | fill | my | mouth | and | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 沙 | 和 | 充满 | 我的 | 嘴 | 和 | 眼睛 | . |

即使我成功地划开了啤酒杯的盖子，霉菌也会像细沙一样飘进来，充满我的嘴巴和眼睛。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['gɑːstli] [deθ] , [laɪk] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [mʌd] .

| That | would | be | death | again | , | a | ghastly | death | , | like | drowning | in | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 死亡 | 再次 | , | 一个 | 阴森 | 死亡 | , | 喜欢 | 溺水 | 在 | 泥 | . |

那将是另一种死亡，一种可怕的死亡，就像溺死在泥潭里一样。

[haʊ'evə(r)] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][plæŋks] ['keəfəli] .

| However | , | I | began | to | feel | the | planks | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 这 | 木板 | 小心 | . |

然而，我开始仔细地感受木板。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]['ruːmi; 'rʊmi] ,

| The | coffin | was | roomy | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 棺材 | 曾是 | 宽敞 | , |

棺材很宽敞，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [ɑːmz] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [iːz] .

| and | I | found | that | I | was | able | to | move | my | arms | with | tolerable | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 移动 | 我的 | 武器 | 和 | 可容忍的 | 舒适 | . |

我发现自己能够比较轻松地活动双臂。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] ['rʌfli] [pleɪnd] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [staʊt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪv] .

| On | both | sides | the | roughly | planed | boards | were | stout | and | resistive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 这 | 大致 | 计划 | 板 | 是 | 肥硕 | 和 | 电阻 | . |

两面粗糙刨平的木板都很结实耐用。

[aɪ] [slɪpt] [maɪ] [ɑːm] ['ɒntə] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] .

| I | slipped | my | arm | onto | my | chest | to | raise | it | over | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑倒了 | 我的 | 手臂 | 到 | 我的 | 胸部 | 到 | 增加 | 它 | 超过 | 我的 | 头 | . |

我将手臂滑到胸前，然后举过头顶。

[ðeə(r)] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [plæŋk] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] ['jiːldɪd] ['slaɪtli] [æt; ət] [maɪ] ['preʃə(r)] .

| There | I | discovered | in | the | top | plank | a | knot | in | the | wood | which | yielded | slightly | at | my | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 发现 | 在 | 这 | 顶部 | 板 | 一个 | 结 | 在 | 这 | 木头 | 哪个 | 产生 | 轻微地 | 在 | 我的 | 压力 | . |

我在最上面的木板上发现了一个木节，用力按压后，木节略微松动了。

['wɜːkɪŋ] [lə'bɔːriəsli] , [aɪ] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [nɒt] ,

| Working | laboriously | , | I | finally | succeeded | in | driving | out | this | knot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 费力地 | , | 我 | 最后 | 成功了 | 在 | 驾驶 | 出去 | 这 | 结 | , |

经过一番艰苦的努力，我终于成功地解开了这个结。

[ænd; ənd] [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['kleɪi] .

| and | on | passing | my | finger | through | the | hole | I | found | that | the | earth | was | wet | and | clayey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 通过 | 我的 | 手指 | 通过 | 这 | 洞 | 我 | 成立 | 那 | 这 | 地球 | 曾是 | 湿的 | 和 | 粘土 | . |

我用手指伸进洞里，发现泥土是湿的，而且很黏。

[bʌt; bət] [ðæt] [ ə'veɪl ] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] .

| But | that | availed | me | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 已利用 | 我 | 小的 | . |

但这对我帮助不大。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [nɒt] , ['veɪgli] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊld] .

| I | even | regretted | having | removed | the | knot | , | vaguely | dreading | the | irruption | of | the | mold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 后悔 | 拥有 | 已移除 | 这 | 结 | , | 依稀 | 恐惧 | 这 | 爆发 | 的 | 这 | 模具 | . |

我甚至后悔把结摘掉了，隐隐担心霉菌会再次滋生。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

| A | second | experiment | occupied | me | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 实验 | 占领 | 我 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

第二个实验占据了我一段时间的时间。

[aɪ] [tæpt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['vækjuːm] [ˌaʊt'saɪd] .

| I | tapped | all | over | the | coffin | to | ascertain | if | perhaps | there | were | any | vacuum | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻敲 | 全部 | 超过 | 这 | 棺材 | 到 | 探明 | 如果 | 也许 | 那里 | 是 | 任何 | 真空 | 外部 | . |

我敲遍了棺材的各个角落，以确定外面是否有真空。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

| But | the | sound | was | everywhere | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 声音 | 曾是 | 到处 | 这 | 相同的 | . |

但到处听到的声音都一样。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

| At | last | , | as | I | was | slightly | kicking | the | foot | of | the | coffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 轻微地 | 踢 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 棺材 | , |

最后，当我轻轻踢着棺材的底部时，

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] ['ekəʊɪŋ] [nɔɪz] ,

| I | fancied | that | it | gave | out | a | clearer | echoing | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 那 | 它 | 给予 | 出去 | 一个 | 更清晰 | 回声 | 噪音 | , |

我感觉它发出的回声更清晰了。

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] ['mɪəli] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [sə'nɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| but | that | might | merely | be | produced | by | the | sonority | of | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可能 | 仅仅 | 是 | 生产 | 经过 | 这 | 音响 | 的 | 这 | 木头 | . |

但这可能仅仅是木材本身的音色所致。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][maɪ] [kləʊzd]

| At | any | rate | , | I | began | to | press | against | the | boards | with | my | arms | and | my | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 开始 | 到 | 按 | 反对 | 这 | 板 | 和 | 我的 | 武器 | 和 | 我的 | 关闭 |

[fɪsts] .

| fists | . |
|---|---|
| 拳头 | . |

总之，我开始用双臂和紧握的拳头抵住木板。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [tuː] , [ai] [juːst] [maɪ] [niːz] ,

| In | the | same | way | , | too | , | I | used | my | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 也 | , | 我 | 用过的 | 我的 | 膝盖 | , |

同样，我也用膝盖支撑着自己。

[maɪ] [bæk] [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

| my | back | and | my | feet | without | eliciting | even | a | creak | from | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 后退 | 和 | 我的 | 脚 | 没有 | 引发 | 甚至 | 一个 | 吱嘎声 | 从 | 这 | 木头 | . |

我的背和脚都陷在木头里，木头却连一声吱呀声都没有。

[ai] [streɪnd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [səʊ] ['despərət] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl]

| I | strained | with | all | my | strength | , | indeed | , | with | so | desperate | an | effort | of | my | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧张 | 和 | 全部 | 我的 | 力量 | , | 的确 | , | 和 | 所以 | 绝望的 | 一个 | 努力 | 的 | 我的 | 所有的 |

[freɪm] ,

| frame | , |
|---|---|
| 框架 | , |

我使出了浑身解数，真的，我拼尽全力，竭尽所能。

[ðæt] [maɪ] [bruːzd] [bəʊnz] [siːmd] ['breɪkɪŋ] .

| that | my | bruised | bones | seemed | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 瘀伤 | 骨头 | 似乎 | 打破 | . |

我感觉自己瘀伤的骨头好像要断了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [muːvd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ɪn'seɪn] .

| But | nothing | moved | , | and | I | became | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 已搬 | , | 和 | 我 | 成为 | 疯狂的 | . |

但一切都静止不动，我快要疯了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ai][hæd; həd] [held] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][æt; ət] [beɪ] .

| Until | that | moment | I | had | held | delirium | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 片刻 | 我 | 有 | 握住 | 谵妄 | 在 | 湾 | . |

直到那一刻，我一直努力克制着自己不去出现谵妄的症状。

[ai][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði]

| I | had | mastered | the | intoxicating | rage | which | was | mounting | to | my | head | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 精通 | 这 | 醉人 | 愤怒 | 哪个 | 曾是 | 安装 | 到 | 我的 | 头 | 喜欢 | 这 |

[fjuːmz] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] ;

| fumes | of | alcohol | ; |
|---|---|---|---|
| 烟雾 | 的 | 酒精 | ; |

我已经控制住了那股令人陶醉的怒火，它像酒精的烟雾一样不断涌上我的头顶；

[ai][hæd; həd] ['saɪlənst] [maɪ] [skriːmz] ,

| I | had | silenced | my | screams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 沉默 | 我的 | 尖叫 | , |

我强忍住了尖叫，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [ai] [ə'gen] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

| for | I | feared | that | if | I | again | cried | out | aloud | I | should | be | undone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 害怕 | 那 | 如果 | 我 | 再次 | 哭 | 出去 | 大声 | 我 | 应该 | 是 | 未完成 | . |

因为我害怕如果我再次大声呼喊，我就会完蛋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [jeld] ; [ai] ['ʃaʊtɪd] ;

| But | now | I | yelled | ; | I | shouted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 大喊 | ; | 我 | 喊叫 | ; |

但现在我大喊大叫；我呐喊；

[ʌn'ɜːθli] [ haul ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'lækst] [θrəʊt] .

| unearthly | howls | which | I | could | not | repress | came | from | my | relaxed | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超凡脱俗的 | 嚎叫 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 抑 | 来了 | 从 | 我的 | 轻松 | 喉 | . |

我无法抑制的、来自我放松的喉咙的怪异嚎叫声响起。

[ai] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ,

| I | called | for | help | in | a | voice | that | I | did | not | recognize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 为了 | 帮助 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 认出 | , |

我用一个自己都不认识的声音呼救。

['grəʊɪŋ] ['wɪldə] [wɪð] [iːtʃ] [freʃ] [ə'piːl] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [daɪ] .

| growing | wilder | with | each | fresh | appeal | and | crying | out | that | I | would | not | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更狂野 | 和 | 每个 | 新鲜的 | 上诉 | 和 | 哭泣 | 出去 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 死 | . |

随着每一次新的呼吁，我的野性愈发强烈，我哭喊着说我不会死。

[ai]['ɔːlsəʊ][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [maɪ] [neɪlz] ;

| I | also | tore | at | the | wood | with | my | nails | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 撕裂 | 在 | 这 | 木头 | 和 | 我的 | 指甲 | ; |

我还用指甲撕扯木头；

[ai] [raɪðd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd] [wʊlf] .

| I | writhed | with | the | contortions | of | a | caged | wolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扭动 | 和 | 这 | 扭曲 | 的 | 一个 | 笼中 | 狼 | . |

我像被囚禁的狼一样扭动着身子。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [fɪt][ɒv; əv] ['mædnəs] ['lɑːstɪd] ,

| I | do | not | know | how | long | this | fit | of | madness | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 长的 | 这 | 合身 | 的 | 疯狂 | 持续 | , |

我不知道这种疯狂状态持续了多久。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [ðæt] [ɪm'prɪznd] [ˌem 'iː] ;

| but | I | can | still | feel | the | relentless | hardness | of | the | box | that | imprisoned | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 仍然 | 感觉 | 这 | 狠 | 硬度 | 的 | 这 | 盒子 | 那 | 被监禁 | 我 | ; |

但我仍然能感受到囚禁我的牢笼那无情的坚硬；

[ai][kæn; kən] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] [sɒbz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | can | still | hear | the | storm | of | shrieks | and | sobs | with | which | I | filled | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仍然 | 听到 | 这 | 风暴 | 的 | 尖叫 | 和 | 啜泣 | 和 | 哪个 | 我 | 已填 | 它 | ; |

我仿佛还能听到当时我发出的撕心裂肺的尖叫和啜泣声；

[ə; eɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [stɒp] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]

| a | remaining | glimmer | of | reason | made | me | try | to | stop | , | but | I | could | not | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 其余的 | 微光 | 的 | 原因 | 制成 | 我 | 尝试 | 到 | 停止 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 做 |

[səʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

残存的一丝理智让我试图停下来，但我做不到。

[greɪt] [ɪgˈzɔːstʃən] [ˈfɒləʊd] .
**Great exhaustion followed .**
伟大的 疲惫 随后 .

随后，她感到极度疲惫。

[aɪ] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈsɒmnələnt] [peɪn] .
**I lay waiting for death in a state of somnolent pain .**
我 躺 等待 为了 死亡 在 一个 状态 的 嗜睡 疼痛 .

我躺在那里，在昏昏欲睡的痛苦中等待死亡。

[ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [stəʊn] , [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈefət] [kʊd; kəd] [breɪk] ,
**The coffin was like stone , which no effort could break ,**
这 棺材 曾是 喜欢 石头 , 哪个 不 努力 可以 休息 ,

棺材坚硬如石，怎么也打不碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [left] [ˌem ˈiː] [ˈʌnˈnəːvd] , [wɪˈðaʊt] [ˈkʌrɪdʒ]
**and the conviction that I was powerless left me unnerved , without courage**
和 这 定罪 那 我 曾是 无力 左边 我 不安 , 没有 勇气
[tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [freʃ] [əˈtempts] .
**to make any fresh attempts .**
到 制作 任何 新鲜的 尝试 .

而我无能为力的这种信念让我感到不安，没有勇气做出任何新的尝试。

[əˈnʌðə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] - - [ˈhʌŋgə(r)] - - [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] [tuː; tə][kəʊld][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv][eə(r)] .
**Another suffering - - hunger - - was presently added to cold and want of air .**
其他 痛苦 - - 饥饿 - - 曾是 目前 额外 到 寒冷的 和 想 的 空气 .

除了寒冷和缺氧之外，饥饿也随之而来，带来了另一种痛苦。

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .
**The torture soon became intolerable .**
这 酷刑 很快 成为 无法容忍 .

这种酷刑很快就变得令人无法忍受。

[wɪð] [maɪ][ˈfɪŋgə(r)][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [smɔːl] [ˈpɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
**With my finger I tried to pull small pinches of earth through the hole of the**
和 我的 手指 我 尝试 到 拉 小的 捏 的 地球 通过 这 洞 的 这
[dɪsˈlɔdʒd] [nɒt] ,
**dislodged knot ,**
脱落 结 ,

我用手指试着从松动的土结的孔里拽出一小撮一小撮的泥土，

[ænd; ənd][aɪ] [swˈbləʊd] [ðem; ðəm] [ˈiːgəli] , [ˈəʊnli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [maɪ] [ˈtɔːment] .
**and I swallowed them eagerly , only increasing my torment .**
和 我 吞咽 他们 急切地 , 仅有的 增加 我的 折磨 .

我急切地吞下了它们，结果却加剧了我的痛苦。

[ˈtemptɪd] [baɪ][maɪ] [fleʃ] ,
**Tempted by my flesh ,**
受诱惑 经过 我的 肉 ,

受肉体欲望的驱使，

[aɪ][bɪt][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] [sʌkt] [maɪ][skɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [draɪv][maɪ] [tiːθ] [ɪn] ,
**I bit my arms and sucked my skin with a fiendish desire to drive my teeth in ,**
我 少量 我的 武器 和 真烂 我的 皮肤 和 一个 邪恶的 欲望 到 驾驶 我的 牙齿 在 ,

我咬着自己的手臂，吮吸着自己的皮肤，心中涌起一股邪恶的欲望，想要把牙齿深深地扎进去。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [blʌd] .
**but I was afraid of drawing blood .**
但 我 曾是 害怕的 的 绘画 血 .

但我害怕流血。

[ðen] [ai] ['ɑːdntli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

| Then | I | ardently | longed | for | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 热切地 | 渴望 | 为了 | 死亡 | . |

那时我无比渴望死亡。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɒŋ] [ai] [hæd; həd] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

| All | my | life | long | I | had | trembled | at | the | thought | of | dissolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 生活 | 长的 | 我 | 有 | 颤抖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 溶解 | , |

我一生都对消亡的念头感到恐惧。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | I | had | come | to | yearn | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 来 | 到 | 向往 | 为了 | 它 | , |

但我已经开始渴望它了。

[tuː; tə] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [naɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [dɑːk] [ɪ'nʌf] .

| to | crave | for | an | everlasting | night | that | could | never | be | dark | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 渴望 | 为了 | 一个 | 永恒 | 夜晚 | 那 | 可以 | 绝不 | 是 | 黑暗的 | 足够的 | . |

渴望永夜，却永远无法达到足够的黑暗。

[haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['driːmləs] [sliːp] ,

| How | childish | it | had | been | of | me | to | dread | the | long | , | dreamless | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 幼稚 | 它 | 有 | 到过 | 的 | 我 | 到 | 恐惧 | 这 | 长的 | , | 无梦 | 睡觉 | , |

我当初是多么幼稚啊，竟然会害怕漫长而无梦的睡眠。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gluːm] !

| the | eternity | of | silence | and | gloom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永恒 | 的 | 沉默 | 和 | 愁云 | ! |

永恒的寂静与阴郁！

[deθ] [wɒz; wəz] [kaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [sə'presɪŋ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] .

| Death | was | kind | , | for | in | suppressing | life | it | put | an | end | to | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 种类 | , | 为了 | 在 | 抑制 | 生活 | 它 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 痛苦 | . |

死亡是仁慈的，因为它在终止生命的同时，也结束了痛苦。

[əʊ] , [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ðə; ði] [stəʊnz] , [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] !

| Oh | , | to | sleep | like | the | stones | , | to | be | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 到 | 睡觉 | 喜欢 | 这 | 石头 | , | 到 | 是 | 不 | 更多的 | ! |

哦，像石头一样沉睡，不再存在！

[wɪð] ['grəʊpɪŋ] [hændz] [ai] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['prɪkt] [maɪ]

| With | groping | hands | I | still | continued | feeling | the | wood | , | and | suddenly | I | pricked | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摸索 | 双手 | 我 | 仍然 | 持续 | 感觉 | 这 | 木头 | , | 和 | 突然 | 我 | 刺痛 | 我的 |

[left] [θʌm] .

| left | thumb | . |
|---|---|---|
| 左边 | 拇指 | . |

我继续用手摸索着木头，突然，我的左手大拇指被扎了一下。

[ðæt] [slaɪt] [peɪn] [raʊzd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['grəʊɪŋ] ['nʌmnəs] .

| That | slight | pain | roused | me | from | my | growing | numbness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轻微 | 疼痛 | 唤醒 | 我 | 从 | 我的 | 生长 | 麻木 | . |

那轻微的疼痛让我从逐渐加深的麻木中醒来。

[ai] [felt] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪl] - - [ə; eɪ] [neɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [men] [hæd; həd]

| I | felt | again | and | found | a | nail | - | - | a | nail | which | the | undertaker's | men | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 再次 | 和 | 成立 | 一个 | 指甲 | - | - | 一个 | 指甲 | 哪个 | 这 | 殡仪馆的 | 男人 | 有 |

['drɪvn] [ɪn] ['krʊkɪdli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wʊd] .

| driven | in | crookedly | and | which | had | not | caught | in | the | lower | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 在 | 歪斜地 | 和 | 哪个 | 有 | 不是 | 捕捉 | 在 | 这 | 降低 | 木头 | . |

我再次摸索，发现了一根钉子——一根殡仪员歪歪扭扭地钉进去的钉子，没有卡在下面的木头里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɑːp] ; [ðə; ðɪ] [hed] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɪd] , [bʌt; bət]

| It | was | long | and | very | sharp | ; | the | head | was | secured | to | the | lid | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 和 | 非常 | 锋利的 | ; | 这 | 头 | 曾是 | 安全 | 到 | 这 | 盖 | , | 但 |

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

| it | moved | . |
|---|---|---|
| 它 | 已搬 | . |

它又长又尖；头部固定在盖子上，但它会动。

[ˌhens'fɔːθ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'dɪə] - - [tuː; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] [neɪl] - - [ænd; ənd][aɪ]

| Henceforth | I | had | but | one | idea | - | - | to | possess | myself | of | that | nail | - | - | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 我 | 有 | 但 | 一 | 主意 | - | - | 到 | 具有 | 我 | 的 | 那 | 指甲 | - | - | 和 | 我 |

[slɪpt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ə'krɒs] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| slipped | my | right | hand | across | my | body | and | began | to | shake | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 我的 | 正确的 | 手 | 穿过 | 我的 | 身体 | 和 | 开始 | 到 | 摇 | 它 | . |

从此我脑中只有一个念头——那就是得到那枚钉子——于是我把右手伸过身体，开始摇晃它。

[aɪ] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] , [haʊ'evə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɒb] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hændz]

| I | made | but | little | progress | , | however | ; | it | was | a | difficult | job | , | for | my | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 但 | 小的 | 进步 | , | 然而 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 工作 | , | 为了 | 我的 | 双手 |

[suːn] ['taɪəd] ,

| soon | tired | , |
|---|---|---|
| 很快 | 疲劳的 | , |

然而，我进展甚微；这是一项艰巨的任务，因为我的手很快就累了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ɔːl'tɜːnətli] .

| and | I | had | to | use | them | alternately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 使用 | 他们 | 交替 | . |

所以我不得不交替使用它们。

[ðə; ðɪ] [left] [wʌn] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪlz] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| The | left | one | , | too | , | was | of | little | use | on | account | of | the | nail's | awkward | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 一 | , | 也 | , | 曾是 | 的 | 小的 | 使用 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 指甲 | 尴尬的 | 位置 | . |

左边的钉子位置很尴尬，所以也没什么用。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnətli] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [dɔːnd] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

| While | I | was | obstinately | persevering | a | plan | dawned | on | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 顽固地 | 坚持不懈 | 一个 | 计划 | 黎明 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

当我执着地坚持不懈时，一个计划突然出现在我的脑海中。

[ðæt] [neɪl] [ment] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| That | nail | meant | salvation | , | and | I | must | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 指甲 | 意思是 | 救恩 | , | 和 | 我 | 必须 | 有 | 它 | . |

那枚钉子意味着救赎，我必须得到它。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ?

| But | should | I | get | it | in | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 我 | 得到 | 它 | 在 | 时间 | ? |

但我能及时收到吗?

['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] ; [maɪ][breɪn][wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] ; [maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ]

| Hunger | was | torturing | me | ; | my | brain | was | swimming | ; | my | limbs | were | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 曾是 | 酷刑 | 我 | ; | 我的 | 脑 | 曾是 | 游泳 | ; | 我的 | 四肢 | 是 | 输 |

[ðeə(r)] [streŋθ] ;

| their | strength | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 力量 | ; |

饥饿折磨着我；我的大脑一片空白；我的四肢渐渐失去力量；

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'fjuːzd] .

| my | mind | was | becoming | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 曾是 | 成为 | 使困惑 | . |

我的思绪开始变得混乱。

[ai][hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði][drɒps] [ðæt] [ 'trikl ] [frɒm; frəm][maɪ] ['pʌŋktʃəd] ['fɪŋgə(r)] ,

| I | had | sucked | the | drops | that | trickled | from | my | punctured | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 真烂 | 这 | 滴 | 那 | 涓涓细流 | 从 | 我的 | 刺破 | 手指 | , |

我吮吸着从被刺破的手指上滴落的液体，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai][bɪt][maɪ][ɑːm][ænd; ənd][dræŋk][maɪ] [əʊn] [blʌd] !

| and | suddenly | I | bit | my | arm | and | drank | my | own | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 我 | 少量 | 我的 | 手臂 | 和 | 喝 | 我的 | 自己的 | 血 | ! |

突然，我咬了自己的胳膊，喝了自己的血!

[ˌðeərə'pɒn] , [spɜːd] [ɒn][baɪ][peɪn] , [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði]['tepɪd] , ['ækrɪd] ['lɪkə(r)] [ðæt] ['mɔɪsnd] [maɪ]

| Thereupon | , | spurred | on | by | pain | , | revived | by | the | tepid | , | acrid | liquor | that | moistened | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 受到刺激 | 在 | 经过 | 疼痛 | , | 复活 | 经过 | 这 | 温热 | , | 辛辣 | 酒 | 那 | 湿润 | 我的 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

于是，在疼痛的刺激下，在温热辛辣的酒液润湿嘴唇的刺激下，我恢复了过来。

[ai][tɔː(r)] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [ rentʃ ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

| I | tore | desperately | at | the | nail | and | at | last | I | wrenched | it | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕裂 | 绝望地 | 在 | 这 | 指甲 | 和 | 在 | 最后的 | 我 | 扭动 | 它 | 离开 | ! |

我拼命地撕扯钉子，最后终于把它拔了下来!

[ai] [ðen] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sək'ses] .

| I | then | believed | in | success | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 相信 | 在 | 成功 | . |

那时我相信成功。

[maɪ][plæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ; [ai] [pʊʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][neɪl]['ɪntuː][ðə; ði][lɪd] ,

| My | plan | was | a | simple | one | ; | I | pushed | the | point | of | the | nail | into | the | lid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 计划 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 一 | ; | 我 | 推动 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 指甲 | 进入 | 这 | 盖 | , |

我的计划很简单：我把钉尖钉进盖子里，

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

| dragging | it | along | as | far | as | I | could | in | a | straight | line | and | working | it | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 它 | 沿着 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 在 | 一个 | 直的 | 线 | 和 | 在职的 | 它 | 所以 |

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

| as | to | make | a | slit | in | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 制作 | 一个 | 缝隙 | 在 | 这 | 木头 | . |

我尽可能地沿直线拖拽它，并用它划出一道缝隙。

[maɪ] ['fɪŋgəz] ['stɪfənd] , [bʌt; bət][ai] ['dɒgɪdli] [ ˌpəːsi'viə ] ,

| My | fingers | stiffened | , | but | I | doggedly | persevered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手指 | 僵硬 | , | 但 | 我 | 顽强地 | 坚持不懈 | , |

我的手指僵硬了，但我还是坚持了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːd] [ai] [tɜːnd] [ɒn][maɪ]

| and | when | I | fancied | that | I | had | sufficiently | cut | into | the | board | I | turned | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 幻想 | 那 | 我 | 有 | 足够 | 切 | 进入 | 这 | 木板 | 我 | 转向 | 在 | 我的 |

['stʌmək] [ænd; ənd] ,

| stomach | and | , |
|---|---|---|
| 胃 | 和 | , |

当我感觉已经把木板切得差不多了，我就翻身趴了下来，

['lɪftɪŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [θrʌst] [ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [bæk]

| lifting | myself | on | my | knees | and | elbows | thrust | the | whole | strength | of | my | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 我 | 在 | 我的 | 膝盖 | 和 | 肘部 | 推力 | 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 我的 | 后退 |

[ə'genst] [ðə; ði][lɪd] .

| against | the | lid | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 盖 | . |

我用膝盖和手肘撑起身体，用背部的全部力量顶住盖子。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ kriːk ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [jiːld] ; [ðə; ði] [nɒtʃt] [laɪn][wɒz; wəz][nɒt] [diːp]

| But | although | it | creaked | it | did | not | yield | ; | the | notched | line | was | not | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 它 | 嘎吱作响 | 它 | 做过 | 不是 | 屈服 | ; | 这 | 缺口 | 线 | 曾是 | 不是 | 深的 |

[ɪˈnʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

虽然它发出吱嘎声，但并没有屈服；缺口线不够深。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [maɪ][əʊld][pəˈzɪʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] [ai][ˈəʊnli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

| I | had | to | resume | my | old | position | - | - | which | I | only | managed | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 恢复 | 我的 | 老的 | 位置 | - | - | 哪个 | 我 | 仅有的 | 管理 | 到 | 做 | 和 |

[ˈɪnfɪnət] [ˈtrʌb(ə)l] - - [ænd; ənd] [wɜːk] [əˈfreʃ] .

| infinite | trouble | - | - | and | work | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限 | 麻烦 | - | - | 和 | 工作 | 重新 | . |

我不得不重新回到原来的岗位——这可是费了九牛二虎之力才做到的——一切从头开始。

[æt; ət][lɑːst][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈefət] [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz] [kleft] [frɒm; frəm][end][tuː; tə]

| At | last | after | another | supreme | effort | the | lid | was | cleft | from | end | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 后 | 其他 | 最高 | 努力 | 这 | 盖 | 曾是 | 裂 | 从 | 结尾 | 到 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

经过一番艰苦卓绝的努力，最终，眼睑从头到尾裂开了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [seɪvd] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [həʊp] .

| I | was | not | saved | as | yet | , | but | my | heart | beat | with | renewed | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 已保存 | 作为 | 然而 | , | 但 | 我的 | 心 | 打 | 和 | 更新 | 希望 | . |

我尚未得救，但我心中重新燃起了希望。

[ai][hæd; həd] [siːst] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] , [lest][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːl][ɒv; əv] [ɜːθ]

| I | had | ceased | pushing | and | remained | motionless | , | lest | a | sudden | fall | of | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 停止 | 推动 | 和 | 剩余 | 静止不动 | , | 免得 | 一个 | 突然 | 落下 | 的 | 地球 |

[ʃʊd; ʃəd] [ˈberi] [ˌem ˈiː] .

| should | bury | me | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 埋葬 | 我 | . |

我停止了推土，一动不动，生怕突然塌陷的泥土把我埋住。

[ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][lɪd][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd] , [ðʌs] [prəˈtektɪd] ,

| I | intended | to | use | the | lid | as | a | screen | and | , | thus | protected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意的 | 到 | 使用 | 这 | 盖 | 作为 | 一个 | 屏幕 | 和 | , | 因此 | 受保护 | , |

我打算把盖子用作屏幕，从而起到保护作用。

[tuː; tə][ˈəʊpən][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɑːft] [ɪn][ðə; ði] [ˈkleɪi] [sɔɪl] .

| to | open | a | sort | of | shaft | in | the | clayey | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打开 | 一个 | 种类 | 的 | 轴 | 在 | 这 | 粘土 | 土壤 | . |

在黏土质土壤中开凿一个竖井。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [ai][wɒz; wəz] [ əˈseil ] [baɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdɪfɪkəltɪz] .

| Unfortunately | I | was | assailed | by | unexpected | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 我 | 曾是 | 遭受攻击 | 经过 | 意外 | 困难 | . |

不幸的是，我遭遇了意想不到的困难。

[sʌm; səm] [ˈhevi] [ klɔd ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ wei ] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

| Some | heavy | clods | of | earth | weighed | upon | the | boards | and | made | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 重的 | 土块 | 的 | 地球 | 称重 | 之上 | 这 | 板 | 和 | 制成 | 他们 |

[ʌnˈmænɪdʒəbl] ;

| unmanageable | ; |
|---|---|
| 难以控制 | ; |

一些沉重的土块压在木板上，使木板难以移动；

[ai] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

| I | foresaw | that | I | should | never | reach | the | surface | in | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预见 | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 抵达 | 这 | 表面 | 在 | 那 | 方式 | , |

我预料到我永远不可能以那种方式到达水面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bendɪŋ] [maɪ] [spaɪn] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

| for | the | mass | of | soil | was | already | bending | my | spine | and | crushing | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 大量的 | 的 | 土壤 | 曾是 | 已经 | 弯曲 | 我的 | 脊柱 | 和 | 压碎 | 我的 | 脸 | . |

因为那一大堆泥土已经压弯了我的脊椎，压碎了我的脸。

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] [stɒpt] , [ ə'frait ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [maɪ] [legz] ,

| Once | more | I | stopped | , | affrighted | ; | then | suddenly | , | while | I | was | stretching | my | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 我 | 停止 | , | 惊恐 | ; | 然后 | 突然 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 伸展 | 我的 | 腿 | , |

我再次停了下来，感到害怕；然后突然，当我伸展双腿时，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɜːm] [ə'genst] [wɪtʃ] [ai] [mait] [rest] [maɪ] [fiːt] ,

| trying | to | find | something | firm | against | which | I | might | rest | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 寻找 | 某物 | 公司 | 反对 | 哪个 | 我 | 可能 | 休息 | 我的 | 脚 | , |

我试图找到一个坚实的东西来搁脚。

[ai] [felt] [ðə; ði] [end] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ['jiːldɪŋ] .

| I | felt | the | end | board | of | the | coffin | yielding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 结尾 | 木板 | 的 | 这 | 棺材 | 屈服 | . |

我感觉棺材的尾板松动了。

[ai] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ə; eɪ] ['despərət] [kɪk] [wɪð] [maɪ] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['freʃli] [dʌg] [greɪv] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

| I | at | once | gave | a | desperate | kick | with | my | heels | in | the | faint | hope | that | there | might | be | a | freshly | dug | grave | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一次 | 给予 | 一个 | 绝望的 | 踢 | 和 | 我的 | 高跟鞋 | 在 | 这 | 头晕的 | 希望 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 新鲜的 | 挖 | 严重 | 在 | 那 | 方向 | . |

我立刻用脚后跟绝望地踢了一脚，抱着一丝渺茫的希望，希望那个方向能有一个新挖的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

| It | was | so | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | . |

确实如此。

[maɪ] [fiːt] [ə'brʌptli] [fɔːst] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] [speɪs] .

| My | feet | abruptly | forced | their | way | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 突然 | 强制 | 他们的 | 方式 | 进入 | 空间 | . |

我的双脚猛地迈入空间。

[æn; ən]['əʊpən] [greɪv] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ai][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] ,

| An | open | grave | was | there | ; | I | had | only | a | slight | partition | of | earth | to | displace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 严重 | 曾是 | 那里 | ; | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 轻微 | 分割 | 的 | 地球 | 到 | 位移 | , |

那里有一个敞开的坟墓；我只需要挪开一小块泥土。

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [rəʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævəti] .

| and | soon | I | rolled | into | the | cavity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 我 | 滚动 | 进入 | 这 | 空腔 | . |

很快我就滚进了洞里。

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] !

| I | was | saved | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已保存 | ! |

我得救了！

[ai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] ,

| I | remained | for | a | time | lying | on | my | back | in | the | open | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 为了 | 一个 | 时间 | 说谎 | 在 | 我的 | 后退 | 在 | 这 | 打开 | 严重 | , |

我仰面躺在敞开的墓穴里，过了好一会儿才站稳。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| with | my | eyes | raised | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 提高 | 到 | 天堂 | . |

我仰望苍穹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] ['velvəti] ['bluːnəs] .

| It | was | dark | ; | the | stars | were | shining | in | a | sky | of | velvety | blueness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | ; | 这 | 明星 | 是 | 灼灼 | 在 | 一个 | 天空 | 的 | 天鹅绒般的 | 蓝色 | . |

天色已黑，繁星点点，夜空湛蓝如丝绒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] [ wɑːft, wɔft, wæft ][ə; eɪ] ['sprɪŋlaɪk] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm]

| Now | and | then | the | rising | breeze | wafted | a | springlike | freshness | , | a | perfume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 这 | 上升 | 微风 | 飘散 | 一个 | 像弹簧一样 | 新鲜 | , | 一个 | 香水 |

[ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] , [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| of | foliage | , | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 叶子 | , | 之上 | 我 | . |

不时有微风吹拂，带来春天般的清新气息和树叶的芬芳。

[ai][wɒz; wəz] [seɪvd] !

| I | was | saved | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已保存 | ! |

我得救了!

[ai][kʊd; kəd] [briːð] ; [ai] [felt] [wɔːm] , [ænd; ənd][ai] [wept] [ænd; ənd][ai] [ 'stæmə ] ,

| I | could | breathe | ; | I | felt | warm | , | and | I | wept | and | I | stammered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 呼吸 | ; | 我 | 毛毡 | 温暖的 | , | 和 | 我 | 哭泣 | 和 | 我 | 结结巴巴 | , |

我可以呼吸了；我感到温暖，我哭了，我结结巴巴地说着话。

[wɪð] [maɪ] [ɑːmz] ['prɛrfəli] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

| with | my | arms | prayerfully | extended | toward | the | starry | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 武器 | 虔诚地祈祷 | 扩展 | 朝向 | 这 | 繁星 | 天空 | . |

我虔诚地伸出双臂，仰望星空。

[əʊ] [gɒd] , [haʊ] [swiːt] [siːmd] [laɪf] !

| O | God | , | how | sweet | seemed | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 如何 | 甜的 | 似乎 | 生活 | ! |

上帝啊，生命是多么美好啊!

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[maɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

| MY | RESURRECTION |
|---|---|
| 我的 | 复活 |

我的复活

[maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['semətri] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm]

| My | first | impulse | was | to | find | the | custodian | of | the | cemetery | and | ask | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 寻找 | 这 | 保管人 | 的 | 这 | 公墓 | 和 | 问 | 他 |

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['kɒndʌktid] [həʊm] ,

| to | have | me | conducted | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 我 | 实施 | 家 | , |

我的第一反应是找到墓地管理员，请他安排人送我回家。

[bʌt; bət] ['veəriəs] [θɔ:ts] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [kɔ:s]

| but | various | thoughts | that | came | to | me | restrained | me | from | following | that | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 各种各样的 | 想法 | 那 | 来了 | 到 | 我 | 克制 | 我 | 从 | 下列的 | 那 | 课程 |

.

:

.

但是，我脑海中浮现的各种想法阻止了我走上这条路。

[maɪ] [rɪ'tɜ:n] [wʊd] [krɪ'eɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑ:m] ;

| My | return | would | create | general | alarm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 返回 | 会 | 创造 | 一般的 | 警报 | ; |

我的回归会引起普遍恐慌；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hʌri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

| why | should | I | hurry | now | that | I | was | master | of | the | situation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 匆忙 | 现在 | 那 | 我 | 曾是 | 掌握 | 的 | 这 | 情况 | ? |

既然我已经掌控了局面，为什么还要着急呢?

[aɪ] [felt] [maɪ] [lɪmz] ; [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wu:nd] [ɒn][maɪ] [left] [ɑ:m] ,

| I | felt | my | limbs | ; | I | had | only | an | insignificant | wound | on | my | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 四肢 | ; | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 微不足道 | 伤口 | 在 | 我的 | 左边 | 手臂 | , |

我摸了摸自己的四肢；左臂上只有一道微不足道的伤口。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['bɪtn] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['fi:vərɪʃnɪs] [lent] [ˌem 'i:] [ˌʌn'həʊpt] -

| where | I | had | bitten | myself | , | and | a | slight | feverishness | lent | me | unhoped | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 被咬 | 我 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 发烧 | 借出的 | 我 | 未曾预料到的 | - |

[fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] .

| for | strength | . |
|---|---|---|
| 为了 | 力量 | . |

我咬伤了自己的伤口，轻微的发烧给了我意想不到的力量。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [daʊt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌn'eɪdɪd] .

| I | should | no | doubt | be | able | to | walk | unaided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不 | 怀疑 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | 未受帮助 | . |

我应该能够独立行走。

[stɪl] [aɪ] ['lɪŋgəd] ; [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [dɪm] ['vɪʒnz] [kən'fju:zd] [maɪ][maɪnd] .

| Still | I | lingered | ; | all | sorts | of | dim | visions | confused | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 徘徊不去 | ; | 全部 | 排序 | 的 | 暗淡 | 愿景 | 使困惑 | 我的 | 头脑 | . |

但我仍流连忘返；各种模糊的景象令我心神不宁。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] [greɪv] [sʌm; səm][ 'sekstən ] - [tu:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

| I | had | felt | beside | me | in | the | open | grave | some | sextons | ' | tools | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 毛毡 | 旁 | 我 | 在 | 这 | 打开 | 严重 | 一些 | 司事 | - | 工具 | 哪个 | 有 | 到过 |

[left] [ðeə(r)] ,

| left | there | , |
|---|---|---|
| 左边 | 那里 | , |

我在敞开的墓穴旁摸到了一些墓穴管理员遗留在那里的工具。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

| and | I | conceived | a | sudden | desire | to | repair | the | damage | I | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 构思 | 一个 | 突然 | 欲望 | 到 | 维修 | 这 | 损害 | 我 | 有 | 完毕 | , |

于是我突然萌生了弥补我所造成的伤害的愿望。

[tu:; tə] [kləʊz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [krept] ,

| to | close | up | the | hole | through | which | I | had | crept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 关闭 | 向上 | 这 | 洞 | 通过 | 哪个 | 我 | 有 | 悄悄地爬 | , |

堵上我爬进去的洞，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

| so | as | to | conceal | all | traces | of | my | resurrection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 隐藏 | 全部 | 痕迹 | 的 | 我的 | 复活 | . |

以便掩盖我复活的一切痕迹。

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['eni] ['pɒzətɪv] ['məʊtɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| I | do | not | believe | that | I | had | any | positive | motive | in | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 那 | 我 | 有 | 任何 | 积极的 | 动机 | 在 | 正在做 | 所以 | . |

我不认为我这样做有任何积极的动机。

[ai]['əʊnli] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [ə'laʊd] ,

| I | only | deemed | it | useless | to | proclaim | my | adventure | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 被认为 | 它 | 无用 | 到 | 宣布 | 我的 | 冒险 | 大声 | , |

我觉得把我的冒险经历大声宣扬出去毫无意义。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'laɪv] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] .

| feeling | ashamed | to | find | myself | alive | when | the | whole | world | thought | me | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 羞愧 | 到 | 寻找 | 我 | 活 | 什么时候 | 这 | 所有的 | 世界 | 想法 | 我 | 死的 | . |

全世界都以为我死了，我却还活着，这让我感到羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奥利维尔·贝凯耶之死(Thre Death of Olivier Becaille)



[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ə'blɪtəreɪtɪd] ,

| In | half | an | hour | every | trace | of | my | escape | was | obliterated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 我的 | 逃脱 | 曾是 | 彻底摧毁 | , |

半小时后，我逃跑的所有痕迹都被抹去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .

| and | then | I | climbed | out | of | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 攀登 | 出去 | 的 | 这 | 洞 | . |

然后我就爬出了洞。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , [ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns] [ rein ] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] ;

| The | night | was | splendid | , | and | deep | silence | reigned | in | the | cemetery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 灿烂 | , | 和 | 深的 | 沉默 | 统治 | 在 | 这 | 公墓 | ; |

夜色优美，墓园里一片寂静;

[ðə; ði] [blæk] [triːz] [θruː] ['məʊʃnləs] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [tuːmz] .

| the | black | trees | threw | motionless | shadows | over | the | white | tombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 树木 | 扔 | 静止不动 | 阴影 | 超过 | 这 | 白色的 | 陵墓 | . |

黑色的树木在白色的坟墓上投下静止的影子。

[wen] [ai] [ in'devə ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [maɪ] ['berɪŋ] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ]

| When | I | endeavored | to | ascertain | my | bearings | I | noticed | that | one | half | of | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 努力 | 到 | 探明 | 我的 | 轴承 | 我 | 注意到 | 那 | 一 | 一半 | 的 | 这 | 天空 |

[wɒz; wəz] ['rʌdi] ,

| was | ruddy | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 红润 | , |

当我试图辨别方向时，我注意到天空的一半是红色的。

[æz; əz] [ɪf] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ; ['pærɪs] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [muːvd]

| as | if | lit | by | a | huge | conflagration | ; | Paris | lay | in | that | direction | , | and | I | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 点燃 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 大火 | ; | 巴黎 | 躺 | 在 | 那 | 方向 | , | 和 | 我 | 已搬 |

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| toward | it | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 它 | , |

仿佛被一场巨大的烈火照亮；巴黎就在那方向，我朝着它走去。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ævənjuː] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

| following | a | long | avenue | amid | the | darkness | of | the | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 一个 | 长的 | 大街 | 之中 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 分支 | . |

沿着一条长长的林荫大道，穿过枝繁叶茂的黑暗。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ai] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɒp] ,

| However | , | after | I | had | gone | some | fifty | yards | I | was | compelled | to | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 后 | 我 | 有 | 已消失 | 一些 | 五十 | 码 | 我 | 曾是 | 被迫 | 到 | 停止 | , |

['fiːlɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

| feeling | faint | and | weary | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 头晕的 | 和 | 厌倦 | . |

然而，走了大约五十码后，我感到头晕目眩、疲惫不堪，不得不停下来。

[ai] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ'self] .

| I | then | sat | down | on | a | stone | bench | and | for | the | first | time | looked | at | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 石头 | 长椅 | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 看起来 | 在 | 我 | . |

然后我坐在石凳上，第一次认真地看了看自己。

[ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][hæt] .

| I | was | fully | attired | with | the | exception | that | I | had | no | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全 | 穿着 | 和 | 这 | 例外 | 那 | 我 | 有 | 不 | 帽子 | . |

我穿戴整齐，唯独没有戴帽子。

[ai]['blesɪd; blest][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌmɑːgə'riːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪəs] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd]

| I | blessed | my | beloved | Marguerite | for | the | pious | thought | which | had | prompted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 蒙福 | 我的 | 心爱 | 玛格丽特 | 为了 | 这 | 虔诚的 | 想法 | 哪个 | 有 | 提示 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [best] [kləʊðz] - - [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [wɔːn] [æt; ət]['aʊə(r)]

| her | to | dress | me | in | my | best | clothes | - | - | those | which | I | had | worn | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 裙子 | 我 | 在 | 我的 | 最好的 | 衣服 | - | - | 那些 | 哪个 | 我 | 有 | 磨损 | 在 | 我们的 |

['wedɪŋ] .

| wedding | . |
|---|---|
| 婚礼 | . |

我感谢我亲爱的玛格丽特，她虔诚的想法促使她为我穿上了我最好的衣服——也就是我们结婚时穿的衣服。

[ðæt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ə'gen] .

| That | remembrance | of | my | wife | brought | me | to | my | feet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 纪念 | 的 | 我的 | 妻子 | 带来 | 我 | 到 | 我的 | 脚 | 再次 | . |

对妻子的思念让我重新站了起来。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| I | longed | to | see | her | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 到 | 看 | 她 | 没有 | 延迟 | . |

我迫不及待地想见到她。

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː][ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [wɔːl] [ə'restɪd] [maɪ] ['prəʊgres] .

| At | the | farther | end | of | the | avenue | I | had | taken | a | wall | arrested | my | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 大街 | 我 | 有 | 已采取 | 一个 | 墙 | 被捕 | 我的 | 进步 | . |

走到大道尽头时，我被一堵墙挡住了去路。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] ,

| However | , | I | climbed | to | the | top | of | a | monument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 攀登 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 纪念碑 | , |

然而，我爬上了一座纪念碑的顶端，

[riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| reached | the | summit | of | the | wall | and | then | dropped | over | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 墙 | 和 | 然后 | 掉落 | 超过 | 这 | 其他 | 边 | . |

到达墙顶后，从另一侧跳了下去。

[ɔːl'ðəʊ] ['rʌfli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,

| Although | roughly | shaken | by | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 大致 | 摇晃 | 经过 | 这 | 落下 | , |

虽然摔得有些摇晃，

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ['skɜːtɪŋ]

| I | managed | to | walk | for | a | few | minutes | along | a | broad | deserted | street | skirting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管理 | 到 | 走 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 沿着 | 一个 | 广阔 | 荒凉的 | 街道 | 裙边 |

[ðə; ði] ['semətrɪ] .

| the | cemetery | . |
|---|---|---|
| 这 | 公墓 | . |

我沿着墓地旁一条宽阔荒凉的街道走了几分钟。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ai] [mait] [biː; bi] ,

| I | had | no | notion | as | to | where | I | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 概念 | 作为 | 到 | 在哪里 | 我 | 可能 | 是 | , |

我完全不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ˌmɒnə'meɪniə] [aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz]

| but | with | the | reiteration | of | monomania | I | kept | saying | to | myself | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 重申 | 的 | 单恋 | 我 | 保留 | 说 | 到 | 我 | 那 | 我 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [ru:] ['dɔ:fi:n] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] .

| going | toward | Paris | and | that | I | should | find | the | Rue | Dauphine | somehow | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 朝向 | 巴黎 | 和 | 那 | 我 | 应该 | 寻找 | 这 | 后悔 | 多菲内 | 不知何故 | 或者 | 其他 | . |

但是，在反复的偏执下，我不断地告诉自己，我要去巴黎，无论如何都要找到多芬街。

['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [pɑ:st] [ˌem 'i:] [bʌt; bət] , [si:zd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪs'trʌst] ,

| Several | people | passed | me | but | , | seized | with | sudden | distrust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 通过了 | 我 | 但 | , | 查获 | 和 | 突然 | 怀疑 | , |

几个人从我身边经过，但他们突然间都产生了不信任感。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɑ:sk] [maɪ] [weɪ] .

| I | would | not | stop | them | and | ask | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 停止 | 他们 | 和 | 问 | 我的 | 方式 | . |

我不会拦住他们，然后问路。

[aɪ] [hæv; həv] [sɪns] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['fi:və(r)] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['nɪəli]

| I | have | since | realized | that | I | was | then | in | a | burning | fever | and | already | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 已实现 | 那 | 我 | 曾是 | 然后 | 在 | 一个 | 燃烧 | 发烧 | 和 | 已经 | 几乎 |

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] .

| delirious | . |
|---|---|
| 谵妄 | . |

我后来才意识到，当时我正处于高烧不退的状态，而且几乎已经神志不清了。

['faɪnəli] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['θʌrəfeə(r)] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['gɪdi] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli]

| Finally | , | just | as | I | reached | a | large | thoroughfare | , | I | became | giddy | and | fell | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 只是 | 作为 | 我 | 达到 | 一个 | 大的 | 通道 | , | 我 | 成为 | 头晕 | 和 | 跌倒 | 重度 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| upon | the | pavement | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 路面 | . |

最后，当我走到一条宽阔的街道上时，我感到一阵眩晕，重重地摔倒在人行道上。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

| Here | there | is | a | blank | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 是 | 一个 | 空白的 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我的人生中出现了一片空白。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [həʊl] [wi:ks] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɒnʃəs] .

| For | three | whole | weeks | I | remained | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 所有的 | 周 | 我 | 剩余 | 无意识 | . |

我昏迷了整整三个星期。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [æt; ət] [lɑ:st] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ru:m] .

| When | I | awoke | at | last | I | found | myself | in | a | strange | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 醒来 | 在 | 最后的 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 房间 | . |

当我最终醒来时，发现自己身处一个陌生的房间。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] ['nɜ:sɪŋ] [ˌem 'i:] [təʊld] [ˌem 'i:] ['kwaɪətli] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] [wʌn]

| A | man | who | was | nursing | me | told | me | quietly | that | he | had | picked | me | up | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 护理 | 我 | 讲述 | 我 | 悄悄 | 那 | 他 | 有 | 挑选 | 我 | 向上 | 一 |

['mɔ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [mɔnt'pɑ:nəsi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| morning | on | the | Boulevard | Montparnasse | and | had | brought | me | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 这 | 大道 | 蒙帕纳斯 | 和 | 有 | 带来 | 我 | 到 | 他的 | 房子 | . |

一位照顾我的男人悄悄告诉我，一天早上他在蒙帕纳斯大道上把我接走，然后带回了他家。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['dɒktə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['præktɪsɪŋ] .

| He | was | an | old | doctor | who | had | given | up | practicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 医生 | WHO | 有 | 给定 | 向上 | 练习 | . |

他是一位已经放弃行医的老医生。

[wen] [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [hiː; hi] ['ʃɑːpli] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [hæd; həd] [siːmd]

| When | I | attempted | to | thank | him | he | sharply | answered | that | my | case | had | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 尝试过 | 到 | 感谢 | 他 | 他 | 尖锐地 | 回答 | 那 | 我的 | 案件 | 有 | 似乎 |

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

| a | curious | one | and | that | he | had | wished | to | study | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 一 | 和 | 那 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 学习 | 它 | . |

当我试图向他道谢时，他却厉声回答说，我的案子似乎很奇怪，他想研究一下。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [pv; əv] [maɪ] [ˌkɒnvə'lesns] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ]

| during | the | first | days | of | my | convalescence | he | would | not | allow | me | to | ask | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 我的 | 恢复期 | 他 | 会 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 问 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] ,

| single | question | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 问题 | , |

在我康复的最初几天，他不允许我问任何问题。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn] [hiː; hi] ['nevə(r)] [pʊt] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| and | later | on | he | never | put | one | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 在 | 他 | 绝不 | 放 | 一 | 到 | 我 | . |

后来他再也没给我发过照片。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] [lɒŋgə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ]

| For | eight | days | longer | I | remained | in | bed | , | feeling | very | weak | and | not | even | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 天 | 更长 | 我 | 剩余 | 在 | 床 | , | 感觉 | 非常 | 虚弱的 | 和 | 不是 | 甚至 | 尝试 |

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

| to | remember | , |
|---|---|---|
| 到 | 记住 | , |

我又卧床八天，感觉非常虚弱，甚至都不想去回忆什么。

[fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn] .

| for | memory | was | a | weariness | and | a | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 记忆 | 曾是 | 一个 | 疲劳 | 和 | 一个 | 疼痛 | . |

因为记忆是一种疲惫和痛苦。

[aɪ] [felt] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'freɪd] .

| I | felt | half | ashamed | and | half | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一半 | 羞愧 | 和 | 一半 | 害怕的 | . |

我既感到羞愧又感到害怕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [aɪ]

| As | soon | as | I | could | leave | the | house | I | would | go | and | find | out | whatever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | 离开 | 这 | 房子 | 我 | 会 | 去 | 和 | 寻找 | 出去 | 任何 | 我 |

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

| wanted | to | know | . |
|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 知道 | . |

我一能离开家，就会去打听我想知道的一切。

['pɒsəbli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] [pv; əv] ['fiːvə(r)] [ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ; [haʊ'evə(r)] ,

| Possibly | in | the | delirium | of | fever | a | name | had | escaped | me | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 这 | 谵妄 | 的 | 发烧 | 一个 | 姓名 | 有 | 逃脱 | 我 | ; | 然而 | , |

或许是高烧引起的谵妄让我忘记了一个名字；然而，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['nevə(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] .

| the | doctor | never | alluded | to | anything | I | may | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 绝不 | 暗示 | 到 | 任何事物 | 我 | 可能 | 有 | 说 | . |

医生从未提及我可能说过的任何话。

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['dʒenərəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skriːt] .

| **His** | **charity** | **was** | **not** | **only** | **generous** | **;** | **it** | **was** | **discreet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 慈善机构 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 慷慨的 | ; | 它 | 曾是 | 慎重 | . |

他的慈善行为不仅慷慨，而且低调。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] ,

| **The** | **summer** | **had** | **come** | **at** | **last** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | , |

夏天终于来了。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɔːm] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] .

| **and** | **one** | **warm** | **June** | **morning** | **I** | **was** | **permitted** | **to** | **take** | **a** | **short** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 温暖的 | 六月 | 早晨 | 我 | 曾是 | 允许 | 到 | 拿 | 一个 | 短的 | 走 | . |

六月一个温暖的早晨，我获准出去散散步。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['dʒɔɪəs] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [rɪ'njuːd] [juːθ] [tuː; tə]

| **The** | **sun** | **was** | **shining** | **with** | **that** | **joyous** | **brightness** | **which** | **imparts** | **renewed** | **youth** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 和 | 那 | 欢乐 | 亮度 | 哪个 | 赋予 | 更新 | 青年 | 到 |

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [əʊld] ['pærɪs] .

| **the** | **streets** | **of** | **old** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 的 | 老的 | 巴黎 | . |

阳光灿烂，给古老的巴黎街头带来了焕然一新的青春气息。

[ai] [went] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] ,

| **I** | **went** | **along** | **slowly** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 沿着 | 缓慢地 | , |

我走得很慢，

['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [æt; ət] ['evri] ['krɒsɪŋ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [wei]

| **questioning** | **the** | **passers** | **-** | **by** | **at** | **every** | **crossing** | **I** | **came** | **to** | **and** | **asking** | **the** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提问 | 这 | 过路人 | - | 经过 | 在 | 每一个 | 过境 | 我 | 来了 | 到 | 和 | 问 | 这 | 方式 |

[tuː; tə] [ruː] ['dɔːfiːn] .

| **to** | **Rue** | **Dauphine** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 后悔 | 多菲内 | . |

我每到一个十字路口，都会询问路人去多芬街的路。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋhaʊs]

| **When** | **I** | **reached** | **the** | **street** | **I** | **had** | **some** | **difficulty** | **in** | **recognizing** | **the** | **lodginghouse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 街道 | 我 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 识别 | 这 | 旅馆 |

[weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ ə'lait ] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

| **where** | **we** | **had** | **alighted** | **on** | **our** | **arrival** | **in** | **the** | **capital** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 有 | 下车 | 在 | 我们的 | 到达 | 在 | 这 | 首都 | . |

当我走到街上时，我很难认出我们抵达首都时入住的那家旅馆。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['terə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] .

| **A** | **childish** | **terror** | **made** | **me** | **hesitate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幼稚 | 恐怖 | 制成 | 我 | 犹豫 | . |

孩童般的恐惧让我犹豫了。

[ɪf] [ai] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [ðə; ði] [ʃɒk] [mait] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

| **If** | **I** | **appeared** | **suddenly** | **before** | **Marguerite** | **the** | **shock** | **might** | **kill** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 出现 | 突然 | 前 | 玛格丽特 | 这 | 震惊 | 可能 | 杀 | 她 | . |

如果我突然出现在玛格丽特面前，她可能会被吓死。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [ˌɛmˌem'iː] ['geɪbɪn] ;

| **It** | **might** | **be** | **wiser** | **to** | **begin** | **by** | **revealing** | **myself** | **to** | **our** | **neighbor** | **Mme** | **Gabin** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 更明智 | 到 | 开始 | 经过 | 揭示 | 我 | 到 | 我们的 | 邻居 | 夫人 | 加宾 | ; |

或许我应该先向邻居加宾夫人表明身份；

[stɪl] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ['ɪntuː] ['kɒnfɪdəns] .

| **still** | **I** | **shrank** | **from** | **taking** | **a** | **third** | **party** | **into** | **confidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 缩小 | 从 | 采取 | 一个 | 第三 | 派对 | 进入 | 信心 | . |

但我仍然不敢向第三方透露信息。

[ai] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| I | seemed | unable | to | arrive | at | a | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 无法 | 到 | 到达 | 在 | 一个 | 解决 | , |

我似乎无法达成共识。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][maɪ] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] [ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] ,

| and | yet | in | my | innermost | heart | I | felt | a | great | void | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 我的 | 最内层 | 心 | 我 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 空白 | , |

然而，在我内心深处，我却感到一片空虚。

[laɪk] [ðæt] [left] [baɪ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] [lɒŋ] [sɪns] [ 'kɔnsə,meit ] .

| like | that | left | by | some | sacrifice | long | since | consummated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 左边 | 经过 | 一些 | 牺牲 | 长的 | 自从 | 完成 | . |

就像某种早已完成的献祭所留下的痕迹。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [kwaɪt] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| The | building | looked | quite | yellow | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 看起来 | 相当 | 黄色的 | 在 | 这 | 阳光 | . |

阳光下，那栋建筑看起来有点发黄。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['iːtɪŋ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

| I | had | just | recognized | it | by | a | shabby | eating | house | on | the | ground | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 认可 | 它 | 经过 | 一个 | 破旧 | 吃 | 房子 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | , |

我是通过一楼那间破旧的餐馆认出它的。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['aʊə(r)] [miːlz] , ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| where | we | had | ordered | our | meals | , | having | them | sent | up | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 有 | 订购 | 我们的 | 餐 | , | 拥有 | 他们 | 发送 | 向上 | 到 | 我们 | . |

我们点了餐，然后送到我们面前。

[ðen] [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd]

| Then | I | raised | my | eyes | to | the | last | window | of | the | third | floor | on | the | left | - | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 提高 | 我的 | 眼睛 | 到 | 这 | 最后的 | 窗户 | 的 | 这 | 第三 | 地面 | 在 | 这 | 左边 | - | 手 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

然后我抬眼看向左侧三楼最后一扇窗户，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] ['tʌmbld] [heə(r)] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

| and | as | I | looked | at | it | a | young | woman | with | tumbled | hair | , | wearing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 它 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 翻滚 | 头发 | , | 穿着 | 一个 |

[luːs] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

| loose | dressing | gown | , |
|---|---|---|---|
| 松动的 | 敷料 | 袍 | , |

我看着她，发现她是一位头发蓬乱、身穿宽松睡袍的年轻女子。

[ə'pɪəd] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

| appeared | and | leaned | her | elbows | on | the | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 和 | 倾斜 | 她 | 肘部 | 在 | 这 | 窗台 | . |

她出现，将手肘撑在窗台上。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| A | young | man | followed | and | printed | a | kiss | upon | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 随后 | 和 | 打印 | 一个 | 吻 | 之上 | 她 | 脖子 | . |

一个年轻男子跟了上去，在她脖子上印下一个吻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌmɑːgə'riːt] .

| It | was | not | Marguerite | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 玛格丽特 | . |

不是玛格丽特。

[stɪl] [ai] [felt] [nəʊ] [sə'praɪz] .
**Still I felt no surprise .**
仍然 我 毛毡 不 惊喜 .

但我仍然没有感到意外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [driːmd] [dɔːl] [ðɪs] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
**It seemed to me that I had dreamed all this with other things ,**
它 似乎 到 我 那 我 有 梦见 全部 这 和 其他 事物 ,

我感觉自己好像梦到过这一切，但梦里却还有其他东西。

[tuː] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] ['prez(ə)ntli] .
**too , which I was to learn presently .**
也 , 哪个 我 曾是 到 学习 目前 .

这一点，我很快也会了解到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**For a moment I remained in the street ,**
为了 一个 片刻 我 剩余 在 这 街道 ,

我在街上站了一会儿，

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,
**uncertain whether I had better go upstairs and question the lovers ,**
不确定 无论 我 有 更好的 去 楼上 和 问题 这 恋人 ,

我不确定是否应该上楼去质问那对情侣。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
**who were still laughing in the sunshine .**
WHO 是 仍然 笑 在 这 阳光 .

他们还在阳光下欢笑。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [bɪ'ləʊ] .
**However , I decided to enter the little restaurant below .**
然而 , 我 决定 到 进入 这 小的 餐厅 以下 .

然而，我决定走进楼下的小餐馆。

[wen] [ai] ['stɑːtɪd] [ɒn][maɪ] [wɔːk] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][maɪ]
**When I started on my walk the old doctor had placed a five - franc piece in my**
什么时候 我 开始 在 我的 走 这 老的 医生 有 放置 一个 五 - 法郎 片 在 我的
[hænd] .
**hand .**
手 .

我开始散步时，老医生把一枚五法郎的硬币放在了我的手里。

[nəʊ] [daʊt] [ai][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪəd] [hæd; həd] [grəʊn] ['djʊərɪŋ]
**No doubt I was changed beyond recognition , for my beard had grown during**
不 怀疑 我 曾是 已更改 超过 认出 , 为了 我的 胡须 有 生长 期间
[ðə; ði] [breɪn] ['fiːvə(r)] ,
**the brain fever ,**
这 脑 发烧 ,

毫无疑问，我的变化之大，令人难以辨认，因为在脑热期间我的胡子都长出来了。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['hægəd] .
**and my face was wrinkled and haggard .**
和 我的 脸 曾是 皱 和 枯槁 .

我的脸布满皱纹，憔悴不堪。

[æz; əz][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ai] [sɔː] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] [kʌm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp]
**As I took a seat at a small table I saw Mme Gabin come in carrying a cup**
作为 我 采取 一个 座位 在 一个 小的 桌子 我 锯 夫人 加宾 来 在 携带 一个 杯子
;
**;**
;

我刚在一张小桌子旁坐下，就看到加宾夫人端着一个杯子走了进来；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['peni] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

| she | wished | to | buy | a | penny | - | worth | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 买 | 一个 | 一分钱 | - | 值得 | 的 | 咖啡 | . |

她想买价值一便士的咖啡。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gɒsɪp] [wɪð] [ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]

| Standing | in | front | of | the | counter | , | she | began | to | gossip | with | the | landlady | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 柜台 | , | 她 | 开始 | 到 | 闲话 | 和 | 这 | 房东 | 的 | 这 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

| establishment | . |
|---|---|
| 建立 | . |

她站在柜台前，开始和这家店的老板娘闲聊。

" [wel] , " [ɑːskt] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

| " | Well | , | " | asked | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 问 | 这 | 后者 | , |

“嗯，”后者问道。

" [səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

| " | so | the | poor | little | woman | of | the | third | floor | has | made | up | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 女士 | 的 | 这 | 第三 | 地面 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 |

[æt; ət][lɑːst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

“所以，住在三楼的可怜小妇人终于下定了决心。”

[eɪ] ? "

| eh | ? | " |
|---|---|---|
| 嗯 | ? | " |

嗯?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [hɜː'self] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] .

| " | How | could | she | help | herself | ? | " | answered | Mme | Gabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 她 | 帮助 | 她自己 | ? | " | 回答 | 夫人 | 加宾 | . |

“她怎么可能帮得了自己呢？”加宾夫人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] .

| " | It | was | the | very | best | thing | for | her | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 | 为了 | 她 | 到 | 做 | . |

“这是她做的最好的事。”

[mə'sjɜː] [ˌsɪmə'nəʊ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

| Monsieur | Simoneau | showed | her | so | much | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 西蒙诺 | 显示 | 她 | 所以 | 很多 | 仁慈 | . |

西蒙诺先生对她非常友善。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| You | see | , | he | had | finished | his | business | in | Paris | to | his | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 商业 | 在 | 巴黎 | 到 | 他的 | 满意 | , |

你看，他在巴黎的事情已经圆满结束了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [pɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .

| for | he | has | inherited | a | pot | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 遗传 | 一个 | 锅 | 的 | 钱 | . |

因为他继承了一大笔遗产。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]

| he | offered | to | take | her | away | with | him | to | his | own | part | of | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | 和 | 他 | 到 | 他的 | 自己的 | 部分 | 的 | 这 | 国家 |

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

| and | place | her | with | an | aunt | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地方 | 她 | 和 | 一个 | 阿姨 | 的 | 他的 | , |

他提出带她回自己家乡，把她托付给他的姑妈照顾。

[huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

| who | wants | a | housekeeper | and | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想要 | 一个 | 管家 | 和 | 伴侣 | . |

谁想要一位管家兼伴侣?

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [lɑːft] ['ɑːtʃli] .

| The | landlady | laughed | archly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 笑了 | 傲慢的 | . |

女房东冷笑了一声。

[aɪ] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| I | buried | my | face | in | a | newspaper | which | I | picked | off | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 埋葬 | 我的 | 脸 | 在 | 一个 | 报纸 | 哪个 | 我 | 挑选 | 离开 | 这 | 桌子 | . |

我拿起桌上的一份报纸，把脸埋了进去。

[maɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [ʃʊk] .

| My | lips | were | white | and | my | hands | shook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | 和 | 我的 | 双手 | 摇晃 | . |

我的嘴唇苍白，双手颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ri'zjuːmd] [ˌɛmˌɛm'iː] ['geɪbɪn] .

| " | It | will | end | in | a | marriage | , | of | course | , | " | resumed | Mme | Gabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 结尾 | 在 | 一个 | 婚姻 | , | 的 | 课程 | , | " | 恢复 | 夫人 | 加宾 | . |

“当然，最终会以结婚告终，”加宾夫人继续说道。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ mɔːn, məun ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['veri] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| " | The | little | widow | mourned | for | her | husband | very | properly | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 寡妇 | 哀悼 | 为了 | 她 | 丈夫 | 非常 | 适当地 | , | 和 | 这 |

[jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [wel] [bɪ'heɪvd] .

| young | man | was | extremely | well | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 曾是 | 极其 | 出色地 | 表现 | . |

“这位小寡妇为丈夫哀悼得体，而这位年轻人也表现得非常懂事。”

[wel] , [ðeɪ] [left] [lɑːst] [naɪt] - - [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [pliːz]

| Well | , | they | left | last | night | - | - | and | , | after | all | , | they | were | free | to | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他们 | 左边 | 最后的 | 夜晚 | - | - | 和 | , | 后 | 全部 | , | 他们 | 是 | 自由的 | 到 | 请 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

他们昨晚离开了——毕竟，他们可以自由自在地做自己想做的事。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restrɒnt] , [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

| " | Just | then | the | side | door | of | the | restaurant | , | communicating | with | the | passage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 这 | 边 | 门 | 的 | 这 | 餐厅 | , | 沟通 | 和 | 这 | 通道 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

就在这时，餐厅的侧门，也就是与房屋过道相连的那扇门，

['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['diːdiː] [ə'pɪəd] .

| opened | , | and | Dede | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | , | 和 | 德德 | 出现 | . |

门开了，迪迪出现了。

" ['mʌðə(r)] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
**" Mother , ain't you coming ?**
" 母亲 , 不是 你 未来 ?

“妈妈，你不来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [duː; də][biː; bi] [kwɪk] . "
**" I'm waiting , you know ; do be quick . "**
" 我是 等待 , 你 知道 ; 做 是 快的 . "

“我在等着呢，快点儿。”

" ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['testɪli] .
**" Presently , " said the mother testily .**
" 目前 , " 说 这 母亲 暴躁地 .

“马上就好，”母亲不耐烦地说。

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] .
**" Don't bother .**
" 不 打扰 .

别费劲了。

" [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'kəʊʃəs] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**" The girl stood listening to the two women with the precocious shrewdness of a**
" 这 女孩 站立 聆听 到 这 二 女性 和 这 早熟 城府 的 一个
[tʃaɪld] [bɔːn] [ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ə'mɪd][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['pærɪs] .
**child born and reared amid the streets of Paris .**
孩子 出生 和 饲养 之中 这 街道 的 巴黎 .

“女孩站在那里，听着两个女人说话，带着一种在巴黎街头出生长大的孩子特有的早熟和机敏。

" [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , " [ɪk'spleɪnd] [ˌɛmˌɛm'iː]['geɪbɪn] ,
**" When all is said and done , " explained Mme Gabin ,**
" 什么时候全部 是 说 和 完毕 , " 解释 夫人 加宾 ,

“总而言之，”加宾夫人解释道。

" [ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ˌsɪmə'noʊ] .
**" the dear departed did not come up to Monsieur Simoneau .**
" 这 亲爱的 已离开 做过 不是 来 向上 到 先生 西蒙诺 .

“亲爱的逝者没有来到西蒙诺先生面前。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['fænsi] [hɪm] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːni] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
**I didn't fancy him overmuch ; he was a puny sort of a man ,**
我 没有 想要 他 过多 ; 他 曾是 一个 弱小 种类 的 一个 男人 ,

我并不太喜欢他；他是个身材矮小瘦弱的人。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fretf(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [hɪm'self] [wɪð] .
**a poor , fretful fellow , and he hadn't a penny to bless himself with .**
一个 贫穷的 , 烦躁 同伴 , 和 他 之前没有 一个 一分钱 到 保佑 他自己 和 .

他是个可怜又忧心忡忡的人，身无分文，连一分钱都拿不出来给自己祈福。

[nəʊ] , ['kændɪdli] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi]
**No , candidly , he wasn't the kind of husband for a young and healthy**
不 , 坦率地说 , 他 不是 这 种类 的 丈夫 为了 一个 年轻的 和 健康
[waɪf] ,
**wife ,**
妻子 ,

不，坦白说，他不是那种适合年轻健康妻子的丈夫。

[ˌweər'æz] [mə'sjɜ:] [ˌsɪmə'noʊ] [ɪz] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜ:k] . "

| **whereas** | **Monsieur** | **Simoneau** | **is** | **rich** | **,** | **you** | **know** | **,** | **and** | **as** | **strong** | **as** | **a** | **Turk** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 先生 | 西蒙诺 | 是 | 富有的 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 作为 | 强的 | 作为 | 一个 | 土耳其人 | . | " |

而西蒙诺先生却很有钱，你知道的，而且力气大得像个土耳其人。

" [əʊ] [jes] ！ " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['di:di:] .

| **"** | **Oh** | **yes** | **!** | **"** | **interrupted** | **Dede** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | ！ | " | 中断 | 德德 | . |

“哦，是的！”迪迪插嘴道。

" [ai] [sɔ:] [hɪm] [wʌns] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] - - [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

| **"** | **I** | **saw** | **him** | **once** | **when** | **he** | **was** | **washing** | **-** | **-** | **his** | **door** | **was** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 他 | 一次 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 洗涤 | - | - | 他的 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

“我曾经见过他一次，当时他正在洗衣服——他的门开着。”

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['heəri] ！ "

| **His** | **arms** | **are** | **so** | **hairy** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 是 | 所以 | 毛茸茸 | ！ | " |

他的胳膊上毛好多啊！

" [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [skri:md] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **"** | **Get** | **along** | **with** | **you** | **,** | **"** | **screamed** | **the** | **old** | **woman** | **,** | **shoving** | **the** | **girl** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 沿着 | 和 | 你 | , | " | 尖叫 | 这 | 老的 | 女士 | , | 推搡 | 这 | 女孩 | 出去 | 的 | 这 |

['restrɒnt] .

| **restaurant** | **.** |
|---|---|
| 餐厅 | . |

“跟你好好相处！”老妇人尖叫着，把女孩推出餐馆。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['pəʊkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] .

| **"** | **You** | **are** | **always** | **poking** | **your** | **nose** | **where** | **it** | **has** | **no** | **business** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 总是 | 戳 | 你的 | 鼻子 | 在哪里 | 它 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 是 | . |

你总是爱管闲事。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] : " [lʊk] [hɪə(r)] ,

| **"** | **Then** | **she** | **concluded** | **with** | **these** | **words** | **:** | **"** | **Look** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 结束 | 和 | 这些 | 字 | : | " | 看 | 这里 | , |

然后她总结道：“看这里，

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] .

| **to** | **my** | **mind** | **the** | **other** | **one** | **did** | **quite** | **right** | **to** | **take** | **himself** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | 这 | 其他 | 一 | 做过 | 相当 | 正确的 | 到 | 拿 | 他自己 | 离开 | . |

我觉得另一个人主动退出的做法完全正确。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪn] [lʌk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

| **It** | **was** | **fine** | **luck** | **for** | **the** | **little** | **woman** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美好的 | 运气 | 为了 | 这 | 小的 | 女士 | ！ |

对这位小妇人来说，这真是好运！

" [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] [ai] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪmz] .

| **"** | **When** | **I** | **found** | **myself** | **in** | **the** | **street** | **again** | **I** | **walked** | **along** | **slowly** | **with** | **trembling** | **limbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 街道 | 再次 | 我 | 步行 | 沿着 | 缓慢地 | 和 | 发抖 | 四肢 | . |

“当我再次回到街上时，我颤抖着四肢慢慢地走着。”

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] ;

| **And** | **yet** | **I** | **was** | **not** | **suffering** | **much** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 不是 | 痛苦 | 很多 | ; |

然而，我并没有感到太多痛苦；

[ai] [θɪŋk] [ai] [smaɪld] [wʌns] [æt; ət][maɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| **I** | **think** | **I** | **smiled** | **once** | **at** | **my** | **shadow** | **in** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 微笑 | 一次 | 在 | 我的 | 阴影 | 在 | 这 | 太阳 | . |

我想我曾经对着阳光下的影子笑过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

| It | was | quite | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 真的 | . |

确实如此。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['pjuːni] .

| I | WAS | very | puny | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 弱小 | . |

我当时非常瘦弱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] ['mæri] [ˌmɑːgə'riːt] .

| It | had | been | a | queer | notion | of | mine | to | marry | Marguerite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 酷儿 | 概念 | 的 | 矿 | 到 | 结婚 | 玛格丽特 | . |

娶玛格丽特为妻，这曾是我一个奇怪的想法。

[ai][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪərinəs] [æt; ət] - , [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] ,

| I | recalled | her | weariness | at | Guerande | , | her | impatience | , | her | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 她 | 疲劳 | 在 | - | , | 她 | 不耐烦 | , | 她 | 乏味的 | , |

[məˈnɒtənəs] [laɪf] .

| monotonous | life | . |
|---|---|---|
| 单调 | 生活 | . |

我想起了她在盖朗德的疲惫、她的不耐烦，以及她单调乏味的生活。

[ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]

| The | dear | creature | had | been | very | good | to | me | , | but | I | had | never | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 生物 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 |

['riːəl]['lʌvə(r)] ;

| real | lover | ; |
|---|---|---|
| 真实的 | 情人 | ; |

这个可爱的生物对我很好，但我从来都不是一个真正的恋人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ mɔːn, məun ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [nɒt]

| she | had | mourned | for | me | as | a | sister | for | her | brother | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 哀悼 | 为了 | 我 | 作为 | 一个 | 姐姐 | 为了 | 她 | 兄弟 | , | 不是 |

['ʌðəwaɪz] .

| otherwise | . |
|---|---|
| 否则 | . |

她像姐姐悼念哥哥一样悼念我，没有其他原因。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ə'gen] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

| Why | should | I | again | disturb | her | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 再次 | 打扰 | 她 | 生活 | ? |

我为什么要再次打扰她的生活?

[ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪz] [nɒt] ['dʒeləs] .

| A | dead | man | is | not | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死的 | 男人 | 是 | 不是 | 嫉妒的 | . |

死人不会嫉妒。

[wen] [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] ['aɪlɪdz] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| When | I | lifted | my | eyelids | I | saw | the | garden | of | the | Luxembourg | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 抬起 | 我的 | 眼睑 | 我 | 锯 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 卢森堡 | 前 | 我 | . |

当我睁开眼时，卢森堡花园就呈现在我眼前。

[ai] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['driːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

| I | entered | it | and | took | a | seat | in | the | sun | , | dreaming | with | a | sense | of | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 它 | 和 | 采取 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 太阳 | , | 做梦 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 无限 |

['restfulnis] .

| restfulness | . |
|---|---|
| 安宁 | . |

我走了进去，在阳光下坐了下来，沉浸在无限宁静的梦乡中。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌmɑ:gə'ri:t] [stɜ:d] [ˌem 'i:] ['sɒftli] .

| The | thought | of | Marguerite | stirred | me | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 玛格丽特 | 搅拌 | 我 | 轻轻 | . |

想到玛格丽特，我的心就微微颤动。

[ai] ['piktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , [bɪ'lʌvɪd] , ['petɪd] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

| I | pictured | her | in | the | provinces | , | beloved | , | petted | and | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 如图所示 | 她 | 在 | 这 | 省份 | , | 心爱 | , | 被宠爱 | 和 | 非常 | 快乐的 | . |

我想象着她在乡下，被人宠爱，被人爱抚，非常幸福。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [θri:] [bɔɪz] [ænd; ənd]

| She | had | grown | handsomer | , | and | she | was | the | mother | of | three | boys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 更英俊 | , | 和 | 她 | 曾是 | 这 | 母亲 | 的 | 三 | 男孩们 | 和 |

[tu:] [g'ɜ:lz] .

| two | girls | . |
|---|---|---|
| 二 | 女孩们 | . |

她越长越漂亮，而且已经是三个男孩和两个女孩的母亲了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

| It | was | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | . |

一切都还好。

[ai][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɪn] ['daɪɪŋ] ,

| I | had | behaved | like | an | honest | man | in | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 在 | 垂死 | , |

我死得其所，像个诚实的人。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [kə'mɪt] [ðə; ði]['kru:əl] ['fɒli] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .

| and | I | would | not | commit | the | cruel | folly | of | coming | to | life | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 不是 | 犯罪 | 这 | 残忍的 | 蠢事 | 的 | 未来 | 到 | 生活 | 再次 | . |

我不会犯下死而复生的残酷愚蠢之举。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

| Since | then | I | have | traveled | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 有 | 旅行 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

从那以后，我到处旅行。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evriweə(r)] .

| I | have | been | a | little | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 到处 | . |

我到处都去过。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ tɔil ] [ænd; ənd] ['i:t(ə)n] [laɪk] ['enibɒdi] [els] .

| I | am | an | ordinary | man | who | has | toiled | and | eaten | like | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 普通的 | 男人 | WHO | 有 | 辛勤劳作 | 和 | 吃 | 喜欢 | 任何人 | 别的 | . |

我只是个普通人，和其他人一样辛勤劳作，吃喝玩乐。

[deθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ 'fraitən ] [ˌem 'i:] ,

| Death | no | longer | frightens | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 不 | 更长 | 吓唬 | 我 | , |

死亡不再令我恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] [ɪn] ['lɪvɪŋ]

| but | it | does | not | seem | to | care | for | me | now | that | I | have | no | motive | in | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 关心 | 为了 | 我 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 不 | 动机 | 在 | 活的 |

,

,

,

但现在我失去了活着的动力，它似乎也不再关心我了。

| [ænd; ənd] | [ai] | ['sʌmtaɪmz] | [fɪə(r)] | [ðæt] | [ai] | [hæv; həv] | [biːn] | [fə'gɒtn] | [ə'pɒn] | [ɜːθ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **sometimes** | **fear** | **that** | **I** | **have** | **been** | **forgotten** | **upon** | **earth** | **.** |
| 和 | 我 | 有时 | 害怕 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 被遗忘的 | 之上 | 地球 | . |

我有时害怕自己已经被世人遗忘。

[end]

**End**

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神